IDENTIFIER ET VALORISER LE PATRIMOINE VIVANT DE L'ÎLE-MOLÈNE

Rapport d'enquête
Octobre 2024
Bretagne Culture Diversité

Référente Clémentine Le Moigne

SOMMAIRE

Avant-propos 4

Introduction : Rappel du projet d'inventaire participatif des îles de Bretagne 7

I – Les éléments de cadrage 15

Phase 1 : identification des éléments du patrimoine vivant de l'Île-Molène 15

Phase 2 : enquêtes approfondies 18

Phase 3 : restitution et préconisations 20

II – Le patrimoine vivant identifié à l'Île-Molène 21

Les expressions orales 21

2.1 – Le parler molénais. 21

2.2 – Le patrimoine oral en train de disparaître 25

2.3 – La toponymie à terre et en mer 25

Connaissances et savoir-faire des algues 26

2.4 – Le ramassage des algues 26

2.5 – La pêche 40

2.6 – Un savoir-faire maritime 45

Les pratiques festives 46

2.7 – La fête de la Mer / fête de la SNSM 46

2.8 – La marche Trielen-Molène 52

Répartition géographique des éléments du patrimoine vivant de l'Île-Molène 56

III – Constats et préconisations générales 57

3.1 – Les constats 57

3.2 – Les préconisations 59

Conclusion 60

Bibliographie 61

Annexes 63

AVANT-PROPOS

Ce rapport présente les étapes et les résultats de **l'inventaire participatif du patrimoine vivant mené à l'Île-Molène**, dans le cadre de la mission plus élargie de l'inventaire participatif du patrimoine culturel immatériel (PCI) ou patrimoine vivant[1] des îles de Bretagne.

Ce projet d'inventaire a été réalisé suite à une prise de conscience des enjeux sociétaux et environnementaux qui fragilisent les îles en Bretagne, notamment en ce qui concerne la sauvegarde et la transmission des cultures insulaires.

L'objectif de la mission était de réaliser **un inventaire participatif du patrimoine vivant** de l'Île-Molène avec les habitant·e·s afin de mieux l'identifier, le sauvegarder et le transmettre. Cette action citoyenne se veut au service de la cohésion sociale et de la transmission intergénérationnelle.

Grâce au soutien financier de la Fondation du Crédit agricole du Finistère et du Parc naturel marin d'Iroise, cet inventaire mené de mars 2024 à septembre 2024 s'est déroulé comme suit :

- Étude des ressources documentaires relatives à l'Île-Molène ;
- Mise en œuvre de partenariats scientifiques, culturels et financiers ;
- Identification, avec les habitants, des éléments du patrimoine vivant de l'Île-Molène ;
- Réalisation d'enquêtes plus approfondies sur les éléments choisis ;
- Restitution auprès des habitants.

On remercie ici, la Fondation du Crédit agricole du Finistère et le Parc naturel marin d'Iroise, le maire de l'Île-Molène Didier Delhalle et ses conseillers, Claudie Corolleur, Amélie Jacob, la secrétaire de mairie Coralie Bonnet, tant pour l'acceptation du projet d'inventaire que pour le soutien technique, documentaire, administratif ainsi que pour les contacts transmis et la communication sur le projet.

1 Les deux appellations seront utilisées l'une et l'autre indifféremment.

Les personnes qui nous ont reçus et accueillis ont été particulièrement avenantes et disponibles, prêtes à entamer cette démarche d'inventaire à nos côtés. Il s'agit de Hélène Masson, Claudine Masson, Géraldine Séité, Lionel Masson, Agathe Séité, Raphaël Berthelé et Martin Guillerot, Guy Rocher, Jean-François Rocher, Jean-Michel Allot, Christian Créac'h, Hélias, Alix, Annick, Jeannine, Gisèle, Françoise, Josette, Sylvie, Monique, Malaurie, Marie-Louise, Roselyne, Micheline, Marie-Claude, Sophie Tanguy, Jules Castelman-Bidan, Mathéo Jorlin et Jean Corolleur, ainsi qu'à Gwénola Gervais pour son accueil à l'auberge molénaise.

Qu'ils en soient tous ici remerciés.

Bretagne Culture Diversité : www.bcd.bzh I www.pci-bretagne.bzh

INTRODUCTION

RAPPEL DU PROJET D'INVENTAIRE PARTICIPATIF DES ÎLES DE BRETAGNE

Les enjeux des îles de Bretagne

Les îles du Ponant sont actuellement confrontées à d'importantes mutations économiques, sociales et démographiques. Si ces mutations, et leurs conséquences, sont analysées par les scientifiques et les politiques, que ce soit en matière d'environnement, de sociologie, d'économie ou d'évolution foncière, la question patrimoniale et culturelle reste, pour l'instant, peu prise en compte dans sa globalité. D'où l'intérêt d'initier une enquête systématique qui, outre améliorer nos connaissances, permettra d'insuffler une politique qui réponde aux besoins identifiés pour valoriser et transmettre ce PCI.

Situées sur le littoral de la Manche et de l'océan Atlantique, la Bretagne compte onze îles habitées à l'année : Bréhat, Batz, Ouessant, Molène, Sein, Groix, Belle-Île, Houat, Hoëdic, l'Île-aux-Moines et l'île d'Arz, constituant quatorze communes (Belle-Île en comptant quatre). Avec l'archipel des Glénan, ces îles font partie de l'Association des Îles du Ponant (AIP), qui comprend en tout quinze îles pour environ 16 000 habitants permanents à l'année.

Comme le souligne Louis Brigand, professeur de géographie (Université de Bretagne Occidentale) et spécialiste des îles et de la vie insulaire, si « il y a trente ans, les îles bretonnes se dépeuplaient […], aujourd'hui, on constate que la population des îles du Ponant a globalement augmenté »[2]. Ces mutations démographiques entraînent l'arrivée de néo-insulaires et posent, en toile de fond, la question des représentations contemporaines qu'a la population îlienne de son patrimoine immatériel.

Ainsi, réaliser un inventaire participatif du PCI dans les îles de Bretagne permet, au-delà de l'intérêt premier, d'identifier et documenter des pratiques patrimoniales, de comprendre les éléments culturels à partir desquels la communauté résidente tisse du lien social autour de ses spécificités. Cela pose, par la même occasion, la question de l'accueil de l'Autre. Rappelons, à ce titre, que les îles sont l'une des destinations bretonnes prisées des touristes de plus en plus nombreux.

Inventorier le patrimoine culturel immatériel permet également de comprendre le rôle social de ces pratiques. Mais les inventaires ne sont pas une finalité. Ils ne peuvent se réduire à une simple liste, aussi exhaustive soit-elle. Ils sont, avant tout, une enquête qui interroge le lien que chaque personne entretient avec les éléments identifiés. Ils doivent permettre de mettre en place des préconisations afin d'enrichir ou d'impulser des projets et d'interroger la

2 *ArMen*, « Louis Brigand, l'homme qui collectionne les îles », n° 233, octobre/novembre 2019, p. 48.

dynamique que ceux-ci peuvent générer au regard du développement du territoire. L'objectif de sauvegarde des éléments patrimoniaux concernés implique et nécessite (toujours) une dynamique sociale et culturelle pour les habitants du territoire.

L'enquête sur le patrimoine vivant des îles de Bretagne (2023-2026) — Le contexte insulaire

Face aux enjeux sociétaux et environnementaux qui fragilisent les territoires insulaires (problématiques du logement, de l'emploi et du tourisme notamment), se pose la question de la transmission et de la valorisation des cultures des îles de Bretagne et des éléments patrimoniaux qui les composent.

Peu prise en compte dans la problématique générale de protection des îles, la culture est pourtant au cœur des dynamiques sociales et économiques qui traversent le monde insulaire. Elle donne corps à la particularité identitaire des îles et est une donnée essentielle à considérer pour permettre la connaissance du milieu insulaire et mieux appréhender son développement.

Face à ce constat, les enjeux sont : **comment concilier les pratiques culturelles et le mode de vie insulaire avec les nouvelles mutations démographiques, sociales, environnementales et économiques ? Comment permettre d'affirmer cette culture insulaire tout en trouvant des moyens de la transmettre et de la partager ?**

Mieux identifier le patrimoine culturel vivant des îles bretonnes permet de mieux le sauvegarder et le transmettre, et ainsi en faire une ressource pour la cohésion sociale et le partage des valeurs communes entre les îles de Bretagne.

Une enquête ambitieuse sur les îles de Bretagne

L'association Bretagne Culture Diversité a initié un inventaire participatif du patrimoine culturel immatériel des îles bretonnes en explorant les singularités des pratiques culturelles insulaires : chants, danses, langues, gastronomie, fêtes, savoir-faire et connaissances liés à la nature et au maritime, etc., afin de les sauvegarder, de les valoriser et de les partager.

Outre l'identification d'éléments patrimoniaux et leur valorisation, il s'agit également d'interroger les populations insulaires, y compris les nouveaux habitants, sur les représentations qu'ils se font du patrimoine vivant des îles.

Au plus près des populations insulaires, l'objectif est d'identifier les éléments patrimoniaux culturels et de réfléchir avec les acteurs locaux à leur transmission intergénérationnelle.

Ces données enrichiront nos connaissances et les préconisations suggérées à l'issue de l'étude permettront aux pouvoirs publics, tout comme aux acteurs associatifs et économiques, d'entreprendre des actions en faveur de leur épanouissement et de les intégrer au sein des enjeux de société que traversent les îles.

Ce projet s'inscrit dans une action citoyenne en lien direct avec les acteurs locaux.

Le patrimoine culturel immatériel

En 2003, l'Unesco adopte la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel (PCI).

L'article 2 de la convention définit le PCI comme étant « les pratiques, représentations, expressions, connaissances et savoir-faire — ainsi que les instruments, objets, artefacts et espaces culturels qui leur sont associés — que les communautés, les groupes et, le cas échéant, les individus reconnaissent comme faisant partie de leur patrimoine culturel.

Ce patrimoine culturel immatériel, transmis de génération en génération, est recréé en permanence par les communautés et groupes en fonction de leur milieu, de leur interaction avec la nature et de leur histoire, et leur procure un sentiment d'identité et de continuité, contribuant ainsi à promouvoir le respect de la diversité culturelle et la créativité humaine. »

Au niveau national, le patrimoine culturel immatériel a été intégré dans le Code du patrimoine lors de l'adoption en 2016 de la Loi relative à la liberté de la création, à l'architecture et au patrimoine (loi LCAP). Présent dans le droit français, au même titre que les autres formes de patrimoines, il bénéficie donc d'un cadre juridique légal pour encourager une intervention publique dans sa gestion et sa sauvegarde. Le rapport d'information publié par le Sénat en 2021* rappelle le rôle majeur des collectivités territoriales dans la sauvegarde de ce patrimoine. Néanmoins, ces dernières restent peu impliquées sur ces questions : manque de sensibilisation, manque d'accompagnement, pas ou peu conscience de l'outil et du potentiel que représente le patrimoine vivant.

---

* DUMAS C. & MONIER M.P., *Le patrimoine culturel immatériel : un patrimoine vivant au service de la diversité culturelle, de la cohésion sociale et de la paix*, rapport d'information n° 601, (2020-2021), déposé le 19 mai 2021. Disponible en ligne à l'adresse suivante : https://www.senat.fr/rap/r20-601/r20-6010.html#toc12.

L'enquête couvre les onze îles habitées de la région Bretagne à savoir : île d'Arz, Île-aux-Moines, Houat, Hoëdic, Belle-Île, Groix, Sein, Molène, Ouessant, Batz, Bréhat.

L'enquête ne s'étend pas sur les îles du Ponant au sens large du terme, tel que l'association des îles du Ponant l'entend, qui comprennent en plus des îles citées plus haut, l'archipel des Glénan, les îles Chausey, l'île d'Yeu et l'île d'Aix.

Périmètre étudié : îles habitées de la région Bretagne.

Un encadrement et une envergure régionale

Cet inventaire participatif du patrimoine culturel immatériel porté par l'association Bretagne Culture Diversité concerne les îles habitées de Bretagne. Dans le cadre de ce projet, un comité de suivi a été mis en place, il est composé : des conseils départementaux des Côtes-d'Armor et du Morbihan, des Parcs naturels régionaux d'Armorique et du Golfe du Morbihan, du Parc naturel marin d'Iroise, du Centre d'Interprétation de l'Architecture et du Patrimoine de Vannes, du service de l'Inventaire de la région Bretagne, de l'Office publique de la langue bretonne, de l'Université de Bretagne Occidentale (le géographe Louis Brigand) et de responsables d'associations culturelles.

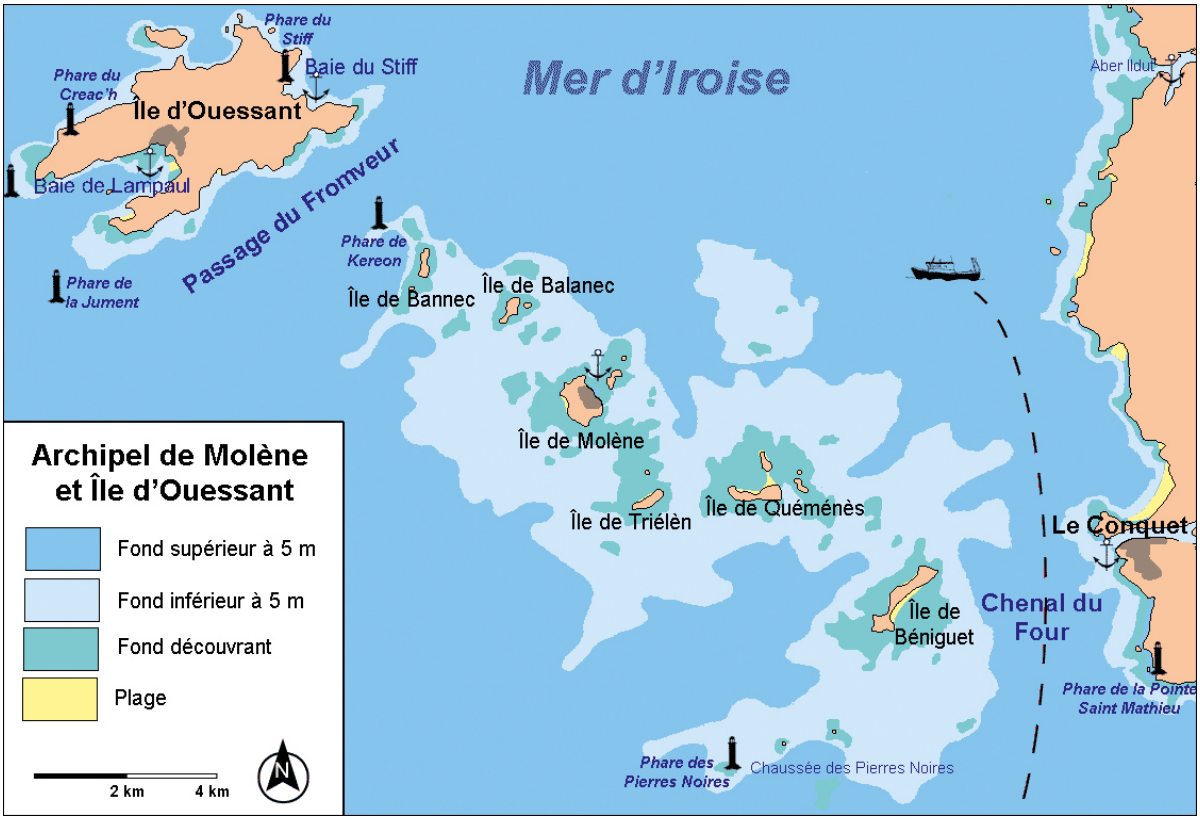
Le choix de l'Île-Molène

Carte d'identité de l'Île-Molène

Position géographique maritime

L'Île-Molène se situe en mer d'Iroise, au nord-ouest du Conquet à environ 8 milles nautiques de la côte finistérienne. C'est la principale île de l'archipel de Molène qui est délimité par le chenal du Four au sud-est, le phare des Pierres Noires au sud-ouest et le phare de Kéréon au nord-ouest. L'archipel se compose d'îlots et d'îles dont les principales sont du sud au nord : l'île de Béniguet, l'île de Morgol, l'île de Lytiry, l'île Quémènes, Lédénez de Quémènes et Lédenez Vraz.

La grande île voisine, Ouessant, termine ce chapelet d'îles dans le nord-ouest.



Archipel de Molène et île d'Ouessant. Source : Wikipédia. https://fr.wikipedia.org/wiki/Archipel_de_Mol%C3%A8ne.

Statut et protection

Depuis 1989, l'archipel de Molène a été classé Réserve de Biosphère par l'Unesco, au regard de l'équilibre atteint entre protection de l'environnement et activités humaines. En 2011, ce titre s'est étendu aux îles d'Ouessant et Sein ainsi que leur espace marin, au sein du périmètre du Parc naturel marin d'Iroise.

Ressources marines

L'archipel de Molène dispose du plus grand champ d'algues d'Europe[3]. Différentes espèces d'algues sont présentes, comme les *laminaria digitata* et les *laminaria hyperborea* qui poussent en abondance sur le plateau peu profond de Molène car elles se développent près de la surface.

Des ressources halieutiques sont également présentes telles que : lieus, vieilles, bars, congres, mulets, langoustes, homards, araignées, etc.

Liaisons maritimes et fréquences

Deux compagnies maritimes proposent des traversées pour Molène :

- La compagnie Pen Ar Bed au départ de Brest ou du Conquet, avec un aller-retour une à deux fois par jour.
- La compagnie Finist'Mer au départ du Conquet et de Lanildut prévoit un aller-retour par jour de mai à octobre.

Fréquentation de l'Île-Molène

D'après les données de la compagnie Penn ar Bed, la moyenne des fréquentations à l'Île-Molène sur les trois dernières années est de 47 980 passages, incluant les habitants de Molène. Le statut de résident secondaire ayant été supprimé, depuis 2023, seuls les Molénais résidant de manière permanente apparaissent dans les décomptes, à savoir 4 209 passages en 2023. Les passages des abonnés incluant les Molénais, résidents secondaires, s'élèvent à 9 982 en 2023. On peut ainsi dénombrer les passages des billets vendus aux non abonnés qui s'élèvent à une moyenne de 33 524 personnes[4].

La population de l'Île-Molène

Selon le recensement réalisé par l'INSEE en 2020[5], la population de l'Île-Molène s'élève à 162 habitant·e·s. Elle est, à l'heure actuelle, sensiblement similaire. À partir des vacances de Printemps, la population est multipliée par deux pour atteindre 700 à 800 personnes en juillet et août. Pour la journée de la bénédiction de la mer du 15 août, elle culmine entre 1 500 et 2 000 personnes. La tranche d'âge la plus représentée est celle des 45-75 ans et plus, qui totalise plus de 80 % de la population et particulièrement celle des 60-74 ans (42,5 %). On notera, ces dernières années, l'arrivée de nouvelles personnes venues s'installer sur l'île, comme un couple avec ses deux enfants qui a ouvert le

3 COCHEREL Laurent. *Molène-Ouessant*. Éditions Le Télégramme, 2009.
4 Voir annexe 1.
5 Le dossier complet de la commune d'Île-Molène est disponible sur le site de l'INSEE à l'adresse suivante : https://www.insee.fr/fr/statistiques/2011101?geo=COM-29084.

restaurant-bar Ô Caillou, un couple dont la femme est secrétaire de mairie, une infirmière (à temps partiel), un plombier et une personne qui a repris la supérette Proxi.
Un phénomène qui rejoint la tendance actuelle dans les îles bretonnes en général où l'on voit s'installer une population active d'une tranche d'âge de 30-40 ans développant des activités liées au tourisme mais aussi dans la construction/ réparation/maintenance[6].

Évolution et structure de la population en 2020

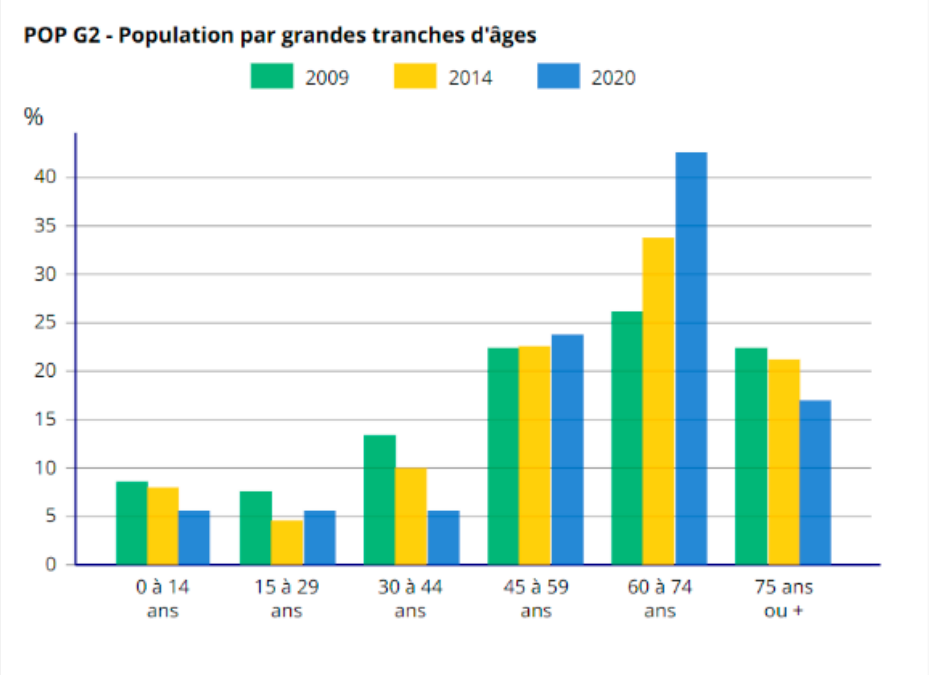
Commune d'Île-Molène (29084)

POP T0 - Population par grandes tranches d'âges

	2009	%	2014	%	2020	%
Ensemble	**211**	**100,0**	**151**	**100,0**	**162**	**100,0**
0 à 14 ans	18	8,5	12	7,9	9	5,6
15 à 29 ans	16	7,6	7	4,6	9	5,6
30 à 44 ans	28	13,3	15	9,9	9	5,6
45 à 59 ans	47	22,3	34	22,5	38	23,8
60 à 74 ans	55	26,1	51	33,8	69	42,5
75 ans ou plus	47	22,3	32	21,2	27	16,9

Sources : Insee, RP2009, RP2014 et RP2020, exploitations principales, géographie au 01/01/2023.

POP G2 - Population par grandes tranches d'âges



Sources : Insee, RP2009, RP2014 et RP2020, exploitations principales, géographie au 01/01/2023.

On remarque, toujours selon l'INSEE, que le nombre de résidences secondaires est plus de deux fois supérieur au nombre de résidences principales.

6 Article de Bonnant Romuald, « Une population en légère augmentation et plutôt âgée », France 3 Bretagne, 29/08/2024. (https://france3-regions.francetvinfo.fr/bretagne/ille-et-vilaine/rennes/une-population-en-legere-augmentation-et-plutot-agee-l-insee-revele-le-portrait-robot-des-iles-bretonnes-3023633.html).

LOG T2 - Catégories et types de logements

	2009	%	2014	%	2020	%
Ensemble	**293**	**100,0**	**304**	**100,0**	**313**	**100,0**
Résidences principales	120	41,0	89	29,3	97	31,0
Résidences secondaires et logements occasionnels	168	57,3	203	66,8	215	68,7
Logements vacants	5	1,7	12	3,9	1	0,3
Maisons	*282*	*96,2*	*297*	*97,7*	*302*	*96,5*
Appartements	*10*	*3,4*	*7*	*2,3*	*11*	*3,5*

Sources : Insee, RP2009, RP2014 et RP2020, exploitations principales, géographie au 01/01/2023 .

Ces différents éléments constituent la toile de fond sociodémographique de l'île qu'il est nécessaire de prendre en compte quant aux interrogations qui traversent la présente étude, notamment en matière de transmission intergénérationnelle et de cohésion sociale entre les différentes catégories d'habitants.

Les services et infrastructures publiques

Il existe à l'Île-Molène une école maternelle et primaire et le collège des îles du Ponant qui regroupent environ 15 élèves. La mairie dispose de deux employés municipaux. Deux infirmières se relayent 24h/24h. Un médecin vient consulter tous les mardis.

Un statut fiscal particulier

L'étude de François Cuillandre sur la situation fiscale et budgétaire des îles de Sein et Molène[7], met en lumière leur histoire particulière. La mémoire collective retient un décret de Louis XIV dont on ne trouve pas de trace, mais au début du XVIIIe siècle, des lettres et des documents notamment des États de Bretagne (1728) confirment l'exonération fiscale de ces deux îles, en récompense des faits de sauvetage des vaisseaux du Roi et de leur pilotage dans les dédales des roches autour de ces îles. Il s'agit de maintenir ainsi des populations pouvant piloter les vaisseaux du Roi dans ces zones dangereuses et de sauver vaisseaux et équipages en perdition. Ce privilège s'est maintenu à travers les époques[8].

Modalités de réalisation

Grâce au soutien financier de la Fondation du Crédit agricole du Finistère et du Parc naturel marin d'Iroise, la phase opérationnelle du projet d'inventaire participatif du patrimoine vivant de l'Île-Molène a pu commencer en mars 2024, avec le recrutement d'une chargée de mission à temps partiel. Les contacts, établis dès décembre 2023, ont permis d'effectuer les premières rencontres et, à leur issue, d'établir une convention de partenariat avec l'équipe municipale de l'Île-Molène. Le bon accueil du projet, l'implication du maire et de sa première adjointe Claudie Corolleur, ainsi que la taille de l'île, compte-tenu du budget alloué à la mission, ont été des éléments déterminants dans le choix de l'île.

7 CUILLANDRE François. « La situation fiscale et budgétaire des îles de Sein et Molène (Finistère) », in Revue Juridique de l'Ouest, 1998, pp. 531-54.1 https://www.persee.fr/doc/juro_0990-1027_1998_num_11_4_2486.
8 ROCHARD, Yvon. Molène, le privilège du dénuement, *ArMen* n° 139, avril 2004.

I - LES ÉLÉMENTS DE CADRAGE

L'inventaire participatif du patrimoine vivant des îles de Bretagne à l'Île-Molène s'est déroulé sur une période de huit mois, de mars 2024 à octobre 2024[9]. La méthode suivie se présente en trois phases.

PHASE 1 : IDENTIFICATION DES ÉLÉMENTS DU PATRIMOINE VIVANT DE L'ÎLE-MOLÈNE

L'identification du patrimoine vivant de la commune s'est déroulée avec la participation des habitant·e·s d'avril à mai 2024. Il s'agissait de sensibiliser le public à la notion de patrimoine vivant. Cette phase s'est traduite par des rencontres effectuées au club de couture ainsi que lors d'une réunion publique organisée le 30 avril 2024.

Club de couture :

Deux présences au club de couture de la commune de l'Île-Molène ont été effectuées :

- Mercredi 23 avril : rencontre d'environ une dizaine de personnes ;
- Mercredi 22 mai : rencontres et entretiens avec une dizaine de personnes.

Ces premières actions de sensibilisation au patrimoine vivant ont permis d'identifier des éléments et de communiquer sur la réunion publique programmée, puis d'en discuter.

Réunion publique

La réunion publique s'est tenue à la salle communale (l'ancien Abri du marin) le mardi 30 avril 2024 : treize personnes étaient présentes (dont la première adjointe).

La majorité d'entre elles sont des insulaires qui vivent sur Molène à l'année ou, une grande partie de l'année (soit 8 % de la population). Une touriste s'intéressant au patrimoine de Molène s'est jointe au groupe.

Affiche réunion publique 30.04.2024. Crédit : Bretagne Culture Diversité.

9 Voir le calendrier global du projet en annexe 2.

Les échanges ont permis de définir la notion de patrimoine vivant en tant que telle et de la considérer au même titre que les autres domaines patrimoniaux ; bâti, naturel, etc.
Nous avons pu remarquer une prise de conscience lors de la réunion publique, puis durant les enquêtes qui nous ont emmenés à participer aux différents événements. Pour certaines personnes, le fait d'être invitées à « nommer les choses » les a « poussées à réfléchir » et a été bénéfique pour leur implication dans l'enquête.
Malheureusement, faute de temps, nous n'avons pas pu enquêter sur tous les éléments cités lors de la réunion publique.
Cette phase d'identification représente une photographie prise à un moment donné.

Réunion publique du 30.04.2024.
Crédit : BCD.

Réunion publique du 30.04.2024.
Crédit : BCD.

Les éléments identifiés

Lors de la réunion publique, suite aux explications sur le patrimoine vivant, deux petits groupes ont été formés afin de permettre à l'ensemble des personnes présentes de s'exprimer plus facilement. Chacun·e a pu noter ce qui, selon lui ou elle, relevait du patrimoine vivant.
Les éléments ressortis en priorité sont :

- **Les expressions orales :** le parler molénais (le vocabulaire et les expressions du quotidien), la toponymie à terre mais aussi en mer ;
- **Les savoir-faire techniques et artisanaux :** la pêche aux ormeaux, aux casiers, aux algues, le fumage aux algues, l'épandage du goémon sur les jardins et les champs, la godille, le matelotage ;
- **La gastronomie :** la confection de flan aux algues, la fabrication de la saucisse de Molène ;
- **Les connaissances et savoir-faire liés à l'environnement :** le ramassage des algues, la pêche à la gravette sur le sillon, les alignements pour naviguer ;
- **Les pratiques festives :** la fête de la Mer du 15 août, la marche Trielen-Molène.

D'autres aspects relevant de l'ethnologie ont également été révélés lors de la réunion publique, tels que les filiations familiales, le rapport au temps, la solidarité, la gestion de l'eau…

Ces thèmes nous ont permis, lors des enquêtes, de mieux appréhender les relations sociales à Molène, les liens entre les gens ainsi que la dynamique des pratiques festives.

Réunion publique du 30.04.2024.
Crédit : BCD.

PHASE 2 : ENQUÊTES APPROFONDIES

À la suite d'un point d'étape réalisé le 22 mai avec Claudie Corolleur, première adjointe à la mairie, au cours duquel les éléments identifiés du patrimoine vivant ont été présentés, il a été décidé d'approfondir l'étude de certains d'entre eux. Il s'agissait de les harmoniser, de les répartir dans les différents domaines (pratiques festives, expressions orales…) tout en prenant en considération le temps dédié à la mission.

Les éléments choisis

- Le parler molénais,
- Le ramassage des algues et la fabrication du flan aux algues,
- La fabrication des saucisses de Molène et le fumage aux algues,
- La pêche, la pêche à pied, le matelotage et la godille,
- La fête de la Mer du 15 août, la marche du Trielen.

Le temps consacré aux enquêtes de terrain

Réalisées d'avril à septembre 2024, les enquêtes de terrain se sont organisées en plusieurs étapes :

- Préparation : recherche et lecture sur le sujet, élaboration des questionnaires ;
- Enquêtes de terrain : participation aux évènements, prises de notes, rencontres et enregistrements des informateurs, réalisation de photographies et de courtes vidéos ;
- Coordination des personnes intéressées par le parler molénais et constitution d'un groupe de travail avec Lionel Masson, Hélène Masson et Géraldine Séité. Plusieurs idées de projets valorisant le parler molénais sont actuellement en discussion ;
- Retranscriptions des entretiens et rédaction des synthèses et du rapport.

Déplacements réalisés

Club de couture et réunion publique	Le parler molénais	Fumage aux algues de la saucisse de Molène	Ramassage du petit goémon	Fabrication de flan aux algues	Fête de la Mer Jeux sur le port	Pêche	Savoir-faire maritime	La marche Trielen-Molène
23 avril		14 déc.				23 avril		
30 avril		20 mars	20 mars					
22 mai	21 mai							
	19 juin							
	22 juillet	10 juillet	22 juillet			6 août	6 août	
	14 août	5 août			13, 14, 15 août		15 août	
21 sept.				1er et 2 sept.				20 sept.

Tableau financier

Charges		Produits	
Frais divers (fournitures, petit équipement, documentation)	1038,56 €	Autofinancement / Conseil Régional	8254,46 €
Déplacements, séjours	1653,83 €	Fondation du Crédit agricole du Finistère	15000 €
Salaires : – Chargée de mission (temps partiel 8 mois) – Encadrement, administration, communication	20562,07 € 5000 €	Parc naturel marin d'Iroise	15000 €
Action de valorisation (comprenant temps de travail, déplacement et coût de fabrication…)	10000 €		
Total	**38254,46 €**		**38254,46 €**

Enquête et diagnostic

Dans le cadre des enquêtes de terrain, et afin d'évaluer la vitalité des patrimoines vivants étudiés, des entretiens semi-directifs ont été réalisés et plusieurs observations participantes ont été menées sur les éléments suivants : le parler molénais, les étapes de la fabrication des saucisses de Molène, le ramassage du petit goémon et la réalisation du flan de goémon, la pêche, la pêche à pied, la fête de la Mer et la marche Trielen-Molène.

Détails des entretiens et observations réalisés

Dates	Personnes ressources	Objectif
14 décembre 2023	Didier Dehalle (maire), Claudie Corolleur (adjointe) et Guy Rocher (patron du canot de sauvetage)	Présentation du projet
20 mars 2024	Jean-François Rocher, Gisèle, Sylvie, Amélie Jacob	Présentation du projet et échanges avec les habitants
23 avril 2024	Raphaël Berthelé et Martin Guillerot	La pêche à Molène
30 avril 2024	Claudie Corolleur, Claudine Masson-Leitwen, Géraldine Séité, Louis Séité, Estelle Personne, José Allot, Hélène Masson, Sylvie	Réunion publique Présentation du projet et sensibilisation au patrimoine vivant
21 mai 2024	Rendez-vous Laura Picart du Parc naturel marin d'Iroise	Échange sur les éléments du patrimoine vivant
22 mai 2024	Claudie Corolleur	Le parler molénais
19 juin 2024	Géraldine Séité et Hélène Masson	Le parler molénais
10, 11 juillet 2024	Jean-François Rocher, Christian Créac'h, Jean-Michel Allot, Guy Rocher, Hélias, Alix, Annick, Jeannine, Gisèle, Françoise, Josette, Sylvie, Monique, Malaurie, Marie-Louise, Roselyne, Micheline, Marie-Claude	La fabrication des saucisses molénaises
22 juillet 2024	Hélène Masson, Benoît Roissy	Ramassage du petit goémon
22 juillet 2024	Lionel Masson, Géraldine Séité, Hélène Masson, Benoît Roissy	Le parler molénais

Dates	Personnes ressources	Objectif
5 août 2024	Guy Rocher, Jean-François Rocher	Le fumage des saucisses molénaises
6 août 2024	Mathéo Jorlin et Jules Castelman-Bidan, Denis Leitwen et Sophie Tanguy	La pêche à la gravette sur le sillon La pêche aux bigorneaux
12 août 2024	Laura Picart du Parc naturel marin d'Iroise	Point d'étape sur l'avancée des enquêtes
13 août 2024	Agathe Séité	Les jeux sur le port
14 août 2024	Jean Corolleur, Agathe Séité	La bénédiction de la mer, les jeux sur le port et le parler molénais
15 août 2024	Jean-François Rocher, Stéphane le Sonn (prêtre de Molène), sauveteurs en mer SNSM	La fête de la Mer
20 septembre 2024	Claudie Corolleur, Hélène Masson, Géraldine et Agathe Séité	La marche Trielen-Molène
21 septembre 2024		Restitution publique

Cette démarche d'enquête permet de valoriser les pratiques liées au patrimoine vivant ainsi que les personnes qui les font vivre. Elle permet de porter un autre regard sur leur propre culture.

L'analyse qui s'ensuit permet de présenter les éléments du patrimoine vivant existant à l'Île-Molène et de mesurer leur vitalité et leur transmission.

PHASE 3 : RESTITUTION ET PRÉCONISATIONS

Pour cette troisième et dernière phase, une restitution publique a été organisée invitant les habitant·e·s de l'Île-Molène le 21 septembre 2024. Elle a réuni une trentaine de personnes. Il s'agissait de rendre compte des enquêtes réalisées puis d'échanger sur les perspectives à envisager pour sauvegarder et valoriser ce patrimoine vivant. Cette rencontre avec les Molénais a permis de recueillir leurs avis et d'enrichir le présent rapport d'enquête et les préconisations émises.

Réunion de restitution Molène 21.09.2024. Crédit : BCD.

II - LE PATRIMOINE VIVANT IDENTIFIÉ À L'ÎLE-MOLÈNE

Les éléments du patrimoine vivant choisis pour l'enquête sont représentatifs des échanges et discussions réalisés lors de la réunion publique et des présences au club de couture.
Comme évoqué précédemment, on a pu recenser :

- Le parler molénais,
- Le ramassage des algues et la fabrication du flan aux algues,
- La fabrication des saucisses de Molène et le fumage aux algues,
- La pêche, la pêche à pied (la pêche à la gravette, la pêche aux bigorneaux), le matelotage et la godille,
- La fête de la Mer du 15 août, la marche du Trielen.

Ces éléments ont fait l'objet d'enquêtes plus approfondies lors desquelles des observations participantes et des entretiens individuels ont été réalisés. La synthèse des enquêtes présentées ici décrit les savoirs et les pratiques du patrimoine vivant de l'Île-Molène et formule quelques préconisations.

Les expressions orales

2.1 - Le parler molénais

Le parler molénais est utilisé au cours de conversations intergénérationnelles portant sur une activité insulaire ou sur l'île elle-même. Les interactions entre les locuteurs sont vives et animées avec un accent appuyé. Ce parler n'est pas uniquement composé de mots en breton, sa singularité résidant dans la présence de mots « ni français ni bretons » et dans des expressions très imagées.

> « Les mots molénais se retrouvent dans une conversation lorsque, par exemple, on interroge les gens pour mieux connaître le territoire et c'est là que les expressions vont ressortir… On est davantage sur l'expression ponctuelle de mots et d'expressions, plutôt que d'un parler défini[10]. »

Les expressions et mots moléno-bretons

En dépit du fait que le breton n'est plus parlé à Molène depuis les années 1930[11], la survivance de mots bretons dans le langage est toutefois bien présente. Les recherches de Jean Goachet[12] parues dans un numéro du *Skréo* le soulignent, notamment autour du goémon :

10 Extrait de l'entretien réalisé auprès de Claudie Corolleur le 22 mai 2024.
11 MADEG, Mickael. *Glossaire molénais, brezhoneg molenez, aperçu du breton de Molène*. Éditions Dastumad, 2021, p. 8.
12 Voir annexe 3.

Bizinn tan : goémon feu
Bizinn trinket : goémon lourd
Bizin ebreul : goémon d'avril
Bizinn bihan : petit goémon (pioka)
Bizinn telez : goémon court de couleur rouge-bordeaux poussant dans le sable de mer
Bizinn krake : goémon sec
Tali : laminaire plat et long de couleur brune qui se récolte au fond de l'eau. C'est le travail des pigouillers.
Baodrez : gros laminaire très large et lourd avec de larges ramifications apparaissant en surface seulement en grande marée basse

Les mots d'origine bretonne
Certains mots d'origine bretonne ou ayant une consonnance bretonne, sont francisés en verbe du premier groupe et n'ont pas le même sens à Molène :

Exemples :

- *strober* veut dire relier, enfiler en breton mais traîner à Molène,
- *dirouzer* signifie déhâler en breton mais à Molène ce terme est utilisé pour enlever l'humidité des pommes de terre une fois cuites, en les remettant sur le feu. *Palafreur* désigne à Molène une personne qui parle fort et en breton *palafrer* est un cheval qui a la corne du sabot trop large.

Les mots ni bretons, ni français
Certains mots sont introuvables dans les dictionnaires bretons et français comme *dégucher* qui signifie sortir d'un endroit, comme un bateau qui a *déguché* de derrière Lédénez ou encore *sclapper* qui signifie taper avec les mains ou les pieds.

Des expressions utilisées à Molène
Le parler molénais, ce sont des mots et expressions qui viennent émailler la conversation. Exemples :

- Aller *au déré* (aller à la marée) pour pêcher des *crabes-sardines* (étrilles) et des *breniques* (berniques) ou *gratter le petit goémon* (ramasser du *chondus crispus*) ;
- *Tomber par son dos* (tomber en arrière) et *tomber par sa bouche* (tomber en avant) ;
- *Avoir un tour dans sa jupe* (être saoule).

Les mots relatifs à la faune et la flore

On remarque l'importance des mots relatifs la faune et la flore comme les noms d'oiseaux :

Skréo : sterne
Kern evel : vanneau
Pludor : pluvier
Lostecar : bergeronnette
Ciden : pipit maritime
Eureudeus : alouette
Chilip : moineau
Warlch : merle
Drasc'lock : grive
Gazec louet : grive royale
Golvann : tourne pierre
Sourouren : gravelot
Noellic : huîtrier-pie
Tugouc : pétrel tempête
Bourbic : macareux
Dret : étourneau

Des mots et expressions de la vie molénaise (pêche, cuisine, vie de famille…)

Les expressions liées à la vie domestique et à la pêche sont courantes ainsi que les surnoms des familles ou des personnes[13].

- Prends ton *podeg* (pot, boîte de conserve) pour ramasser les gravettes sur le sillon et peut-être de la *pétisse* (pétiz : appât de pêche très recherché, pour la vieille par exemple) ;
- Tu as pris ton *pifon* (gratte qui servait autrefois à remuer les pains de soude) pour gratter les pouces-pieds ;
- *Co, Mab* sont des petits mots affectueux pour s'adresser à quelqu'un ;
- *Faire user sa soupe*, réduire sa soupe en la remettant sur le feu.

Quelques surnoms :

- Millot Mildiz (Émile + l'immatriculation de son bateau 1010) ;
- Charcot (né dans le canot de sauvetage *Commandant Charcot*) ;
- René du courant (un jour il est parti nager et a été emporté par le courant) ;
- Petit caillou (le dernier né de la famille Rocher) ;
- Marie biquette (Marie qui a des chèvres) ;
- Vincent patates (le maraîcher).

13 Voir annexe 4 Liste des mots et expressions molénaises de Lionel Masson et Hélène Masson.

> « Le parler molénais est associé à la vie de famille, des échanges entre les générations. Il exprime ce lien avec les grands-parents pendant les grandes vacances. Les grands-parents nous parlaient avec des expressions qu'ils étaient seuls à dire. Après entre nous, entre copains on perdure ce langage mais pendant des moments festifs, des retrouvailles amicales, ou lors d'une discussion sur le quai ou des moments de travail du goémon, il y avait une certaine façon de parler, et ça donnait le rythme au travail. Quand on chargeait des caisses par exemple[14]. »

> « On parle beaucoup comme ça quand on est sur l'île et un peu moins quand on est sur le continent. Quand tu reviens tu reprends les mots. On a l'intonation, le côté chantant[15]. »

On remarque que c'est un langage de retrouvaille, de connivence qui, à travers les mots et les expressions, exprime des codes de reconnaissance, d'appartenance à un lieu et des spécificités qui ramènent à des pratiques molénaises. Le parler molénais tisse du lien entre les habitants de l'île. C'est un langage qui n'est pas figé, intègre des noms, des surnoms et évolue avec le temps.

La transmission se fait lors d'échanges entre les générations autour d'une activité ou dans la vie familiale, entre amis. Il y a bien une volonté pour certains de perpétuer ce langage comme marqueur de la culture insulaire molénaise.

LE PARLER MOLÉNAIS

Vitalité : Le parler molénais est pratiqué sur l'île ou entre Molénais sur le continent et n'est pas, pour autant, un langage confidentiel. Ouvert à tous, il peut vite être partagé lors d'une discussion ou d'une activité (partie de pêche, préparation des saucisses…). C'est un langage pour lequel on aime garder les expressions des anciens mais aussi tourner en dérision, de manière imagée les situations anciennes et actuelles avec une pointe d'humour, tout en gardant un regard bienveillant et affectif.

État de la transmission : Il réside dans la volonté de rassembler ces mots et expressions et de les faire perdurer par des écrits : dans la revue *Skréo*, dans des dialogues présentés pour le festival des Insulaires, ou encore par des listes élaborées de mots et expressions molénaises[16]. Des projets d'écriture, de réalisation de saynètes et des enregistrements ont également été évoqués pour transmettre le parler molénais de manière vivante par des dialogues et faire entendre l'accent.

Préconisations : Un ouvrage sur le parler molénais, de même type que *Le parler groisillon* ou *Le parler des îles du Golfe du Morbihan* parus chez Groix éditions[17], peut être envisagé. Il est conseillé de garder une trace écrite qui pourrait être illustrée de manière attrayante pour être facilement abordable par tous. Des veillées sous forme de théâtre d'improvisation, comme il arrive que l'association Barr-Avel organise, pourraient être mises en place auprès des jeunes générations pour stimuler la dynamique du langage. Des enregistrements pourront être réalisés en lien avec le Parc naturel marin d'Iroise qui souhaite repenser le parcours sonore du tour de l'île. Ces enregistrements pourraient être intégrés sous forme de QR code dans ce parcours.

14 Extrait de l'entretien auprès d'Hélène Masson réalisé le 22 juillet 2024 à l'Île-Molène.
15 Extrait de l'entretien auprès de Géraldine Séité réalisé le 22 juillet 2024 à l'Île-Molène.
16 Voir annexe 3.
17 POCHIC-TRISTAN Marilou et COVIAUX Mazhev. *Le parler groisillon*. Groix éditions, 2023 / BULOT Jean. *Le parler des îles du golfe du Morbihan*. Groix éditions, 2023.

2.2 - Le patrimoine oral en train de disparaître

D'après les témoignages, les chansons autrefois entonnées lors des moments festifs de la vie de l'île ne font plus partie des pratiques molénaises. Seules quelques rares personnes en connaissent encore. Reste la chanson de Mac Orlan *Fanny de Lanninon* chantée par François Cuillandre et reprise en cœur par l'assemblée lors de la fête de la Mer.

Pourtant, des questionnements se posent parmi les membres de l'association Barr-Avel sur la reprise des chants lors des fêtes. Un manque a été exprimé sur ce patrimoine chanté.

> « On se pose la question d'organiser un évènement pour chanter sans que cela soit artificiel. Comment on le recrée et avec qui ? Et est-ce que l'on a vraiment un intérêt à la recréer ? Si c'est mort, c'est mort et passé. Il faudrait qu'il y ait cette mixité intergénérationnelle. On pourrait faire un repas, un goûter chanté ? Mais si l'on fait un repas en mettant des carnets de chants sur la table est-ce que les gens se saisiront des carnets de chants pour chanter ? Est-ce que l'on est légitime pour mettre en avant une identité molénaise[18] ? »

Par ailleurs, lors de la marche Trielen-Molène, des chansons étaient souvent entonnées mais il a été recommandé de ne plus chanter car cela provoque des nuisances sonores pour l'environnement.

2.3 - La toponymie à terre et en mer

Le sujet de la toponymie à terre et en mer, qui avait été évoqué lors de la réunion publique, n'a pas pu être étudié de manière systématique et approfondie, faute de temps. Néanmoins, une carte des noms des lieux de l'île a été élaborée par Claudie Corolleur. Concernant la toponymie en mer une liste de noms de roches et de rochers nous a été fournie par Laura Picart du Parc naturel marin d'Iroise[19].

Les amers utilisés pour la navigation dans les parages de Molène sont :

- Le moulin nord,
- Le moulin sud,
- Le sémaphore,
- Le clocher,
- La marque rouge barrée d'un trait blanc (RK-MWR) sur Lédénez.

> « Pour rentrer dans le port de Molène, en venant de l'est, il faut aligner la marque de Lédénez avec le moulin nord ce qui donne l'alignement du chenal des Laz, "l'entrée officielle", puis tenir cet alignement jusqu'à ce que Kéréon arrive à mi-route de Pen ven Gwenn et les Trois Pierres. Ensuite donner un large tour aux trois Pierres et viser le passage entre Basse Réal et Roche Goulin[20]. »

18 Témoignage auprès de Agathe Séité le 14 août 2024.
19 Voir annexe 5.
20 Témoignage recueilli auprès de Louis Cozan, ancien gardien de phare.

> « Il y a deux moulins : un dans le sud et un dans le nord qui servent d'amer pour passer entre les balises. Pour rentrer dans le chenal des Laz, l'amer de Lédénez est à aligner dans le moulin nord, et pour passer le chenal d'entrée, le moulin sud est à aligner avec le feu d'entrée qui se trouve sur le môle dans le petit port. Quand on aligne ce feu avec le moulin sud on passe dans l'entrée du port[21]. »

Nous regrettons de ne pas avoir pu explorer ce sujet qui mériterait pourtant un travail d'étude et de collecte des noms et appellations du champs lexical molénais.

Amer Moulin 15 août 2024. Crédit : BCD.

Amer à Lédénez Vraz 2. 06.08.2024. Crédit : BCD.

Connaissances et savoir-faire des algues

2.4 - Le ramassage des algues

Ce sont les goémoniers du Finistère nord, venus de Plouguerneau, Lannildut, Portsall ou Porspoder qui ont développé l'activité goémonière dans l'archipel de Molène, plus grand champ d'Europe de laminaires où l'*hyperborea* et *laminaria digitata* sont exploitées. Autrefois, les algues étaient récoltées, puis séchées, brûlées et transformées en pains de soude, riche en iode. Les goémoniers du Finistère nord venaient s'établir plusieurs mois sur l'îlot Lédénez Vras en face de Molène pour pratiquer cette activité qui a perduré jusque dans les années 1960.

Pour autant, l'activité goémonière ne s'est pas totalement arrêtée, les débouchés ont évolué ainsi que les outils de récolte. Les goémoniers du Finistère nord ont armé un nouvel engin sur leur embarcation : le « scoubidou », un bras articulé au bout duquel une tige en forme de semi-vis plonge dans la mer pour arracher les laminaires. La saison s'étale de mai à fin septembre, début octobre, du lever au coucher du soleil.

Jean-François Rocher a été le dernier marin-pêcheur-goémonier de Molène à pratiquer ce métier jusque dans les années 2000, même si son bateau était basé à Plouguerneau. Aujourd'hui, environ vingt-cinq goémoniers (du continent) pêchent chaque année dans l'archipel de Molène. La *laminaria digitata* est transformée en alginate de sodium, une matière utilisée dans l'agroalimentaire comme agent de texture ou comme épaississant (E400 ou E405). Deux usines, une à Landerneau et l'autre à Lannilis, fabriquent ces alginates[22].

21 Témoignage recueilli auprès de Jean Corolleur, le 14 août 2024.
22 Les algues de Molène, en mer d'Iroise, la récolte par les goémoniers, film de Mathurin Peschet, 2008, Prod. France 3

On considère qu'il existe trois types de goémon :

- Le goémon d'épave : il s'échoue sur les grèves et reste sur l'estran ;
- Le goémon de rive : il se découvre à marée basse mais est toujours accroché sur les rochers. Il est récolté pour l'usage domestique : le « petit goémon », *chondus crispus* (*bizinn bihan*) est aussi appelé *pioka* par les goémoniers. Mais aussi le f*ucus* et l'*ascophyllum nodosum*.
- Le goémon de fond : il s'agit des laminaires récoltées en mer par les goémoniers : *laminaria digitata, laminaria hyperboréa* (tali)[23].

Le ramassage artisanal des algues

Parallèlement à cette récolte dans l'archipel de Molène, deux pêcheurs pratiquent le ramassage d'algues à la main : Frédéric Le Bousse (depuis 20 ans à bord du *Glazik*) et Aurélien Masson (depuis 6 ans à bord de *Madame Rêve*). La saison débute en mai après que les agents du Parc naturel marin d'Iroise ont mesuré la longueur (minimum 30 cm de pousse) et, dans ce cas, la licence est accordée et achetée par le patron. Les types d'algues qui sont exploités sont la *palmaria*, la *dulse* (la *droge* ou appelée salade verte), l'ulve (le lichen de mer appelé aussi *bizinn bihan*).

Algues Sillon île Molène 06.08.2024.
Crédit : BCD.

Ouest. https://www.youtube.com/watch?v=etReiRESwRs&ab_channel=andr%C3%A9-ESPERNvid%C3%A9oetfilmdeBretagne.
23 ARZEL Pierre. *Les goémoniers*. Éditions de l'Estran, Le Chasse-Marée, 1987.

> « Pour pratiquer la pêche, le patron, Aurélien Masson prend son bateau *Madame rêve* (bateau en aluminium de 7,80 m), le vaisseau mère, puis part sur zone dans l'archipel de Molène et nous suivons avec deux annexes en aluminium. *Madame rêve* mouille l'ancre et avec les annexes on va sur le lieu de ramassage des algues. Une fois que la mer descend nos plates sont échouées et là on commence à récolter et charger les annexes de goémon. Nous passons environ trois heures. Il y a deux personnes par annexe. Avec les annexes on se met à l'ancre aussi. On a des plus petites annexes encore, chacun la sienne et on peut récolter comme ça dans les petites annexes et ensuite on déverse la récolte dans les annexes en aluminium et ainsi de suite jusqu'à ce que la mer monte. Quand ça remonte tout le monde regrimpe à bord des annexes en aluminium. On attend que la mer monte suffisamment pour pouvoir redémarrer et rejoindre le vaisseau mère et à partir de ce moment-là, on ensaque les algues. On fait un travail minutieux et on fournit de la qualité[24]. »

Les algues sont triées plusieurs fois avant d'être mises en sac, puis livrées au Conquet ou à Lanildut. Elles serviront dans le secteur de l'alimentaire.

Le ramassage des algues à usage domestique

Le ramassage du petit goémon pour la confection du flan de goémon

Le ramassage du petit goémon, également appelé *pioka* par les goémoniers, était jusqu'à la fin des années 1990 une activité pratiquée par les familles élargies de l'Île-Molène : grands-parents, parents, enfants, oncles, tantes, cousins, cousines. La récolte du petit goémon, durant les vacances d'été à Molène, était un temps fort entre les familles. Une fois récolté, il était séché sur le terre-plein du port où chaque famille avait un espace pour le mettre en tas, appelé *tozel*. Une fois bien sec, il était mis en sac, pesé, puis vendu à des usines sur le continent.

> « Les anciens venaient et nous disaient maintenant on met en petit *tozel*, maintenant on met en grand *tozel*. On se calait sur ce qu'ils disaient pour ne pas perdre de l'argent. Si on faisait trop sécher son goémon, il se desséchait et n'avait plus de poids et on perdait de l'argent. Il fallait quand même qu'il soit sec et en même temps garder de l'humidité sinon il perdait du poids et de la valeur. Après tout était remis en sac[25]. »

> « Ça partait à bord de la gabare, *La fée* (*La fée de l'Aulne)* qui acheminait la récolte dans une usine du côté de Lilia-Plouguerneau. »
> « Le goémon ici c'était important, il y avait un côté industrieux. »
> « C'était le treizième mois. Les gens, ils ne venaient pas que pour voir la famille, ils venaient aussi pour faire du petit goémon pour payer les travaux et les vacances. Tout le monde travaillait y compris les enfants. Tout le monde donnait un coup de main[26]. »

24 Propos recueillis auprès des pêcheurs Raphaël Berthelé et Martin Guillerot.
25 Témoignage recueilli auprès de Géraldine Séité le 22 juillet 2024.
26 Témoignage recueilli auprès d'Hélène, Géraldine Séité, Lionel Masson le 22 juillet 2024.

L'activité s'est arrêtée dans les années 1998/99, à la demande des entreprises qui voulaient désormais du petit goémon « frais », c'est-à-dire non séché, ce qui engendrait des difficultés dans le transport (poids et propreté).

Aujourd'hui le ramassage du petit goémon est toujours pratiqué dans le cercle familial pour la confection du flan de goémon.

> « Ramasser du petit goémon c'est aussi un clin d'œil à notre enfance, je voulais absolument que mes enfants connaissent le flan de goémon. Ce n'est pas possible qu'ils ne connaissent pas ça. Ça fait partie de notre vie. Quand on a des copains qui viennent à la maison, je vais leur faire un flan de goémon. Ça reste très typique d'ici[27]. »

1re phase : la récolte

Le ramassage du petit goémon se réalise en été. Il est recommandé d'attendre le mois de juillet pour lui laisser le temps de pousser et de le ramasser lors d'une grande marée pour avoir la possibilité d'étendre la surface de récolte.

Les zones de ramassage se font sur le sillon, autour de Lédénez et à d'autres endroits de l'île à l'accès possible. Le petit goémon pousse sur les rochers, sous du goémon de rive.

Il faut se munir d'un sac en toile de jute qui permettra de laisser s'écouler l'eau de mer. Il se récolte à la main, sans autre outil. D'ailleurs on dit « gratter du petit goémon », puisque l'on gratte à la main sur les rochers.

> « Il faut prendre un sac à patates (en toile de jute) qui laisse couler l'eau. On fait tout à la main. Je me souviens qu'à la fin de l'été on n'avait plus de bout de doigt tellement on avait gratté les cailloux. C'est vraiment ça, on gratte. Le petit goémon a un tout petit pied et ça s'arrache facilement. Mais c'est souvent couvert par d'autres goémons[28]. »

Ramassage du petit goémon.
Crédit : BCD.

27 Témoignage recueilli auprès d'Hélène Masson le 22 juillet 2024.
28 Ibid.

2e phase : Le séchage

Une fois le goémon récolté, on l'étale sur une surface plate en extérieur pour le faire sécher durant environ deux à trois semaines. Il faut que le petit goémon meure et passe par différentes teintes du noir au violet, mauve, blanc-jaune. Il faut qu'il blanchisse. Le rinçage se fait uniquement par eau de pluie ou par la rosée du matin et du soir.

> « Il faut qu'il sèche bien, qu'il meure et il faut attendre la rosée du matin ou la grosse pluie pour le rincer. Il faut faire attention car s'il pleut de trop il ne faut pas le laisser baigner dans l'eau car il risque de perdre tout son gluant, son côté gélifiant. Pas d'eau, que de la pluie. Ici on gère l'eau donc on utilise de la pluie. Il ne faut pas avoir de grande quantité d'eau mais plutôt régulièrement. En été la rosée du matin et du soir peuvent suffire à le faire blanchir. Il met trois semaines à blanchir. C'est long. Au début, c'est plutôt très noir (certains sont verts) puis on voit que ça tourne vers le mauve et ça vire au blanc et quand il est mouillé c'est un blanc-neige puis quand il ressèche il jaunit un peu. Quand il est devenu blanc, souvent le blanc de la queue reste marron ou violet et il faut qu'il soit bien sec, bien séché au soleil et je le mets en bocaux et ça se conserve. Parfois je l'ouvre et je le sens. Ça sent le goémon. S'il a été bien séché on peut le conserver sans problème[29]. »

Séchage du petit goémon.
Crédit : BCD.

29 Témoignage recueilli auprès d'Hélène Masson, le 22 juillet 2024.

3e phase : préparation du flan de goémon

Une fois bien séché, on prend une poignée de petit goémon que l'on va réhydrater dans un peu d'eau avant de le mettre dans un litre de lait bouillant. On y ajoute du sucre, un bâton de vanille et on le laisse bouillir jusqu'à ce qu'il prenne. On le passe au tamis ou à la passoire pour retirer les petits grains de sable et on le met au frais.

1 – Hydratation du petit goémon.
2 – Préparation prête pour la mise au frigo.
3 – Cuisson du flan.
4 – Petit goémon dans le lait à chauffer.
5 – Verser dans la passoire.
Crédits : Hélène Masson.

> « Moi je coupe les queues car je trouve qu'elles mettent plus de temps à fondre. Une fois qu'il est redevenu souple dans un peu d'eau, je fais bouillir le lait (un litre pour une bonne poignée) avec du sucre et on met le goémon dedans et après on touille. Et là il fond, comme une feuille de gélatine que l'on hydrate et que l'on met dans du lait. Après on passe tout dans une passoire on récupère les déchets qui partent aux poules. Et le lait se rigidifie au frigo[30]. »

> « Pour la traversée à l'île Trielen-Molène, j'ai parfois fait du flan pour 250 personnes. Je faisais chaque année le flan aux algues. Mais pas cette année. Il y en aura mais ce ne sera pas moi. J'aimais bien faire le flan aux algues avec un coulis de framboises[31]. »

La préparation du flan de goémon implique un connaissance des algues et un savoir-faire pour sa confection. Ce dernier met en éveil les sens ; la vue par le changement de couleur pour suivre le séchage, le toucher pour connaître l'état d'avancement du séchage du petit goémon, le goût dans la dégustation du flan. Il est régulièrement confectionné par les Molénais, en famille, entre amis ou dans la restauration, avec un souci de le faire goûter et de le transmettre.

CONNAISSANCES ET SAVOIR-FAIRE DU FLAN DE GOÉMON

Vitalité : Le ramassage du petit goémon est une pratique annuelle et régulière, connue des Molénais et effectuée par un groupe d'initiés. Le flan de goémon est dégusté en famille, entre amis ou au restaurant. Il arrive aussi qu'il soit réalisé à grande échelle à l'occasion d'un moment festif comme la marche Trielen-Molène. Avec la saucisse de Molène, il est devenu une spécialité culinaire molénaise reconnue, et, est un met de ralliement des Molénais·e·s, en particulier lors de la marche Trielen-Molène.

État de la transmission : Réalisé en famille ou entre amis, sa confection est transmise à un cercle élargi. Sa préparation a été largement diffusé à l'occasion du festival Insulaires, où des sachets de petit goémon, accompagnés de la recette du flan, avaient été confectionnés, pour être distribués.

Préconisations : Si la transmission de la confection du flan de goémon semble relativement assurée, il serait intéressant de veiller à ce que les jeunes générations y soient initiés régulièrement à l'occasion d'une fête à Molène (ex : les Jeux du port), afin que la recette perdure. Cette activité peut aussi entrer dans le cadre des activités pédagogiques mises en place par le Parc naturel régional d'Armorique auprès des écoles.

De même, l'idée des sachets confectionnés avec du petit goémon séché pourrait être reprise par l'association Barr-Avel ou l'Amicale molénaise comme produits de vente, dans la mesure où cela ne vient pas concurrencer une entreprise.

30 Ibid.
31 Témoignage recueillis auprès d'Alix le 11 juillet 2022.

Ramassage des laminaires pour l'épandage et le barbecue

Le ramassage des laminaires se fait durant le mois d'octobre afin de l'épandre sur les champs et jardins potagers pour les engraisser. Les pieds des laminaires appelés *calcougne*, en parler molénais, sont parfois utilisés pour le barbecue.

Ramassage des algues pour la préparation de la saucisse de Molène

Au siècle dernier, les Molénais possédaient des animaux de basse-cour et tous les ans, en octobre, à l'époque de la rentrée des classes, un cochon était tué. La viande était saumurée dans un charnier et on choisissait les meilleurs morceaux pour la confection des saucisses. Elles étaient fumées aux algues dans les cheminées pour être conservées. La pratique a perduré bien que les modes de conservation aient évolué. Elle est maintenant réalisée environ quatre fois par an pour être consommée lors de la fête de la Mer du 15 août. Toutes les ventes sont réalisées au profit de la Société Nationale de Sauvetage en Mer (SNSM).

La fabrication des saucisses de Molène nécessite plusieurs étapes et rassemble les Molénais·e·s autour de différentes tâches.

1re phase : Ramassage, stockage et séchage du goémon de rive

Le goémon utilisé pour le fumage se ramasse un an à l'avance. Après la fête du 15 août, les hommes récoltent le goémon qui servira au fumage des saucisses. Ce goémon est appelé « goémon feu ». Il est ensuite stocké dans l'ancien abri du canot de sauvetage, *Le Charcot*, pendant une année complète.

> « En général le meilleur mois pour la coupe du goémon noir c'est en septembre parce que le haut est noir (gris noir) et le bas est jaune, cela signifie qu'il est mûr. En revanche, ça peut être compliqué à sécher parce qu'il faut qu'il y ait du soleil les deux ou trois premiers jours, un peu de pluie puis on le tourne et lui faut encore de la pluie pour le dessaler. Une fois collecté il est étalé sur le terre-plein pendant environ un mois. On sait qu'il est bien sec lorsqu'il est très cassant dans la main et les bouts qui étaient jaunes deviennent rouges[32]. »

> « Le goémon pour fumer les saucisses est coupé dans les grèves et il est monté et séché et il faut lui souhaiter la pluie. Ici le goémon utilisé pour fumer les saucisses est appelé le "goémon feu". En le laissant sécher il est tellement sec qu'on peut se couper les pieds quand on marche dessus. Ce n'est pas un goémon d'épave mais un goémon qu'il faut couper sur la roche, un goémon de rive[33] ».

> « On n'utilise du goémon de rive et il y a une façon de le couper, sécher et stocker. Si le goémon n'est pas bien stocké ou séché, il va moisir et donner une mauvaise odeur et la saucisse n'aura pas bon goût[34]. »

32 Témoignage recueilli auprès de Jean-François Rocher le 5 août 2024.
33 Témoignage recueilli auprès d'Alix le 11 juillet 2024.
34 Témoignage recueilli auprès de Guy Rocher le 11 juillet 2024.

Découpe des travers de porc 11.07.2024.
Crédit : BCD.

Découpe des boyaux de porc 11.07.2024.
Crédit : BCD.

2e phase : Découpage de la viande et des boyaux, poivrage

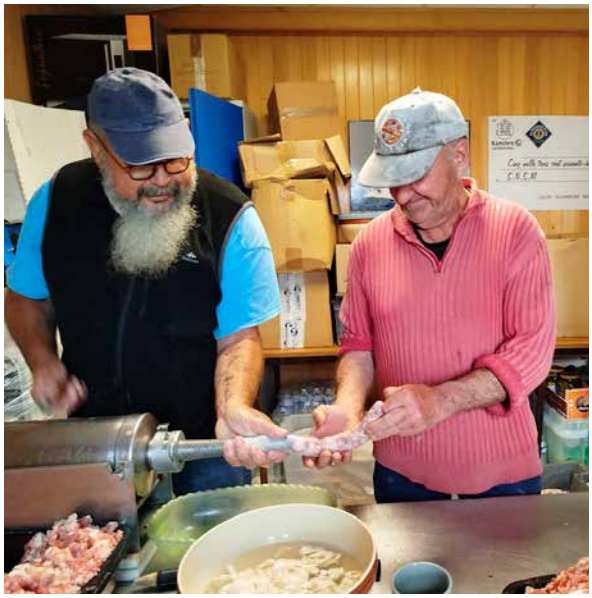
La viande, des travers de porc coupés, est commandée chez un boucher du continent. Lorsqu'elle arrive à Molène, elle est salée avec du gros sel et mise dans un charnier pour la conserver. Dès le lendemain matin à 7 h 00, elle est découpée à la machine et mise en boyau par une petite dizaine d'hommes, seule une femme était présente. Ils se réunissent dans le local attenant à l'abri de l'ancien canot de sauvetage.

Boyaux de porc 11.07.2024.
Crédit : BCD.

> « Ici on fait de la véritable saucisse de Molène. Elle est faite à Molène selon la tradition molénaise. La viande elle n'est pas saumurée, elle est salée. Quand on a commencé à couper les saucisses avec la machine, les anciens disaient c'est nul on doit le faire aux couteaux… Mais on n'arrive plus à avoir autant de monde qu'avant pour le faire et la viande ainsi est plus homogène[35]. »

Les boyaux de porc, reçus avec la commande du boucher, sont dessalés dans l'eau le matin. Pendant ce temps, une équipe découpe les boyaux de porc d'une longueur de 80 cm, permettant d'avoir la taille suffisante pour suspendre la saucisse sur les barres de la cheminée. Une deuxième équipe découpe la viande et une autre la poivre et la met dans des grands contenants.
Deux cents kilos de viande sont ainsi découpés en vue de réaliser environ 260 saucisses. Le grand boyau, qu'on appelle la masse, est découpé en 20 boyaux à la taille souhaitée pour les saucisses.
En milieu de matinée un casse-croûte de pain, pâté, saucisson est proposé.

35 Ibid.



Mise en boyau mécanique 11.07.2024.
Crédit : BCD.

3e phase : Mise en boyau

Le groupe des hommes : la mise en boyau à l'aide d'un poussoir manuel

Une fois la viande coupée et poivrée, elle est mise en boyau à l'aide d'un poussoir manuel. La viande est placée dans le réservoir, un boyau est enfilé sur l'embout métallique et, à l'aide d'un mécanisme actionné par une manivelle, une presse pousse la viande dans l'embout et la déverse dans le boyau.

Cinq saucisses sont réalisées à chaque charge de viande mise dans le poussoir. Il n'y a pas de nœuds au bout des boyaux pleins, une pression des doigts suffit pour fermer la saucisse. La mise en boyau à la machine permet de ne pas avoir d'air à l'intérieur. Une partie de la viande coupée et poivrée sera laissée pour les femmes qui viendront l'après-midi.

> « La gorge de porc est à cuire pour le casse-croûte, pendant 1 heure et demie. Ce sont les femmes qui y tiennent. Elles font une pause une fois qu'elles ont fini de mettre les saucisses en boyau. Elles mangent du pain pâté, saucisson et de la gorge de porc cuite[36]. »

36 Témoignage recueilli auprès de Jean-François Rocher le 11 juillet 2024.

Mise en boyau manuelle 11.07.2024. Crédit : BCD.

Le groupe des femmes : la mise en boyau manuelle

Un groupe de quatorze femmes se réunit en début d'après-midi, dans le même local que les hommes le matin, afin de mettre la viande coupée et poivrée en boyau. Ce jour-là étaient présentes : Alix, Annick, Jeannine, Gisèle, Françoise, Josette, Sylvie, Monique, Malaurie, Hélias, Marie-Louise, Roselyne, Micheline et Marie-Claude.

La réalisation se fait à la main sans aide de machine. Les femmes sont réunies autour d'une table. Les boyaux de porc préalablement coupés (80 cm) sont disposés dans un saladier rempli d'eau. Des embouts en bambou ou en plastique appelés « chargeurs » sont utilisés pour maintenir le boyau ouvert.

Le chargeur est mis à l'extrémité du boyau en faisant en sorte de le plisser sur l'embout. En laissant ainsi une épaisseur, on évite que le chargeur se détache. On glisse la viande en la répartissant dans le boyau. Pour que la viande glisse mieux, il est recommandé d'humidifier l'intérieur du boyau. Ensuite elle est répartie car il faut que la saucisse soit bien ferme. Des épingles à nourrice sont utilisées pour piquer la saucisse afin d'évacuer les bulles d'air. Il faut faire attention à ne pas déchirer le boyau.

La transmission de la fabrication des saucisses de Molène est faite de génération en génération.

> « On a toujours fait ça ! On faisait ça déjà avec nos parents. Les cochons étaient dans les fermes et on les tuait à l'automne puis on conservait la viande en saumure. On la salait et on la poivrait. Quand il était en saumure, on mettait une pomme de terre, si elle flottait c'est que la saumure était prête. C'était une fête quand on tuait le cochon ! Celui qui tuait un cochon distribuait aux voisins. Les meilleurs morceaux étaient donnés au curé et aux bonnes sœurs. Nous on ne faisait pas du boudin mais on faisait du far avec le sang. Il y avait du far noir (sang), du far blanc (farine de froment) et du far gris (farine de sarrazin). On nous disait que tous les microbes étaient tués quand on fumait les saucisses ! »
>
> « À la rentrée d'octobre quand on tuait le cochon, on le faisait fumer avec du goémon feu. On sentait le cochon fumé dans toutes les maisons. À un moment on n'aimait plus ça, car ça sentait partout. »
>
> « Avant je venais avec ma mère pour faire les saucisses. On mettait les saucisses en boyau jusqu'à 17 h et puis on arrêtait on avait un jus. Qu'est-ce que c'était bon ce jus ! Puis on recommençait à 17 h 30 et parfois on allait jusqu'à 10h le soir et ma mère demandait mais quand cela va se terminer ? On a appris avec les anciens[37]. »

L'après-midi se termine avec un café et du saucisson, de la gorge de porc cuite et du pâté.

37 Témoignage recueilli auprès de Annick, Marie-Louise, Roselyne et Ali, le 11 juillet 2024.

Mise en cheminée 11.07.2024.
Crédit : BCD.

4e phase : Mise en cheminée

La mise en cheminée des saucisses est faite à la suite de la mise en boyau. Elles sont positionnées sur des barres métalliques au-dessus du foyer de la cheminée. La cheminée peut ainsi recevoir plus de 200 saucisses. Durant cette journée, 266 saucisses ont été confectionnées et prêtes à être fumées.

5e phase : le fumage au goémon

Lorsque les saucisses sont positionnées sur les barres métalliques dans la cheminée, on peut commencer le feu de goémon. Le foyer est vidé de ses cendres puis, avec une bonne brassée de goémon séché et un peu de carton, on allume le feu. Le goémon alors bien sec craque en flambant. Avant d'allumer le feu on ferme la partie du conduit de la cheminée, où les saucisses ont été mises autour des barres métalliques.

Le fumage de la saucisse de Molène se fait en deux fois pendant environ quatre jours (selon la météo).

Fumage des saucisses 05.08.2024.
Crédit : BCD.

> « Pour le fumage cela dépend du temps. Si le temps est sec en 4/5 heures grand maximum elles sont fumées. Si le temps est humide il faut au moins deux ou trois heures de plus. Mais on fait en plusieurs fois (deux fois) pendant 4 jours. On se relaie pour faire le feu, entre Christian, Guy et moi. On est des anciens de l'équipage de la SNSM. Quand c'est luisant comme ça dessus c'est que c'est bien. Par contre quand elles sont toutes sèches c'est que le temps est humide. Mais là elles sont en train de fondre, c'est du gras. Elles se dessèchent. Quand il y a beaucoup de pluie, elles restent rondes et unies. Mais là elles sont un peu gondolées parce qu'elles se dessèchent. Christian a tourné les saucisses. Il faut changer de place aux saucisses, celles de devant ont été au fond et réciproquement. Je vais laisser le goémon se tasser et casser les flammes en y mettant un peu d'eau et la cendre va laisser un peu de chaleur. Du moment qu'il n'y a pas de flamme c'est bon. La fumée est bonne quand elle est noire avec un reflet jaune dedans. Là elle prend bien. C'est ça qui va faire fumer la saucisse[38]. »

Une fois les quatre jours passés, les saucisses sont retirées de la cheminée et conservées en caisses frigorifiques. La veille et le matin de la fête de la Mer elles sont cuites à l'eau. Elles sont vendues et servies avec des frites le jour de la fête.

Recettes pour cuisiner la saucisse de Molène

La saucisse de Molène, une fois fumée se cuit à l'eau par deux fois afin de bien enlever la graisse de la viande. Elle peut se déguster accompagnée de frites mais les recettes familiales cuisinées mentionnent des ragoûts avec des légumes.

> « Les saucisses une fois fumées, on les coupe en quart et elles ne sont pas cuites pour autant. On les cuit à l'eau après. On les cuits deux fois 20 minutes pour les dégraisser. La première fois on les enlève on change l'eau et on les dégraisse au sopalin. La deuxième fois on les met dans l'eau sur les pommes de terre. Les pommes de terre auront un goût fumé[39]. »

> « Les saucisses en ragoût, donnent du goût aux pommes de terre. On fait cuire les saucisses dans une première eau (5 mn) que l'on jette, on essuie la saucisse pour enlever la graisse puis on les met dans une deuxième eau et dans une autre gamelle pleine d'eau avec les pommes de terre et on les fait cuire environ 20 min. C'est gras le premier bouillon. Ensuite le goût est meilleur. On peut rajouter des poireaux. »

38 Témoignage de Jean-François Rocher, le 5 août 2024.
39 Témoignage de Guy Rocher le 11 juillet 2024.

Fête de la mer 15.08.2024.
Crédit : BCD.

CONNAISSANCES ET SAVOIR-FAIRE DE LA FABRICATION DES SAUCISSES DE MOLÈNE

Vitalité : La préparation des saucisses de Molène s'étale sur presqu'une année, entre le ramassage des algues, le séchage, la préparation de la viande, la mise en boyau, le fumage et la cuisson. Elle requiert beaucoup de connaissances et de travail pour une dégustation lors de la fête de la Mer. La préparation mobilise un bon nombre de personnes réparties à différentes tâches et rassemble la population de Molène et des environs autour de ce plat emblématique molénais, vendu au profit de la SNSM. En ce sens, elle est un élément du patrimoine vivant fort et structurant pour la communauté molénaise.

État de la transmission : Les hommes et les femmes qui se regroupent pour l'élaboration de la saucisse de Molène sont relativement nombreux, bien que des alertes soient émises sur la diminution des personnes impliquées. Lors de notre journée d'observation, on dénombrait huit hommes le matin et quatorze femmes l'après-midi pour la mise en boyau, sachant que d'autres journées ont mobilisé d'autres personnes. On remarque également que les différentes générations sont représentées.

Préconisations : Afin de faire perdurer cette activité qui est un moment d'échange entre les Molénais·e·s, il est important d'impliquer les jeunes générations dans toutes les étapes de la préparation des saucisses.

De manière générale, les connaissances en ramassage d'algues (petit goémon, goémon feu, laminaires…) et le fumage pour la fabrication des saucisses de Molène pourraient être valorisés par le biais d'une exposition ou d'un lieu dédié à ces pratiques. Des documents écrits sont gardés ainsi que des photos et des films illustrant l'activité du ramassage du petit goémon. Des outils sont également conservés :

- *pifon*, un outil pour ramasser les pouces-pieds ;
- *Bazh-Krog*, une gaffe ;
- *Dalc'h forc'h*, outil pour soulever les rochers et pêcher.

Tous ces éléments représentatifs de l'activité goémonière et de la pêche à pied pourraient constituer les bases d'une exposition (à voir avec le Parc naturel régional d'Armorique).

2.5 – La pêche

La pêche aux crustacés

La pêche aux casiers se pratique dans tout l'archipel de Molène. Les prises sont des crustacés : crabes, homards, langoustes, étrilles mais aussi du congre et, depuis quelques années, du poulpe. La saison s'étend de début mars à fin décembre. Après le mois d'août, la pêche au poulpe diminue car les femelles pondent et surveillent leurs œufs puis meurent.
Les trois bateaux de pêche de Molène qui pratiquent cette pêche sont :

- *Bugale Mildiz*, (patron Sébastien Masson),
- *Glazik* (patron Frédérique Le Bousse),
- *Madame Rêve* (patron Aurélien Masson).

Bugale Mildiz.
Crédit : BCD.

Glazik.
Crédit : BCD.

Madame Rêve 30.04.2024.
Crédit : BCD.

Il y a trois types de casiers : des casiers carrés (grands et petits) et des casiers ronds. À bord de *Madame Rêve*, 280/300 casiers sont mis à l'eau pour deux à trois pêcheurs. La pêche commence dès le lever du jour. Les casiers sont boëttés (appâtés) avec des déchets de chinchard ou de saumon commandés à Concarneau.

> « On met de l'appât que l'on commande à Concarneau. On n'a que les abats : la tête, l'arrête et la queue. On achète environ 300 kilos par mois, ça vient des élevages, ce sont juste les déchets. On les conserve en saumure. C'est stocké

> dans des grands fûts bleus que l'on sale. C'est le meilleur moyen de conserver la boëtte. On met du gros sel qu'on achète aussi. Le premier mois est difficile car on doit acheter tout ça, l'essence, la boëtte, le sel, les casiers à réparer et des nouveaux bouts, des nouvelles filières. Les casiers sont en plastique renforcés avec de la corde et lestés avec des pierres et du ciment[40]. »

À la fin du mois de décembre, tous les casiers sont remontés à terre, réparés si besoin et hivernés.

La pêche professionnelle aux ormeaux

La pêche aux ormeaux se pratique dans tout l'archipel de Molène en plongée en bouteille dans des petits fonds de moins de dix mètres pour une durée de deux fois quatre-vingt-dix minutes. La pêche a lieu d'octobre à fin avril avec des pauses en début d'année. Certaines zones sont plus propices que d'autres avec des fonds où les ormeaux peuvent se cacher sous des roches ou dans des failles mais aussi en fonction de la présence de certaines algues et de l'exposition à la houle. On retrouve moins d'ormeaux dans les endroits plus exposés à la houle car ils sont moins protégés.

> « Je suis plongeur et c'est la troisième saison que je fais ici aux ormeaux. J'ai appris cette pêche ici. C'est Aurélien qui m'a formé aux ormeaux. On pêche les ormeaux dans tout l'archipel de Molène dans les petits fonds. On note au fur et à mesure sur des carnets, les endroits d'année en année où l'on pêche et ce que l'on pêche et si on voit qu'un endroit a du mal à se refaire, on peut rester une ou deux, voire trois années sans y toucher et les autres endroits on va y aller tous les ans parce qu'ils se refont beaucoup plus vite que d'autres. Aurélien cela fait au moins 15 ans qu'il fait l'ormeau donc il a beaucoup de recul là-dessus. C'est lui qui va décider en fonction de la ressource. On est autonome sur la gestion du stock de notre lieu de travail. On a un quota annuel, du nombre d'ormeaux que l'on peut pêcher. C'est 12 000 ou 14 000 ormeaux par an soit 7 000 ormeaux par an par plongeurs. [...] Les outils sont juste nos mains et un sac, on a une mesure pour pouvoir les mesurer sous l'eau. On retourne les cailloux et on prend les ormeaux qui sont à la bonne taille. Ensuite, toute la récolte est envoyée à la criée de Brest. La vente est variable. Comme ce sont des ventes à la criée, d'une année à l'autre cela peut varier. Au plus bas, cela descend à 22 euros du kilos à peu près. Au plus haut cela peut monter à 50 euros. C'est rare quand même. Les meilleures périodes sont les fêtes de Noël, c'est là que les prix sont les meilleurs, pour les homards c'est pareil. La vente ça part un peu partout. Sur l'archipel, on est les seuls à faire ça. Après dans le Finistère, il y a environ cinq licences pour la pêche aux ormeaux. C'est très règlementé. Le quota à respecter et à ne pas dépasser est le même pour les plaisanciers que pour les professionnels. On est payé à la part. Une part pour le bateau, une part pour chacun de l'équipage. Le patron a une part un peu plus importante. C'est lui qui a le matériel et surtout les connaissances[41]. »

40 Propos recueillis auprès des pêcheurs Raphaël Berthelé et Martin Guillerot, le 23 avril 2024.
41 Propos recueillis auprès de Martin Guillerot, pêcheur à bord de *Madame Rêve*, 23 avril 2024.

Pêche à la gravette sur le sillon 06.08.2024.
Crédit : BCD.

La pêche à pied

La pêche à la gravette sur le sillon

La gravette, ou néréide (*alitta virens*), est un vers marin utilisé comme appât pour la pêche. À Molène, la gravette, connue pour être un vers grand et large, sert pour la pêche à la ligne pratiquée au bout de la grande digue ou en bas de la tourelle du port de pêche, à marée montante.

La pêche à la gravette se fait à marée montante sur le côté sud du sillon, près de l'île Lédénez. Il faut commencer par creuser une tranchée en bas du sillon, puis creuser au-dessus de la tranchée pour trouver de la gravette.

Mathéo Jorlin et Jules Castelman-Bidan sont deux adolescents de 15 ans qui viennent à Molène pendant les vacances d'été ainsi qu'aux autres vacances scolaires. Tous les deux sont habitués à la pêche à pied. Jules a pratiqué cette pêche avec son père et son grand-père. Il allait avec son grand-père en mer à bord de son canot. Aujourd'hui décédé, son canot a été mis dans le jardin de la maison familiale.

> « On pêche les étrilles et la gravette. On prend des petites pioches et on se met côté sud du sillon. On pioche sous les rochers et on repère des traces. On vise des grosses gravettes car les petites se déchirent lorsque l'on met l'hameçon. À la digue on pêche des lieus, des vieilles. Il faut les mettre vivantes à l'hameçon car ainsi elles s'agitent et attirent plus de poissons. Dans le seau on met des algues (goémon à bulles) pour les empêcher de s'enfuir du seau mais aussi pour les maintenir au frais. Avec les algues, elles ont aussi à manger, ainsi, si l'on reporte la pêche, elles ne meurent pas. On repère les marques des gravettes dans le sable. Elles ne descendent pas profondément et remontent à marée montante sentant l'humidité. Comme on creuse dans le sable, cela fait ressortir l'eau elles doivent aussi sentir l'humidité. D'habitude ce sont les pères qui viennent avec nous pêcher quand ils ont le temps[42] ! »

42 Témoignage recueilli auprès de Jules Castelman-Bidan, le 6 août 2024.

La pêche aux ormeaux

La pêche à pied aux ormeaux — aussi appelés « oreilles de mer » — se pratique en hiver et au printemps. Elle est interdite du 1er avril au 14 septembre et par coefficient inférieur à 95. Elle est très encadrée et surveillée par le Parc naturel marin d'Iroise. La taille minimale de capture est de 9 cm et la quantité est limitée à 20 prises par jour et par pêcheur.

La pêche aux ormeaux réunit nombre d'habitants de Molène et des environs pour les marées d'équinoxe. C'est une pêche très pratiquée.

> « La pêche aux ormeaux et la pêche à pied en général est très pratiquée à Molène. Il y a du monde qui vient aux grandes marées surtout au mois de mars et septembre [marées d'équinoxe] mais aussi après les tempêtes car le fond a bougé et la ressource est plus accessible. [...] Pour la pêche aux ormeaux, c'est à la grande marée de mars, la marée d'équinoxe, qu'il y a le plus de monde. Des Molénais mais aussi des bateaux du continent viennent dans l'archipel de Molène. C'est une pêche très réglementée par le Parc marin. Chacun a ses endroits, de Lédénez jusqu'au sud de l'île. On va aussi en bas de la tourelle et jusqu'au nord. Il y a un quota et des tailles à respecter. On y va à pied et sur les îles lorsque les gens disposent d'un bateau. L'outil utilisé est un crochet qu'on appelle le *dalc'h forc'h* à Molène qui nous sert à soulever les cailloux et on les remet après. C'est juste pour un usage domestique. Les ormeaux, une fois pêchés, on attend 24 h, on le laisse à l'air libre, le temps de dégorger. On les enlève de la coquille et on les tape avec un maillet pour attendrir la chaire. On les cuit dans le beurre à la poêle et on les mange avec des patates[43]. »

Pêcher l'ormeau requiert des connaissances particulières tout comme sa préparation culinaire pour garder et valoriser sa saveur.

> « Il ne faut surtout pas essayer d'arracher les ormeaux des roches avec le *dalc'h forc'h* car si on brise la coquille et si l'ormeau meure, cela ne vaut plus rien. Il faut les ramener vivants. Pour le décrocher de la roche, on le fait bouger comme si on le dévissait. Lorsque l'on va plus loin dans l'eau, l'ormeau n'est pas sur la roche, il est dans l'eau. Une fois pêché vivant on le met 24 heures au frigo et on le tape mais pas trop pour ne pas briser les fibres de la chaire. On le fait cuire au beurre. Il y a bien sûr des recettes avec des sauces mais cela enlève le goût de la chaire qui est très bonne[44]. »

43 Témoignages recueillis auprès d'Amélie Jacob, le 5 août 2024.
44 Témoignages recueillis auprès de Guy Rocher, le 5 août 2024.

Pêche aux bigorneaux sur le sillon 06.08.2024.
Crédit : BCD.

La pêche aux bigorneaux

La pêche aux bigorneaux est très pratiquée sur le sillon de l'Île-Molène. Les bigorneaux ne sont pas pêchés sur les rochers mais sur les petits galets et cailloux du sillon.

Sophie Tanguy, rencontrée sur le sillon lorsqu'elle pêchait des bigorneaux, est une fille de goémoniers qui venait avec ses parents et grands-parents, lorsqu'elle était jeune, sur l'île Lédénez durant toutes les saisons.

> « On vient à la pêche aux bigorneaux pour se vider la tête et pour se rappeler notre enfance. Les bigorneaux on en trouve sur les petits cailloux sur le sillon, ils sont brassés par l'eau des marées et on les mange à l'apéro. On les fait dégorger dans l'eau de mer. Chacun a sa recette mais tout l'intérêt c'est de prendre l'apéro ensemble. On vient aussi avec les enfants chercher de la gravette[45]. »

CONNAISSANCES ET SAVOIR-FAIRE DE LA PÊCHE À PIED

Vitalité : La pêche à pied à Molène est variée et très pratiquée. Le sillon situé en face du port est un véritable vivier, facile d'accès. Les différents types de pêche à pied sont répartis sur l'année et font revenir les Molénais aux marées d'équinoxe ainsi que les gens des environs. C'est une activité qui rassemble et conserve un lien fort avec l'île et son environnement naturel.

État de la transmission : Les jeunes rencontrés sur le sillon témoignent d'une transmission de la pêche à pied assurée au sein des familles même si certains remarquent que la pêche à la gravette est moins pratiquée aujourd'hui.

Préconisations : Les activités de pêche à pied sont pratiquées en famille et entre amis et sont soutenues par le Parc naturel marin d'Iroise grâce au dispositif des Aires marines éducatives mis en place à la demande des enseignants.

45 Propos recueilli auprès de Sophie Tanguy, fille et petite-fille de goémonier, le 6 août 2024.

2.6 - Un savoir-faire maritime

La godille

L'art de la godille est un moyen de propulsion qui se fait à l'aide d'un aviron ou d'une godille par l'arrière du bateau. Une engoujure (un trou de godille) dans le tableau arrière du bateau permet d'y mettre l'aviron que l'on va légèrement faire balancer d'un bord de l'autre en faisant des huit. Sa pratique permet de palier une panne moteur ou regagner le rivage lorsque l'on a un bateau au mouillage. La pratique de la godille est transmise dans un contexte familial et ne fait pas l'objet d'enseignement particulier. Nous avons pu observer à plusieurs reprises des jeunes apprendre à godiller dans le port devant Lédénez.

Godille dans le port 06.08.2024.
Godille 15.08.2024.
Crédit : BCD.

UN SAVOIR-FAIRE MARITIME

Vitalité : Ce savoir-faire maritime évoqué lors de la réunion publique de présentation, est visible et partagé par les Molénais. La godille se pratique dans un cercle familial ou amical.[46]

État de la transmission : Nous n'avons pas pu, malheureusement, étendre notre enquête de manière plus approfondie sur la godille. Cependant, on remarque que cette connaissance et ce savoir-faire sont transmis dans un cercle d'initiés et ne sont pas forcément étendus aux habitant·e·s de manière générale.

Préconisations : Ce savoir-faire maritime existe bien à Molène et pourrait être valorisé et transmis via des évènements, comme les jeux du port ou autres temps forts de Molène (courses de godille…).

Entre Lédénez et le port, Molène bénéficie d'un espace propice à la pratique de la godille, protégé à marée basse par le sillon, évitant ainsi les remous.

Au festival Insulaires, des courses de godille sont organisées tous les ans.

46 Des sites sur internet font la promotion de la godille et donnent des explications sur l'art de godiller. https://universitedelagodille.org/.

Les pratiques festives

Les fêtes et temps forts à l'Île-Molène ont lieu principalement pendant la période estivale. Le pic des festivités se déroule durant la période du 15 août et commence par les jeux sur le port puis la fête de la Mer et en fin d'été la marche Trielen-Molène.

2.7 - La fête de la Mer / fête de la SNSM

Depuis deux ans, la fête de la Mer est appelée fête de la SNSM. Néanmoins, on remarque que l'appellation « fête de la Mer » perdure dans le langage courant et les journaux.

Les jeux du port

L'association Barr-Avel a été créée en 2006 et a repris une part des animations portées par l'Amicale molénaise.

L'association Barr-Avel organise, pendant la période estivale, des activités pour enfants mais aussi des animations du soir : le bal du 14 juillet, un tournoi de foot, des soirées, du théâtre d'improvisation, et les jeux sur le port.

Jeux sur le port, Barr-Avel 13.08.2024.
Crédit : BCD.

Les jeux sur le port se déroulent avant le 15 août et annoncent le début des festivités liées à la fête de la Mer.

> « Même plus que les jeux c'est l'ambiance 15 août qui nous plaît, avec les barnums qui sont installés sur le port très longtemps à l'avance pour la fête de la Mer. On profite des barnums pour faire un loto et les jeux sur le port[47]. »

47 Propos recueillis auprès de Agathe Séité le 6 août 2024.

Jeux sur le port, tournoi de pétanque
Barr-Avel 13.08.2024.
Crédit : BCD.

Jeux sur le port, Barr-Avel, création de Mandala, août 2024. Crédit : BCD.

La journée des jeux sur le port s'est déroulée le mardi 13 août. Dès le matin un tournoi de pétanque par équipes était organisé tandis que les enfants faisaient des jeux : tir à la corde, lancer d'œuf et course à l'œuf. Près du terrain de pétanque étaient mises à disposition d'anciennes photos des jeux qui étaient autrefois pratiqués par les Molénais. Cette année un atelier mandala était organisé lors duquel il fallait composer un mandala à partir de pétales de fleurs. À la fin de l'animation les pétales ont été jetées à la mer. L'utilisation des fleurs n'est pas sans rappeler la « fête Dieu » lors de laquelle les Molénais, rassemblés pour la préparation de ce temps religieux, décoraient l'église et les lieux extérieurs avec des fleurs.

Des anciens ont souvent mentionné la Fête Dieu.

> « Ça plaît aux enfants mais aussi aux anciens de savoir qu'il y a des jeux sur le port. Même si les gens ne sont pas venus ils demandent comment les jeux se sont passés[48]. »

48 Ibid.

Historique de la fête de la Mer

La fête de la Mer de Molène existe depuis de nombreuses années. Nous n'avons pas de précision sur son origine, mais d'après le témoignage de Jean Corolleur, elle se déroulait le 15 août et la messe se tenait, après-guerre, devant l'abri du canot de sauvetage. Le canot de sauvetage étant à l'intérieur, les canotiers faisaient le lève-rame durant la cérémonie.

Maintenant la fête a toujours lieu le 15 août et se prépare longtemps à l'avance : la préparation culinaire des saucisses bien en amont comme on l'a vu, le montage des barnums, l'installation des stands… Elle nécessite une mobilisation importante des uns et des autres et reste le grand temps fort entre les Molénais et des personnes du continent impliquées dans la vie molénaise. Ce rendez-vous rassemble familles, amis ainsi que des personnalités comme les maires de Molène, Ouessant ou encore Brest. Les journaux font état d'environ 1 200 personnes présentes lors de l'édition 2024.[49]

L'arrivée des canots de sauvetage

Le matin, les canots de sauvetage des alentours arrivent dans le port de Molène. On en dénombre sept :

- *Jean Cam* de l'Île-Molène,
- *Île d'Ouessant* de l'île d'Ouessant,
- *Yves et François Oliveaux* de l'Île de Sein,
- *La Louve* du Conquet,
- *Contre-Amiral Stéphan* de Plouguerneau,
- *Notre-Dame de Rocamadour* de Camaret,
- *Colonel Picot II* d'Argenton-Porspoder-Lanildut.

La présence des sept canots de sauvetage fait de cette fête de la SNSM, la plus importante du Finistère. Cette année elle avait une connotation particulière étant donné que c'était la dernière fête pour le canot de sauvetage *Jean Cam*, qui doit être remplacé l'année prochaine.

49 Article du Télégramme le 16 août 2024 https://www.letelegramme.fr/finistere/ile-molene-29259/a-molene-la-fete-de-la-mer-suivie-par-1-200-personnes-6644225.php.

Fête de la mer, arrivée des canots de sauvetage 15.08.2024. Crédit : BCD.

La messe

La messe est célébrée par le prêtre Stéphane Le Stonn, rattaché à la paroisse de Saint-Mathieu en pays d'Iroise. Des chaises devant l'autel sont réservées pour les équipages des canots de sauvetage. Seul l'équipage du canot de sauvetage de l'île de Sein sera présent. La messe est célébrée pour la fête de l'Assomption, fête religieuse dans le calendrier catholique dédiée à la Vierge Marie. Des intentions, destinées aux péris en mer, sont exprimées lors de la célébration.

Fête de la mer, messe 15.08.2024.
Crédit : BCD.

La procession

À la sortie de la messe, le bagad *Sonerien An Teven* de Porspoder commence à jouer et ouvre la procession passant par le bourg. Des personnes se joignent au cortège qui descend jusqu'à la digue d'embarquement. Là, les canots de sauvetage amarrés à couple accueillent le cortège et d'autres personnes déjà présentes sur la digue. Le prêtre embarque à bord du *Jean Cam*.

Fête de la mer, procession 15.08.2024.
Crédit : BCD.

La procession des canots de sauvetage en mer

La flottille des sept canots de sauvetage est accompagnée de la vedette à passagers *Pétrel* affrétée par la compagnie Penn Ar Bed, mais aussi par des bateaux privés. Le canot de sauvetage *Jean Cam* en tête du cortège se dirige vers la sortie du chenal. L'ensemble de la flottille stationne à quelques miles devant l'entrée du chenal, l'équipage du *Jean Cam* procède au jet de la couronne de fleurs et allume un fumigène de détresse. Puis le *Jean Cam* suivi de la flottille fait trois tours autour de la couronne de fleurs avant de regagner le port.

Fête de la mer, embarquement et procession des canots de sauvetage 15.08.2024. Crédit : BCD.

Fête de la mer, procession des canots de sauvetage 15.08.2024. Crédit : BCD.

Fête de la mer, lancer de la couronne de fleurs 15.08.2024. Crédit : BCD.

Le repas et les festivités

Tous les convives se retrouvent sous les barnums installés sur le terre-plein du port pour la dégustation de la saucisse de Molène, mais aussi de crêpes, du far, etc. Une buvette, une grande boutique de produits de la SNSM, des jeux pour enfants, des stands de restauration, un grand barnum abritant des tables et une grande scène composent ce lieu de festivité. Durant l'après-midi, François Cuillandre, maire de Brest, vient chanter *Fanny de Laninon* accompagné de l'accordéoniste, Albert Cam, fils du marin Jean Cam, dont le nom a été donné au canot de sauvetage.

Le soir, des groupes de musique se produisent sur la scène dont le chanteur Denez Prigent. Après ce concert, un feu d'artifice est tiré du môle.

Fête de la mer, repas 15.08.2024.
Crédit : BCD.

> « S'il y a une semaine où il faut être à Molène, c'est bien celle du 15 août[50] ! »
>
> « Tout ce travail de fabrication des saucisses de Molène, le ramassage des algues, la découpe, la mise en boyau, le fumage, la cuisson… Tout ça pour une seule journée[51] ! »

On constate qu'un travail colossal est réalisé en amont, pendant et après la fête de la Mer. Beaucoup de personnes sont impliquées, d'une façon ou d'une autre, dans le déroulé des festivités. Cet engouement tient au fait de l'attachement de la communauté molénaise au sauvetage en mer.
On peut dire que la fête de la Mer est entièrement tournée vers le sauvetage des marins. La présence des sept canots de sauvetage procédant au rituel du jet de la couronne de fleurs pour les disparus en mer, les stands de la Société Nationale de Sauvetage en Mer ainsi que la vente des saucisses de Molène à son profit, rappellent l'importance historique et toujours vivante du sauvetage en mer. La popularité de l'évènement permet à la communauté de réaffirmer ensemble les valeurs de solidarité et de sauvetage qui marquent leur histoire.

LA FÊTE DE LA SNSM

Vitalité : La fête de la SNSM rassemble de nombreux Molénais·e·s, ainsi que des personnes du continent, tant pour la préparation que pour la participation à l'évènement. C'est un patrimoine vivant dynamique qui exprime le lien fort des habitants de l'île au sauvetage en mer. Les tarifs réduits, mis en place par la compagnie maritime Penn Ar Bed à cette date, permettent une importante participation du grand public mais offrent aussi aux Molénais·e·s du continent la possibilité de revenir sur l'île. Certains en profitent pour honorer leurs morts au cimetière.

État de transmission : L'organisation de la fête de la Mer est portée par un noyau de personnes également membres d'équipage de la SNSM. On a pu remarquer également la présence de bénévoles, venant du continent. Cette fête rassemble toutes les générations.

Préconisations : Il serait important de veiller au groupe de personnes qui portent l'organisation de la fête car elles risquent de s'épuiser. De nouvelles personnes, et notamment des jeunes peuvent, être conviés à la confection des saucisses ainsi qu'à l'organisation logistique de la fête afin de pouvoir perpétuer ce patrimoine vivant.

50 Témoignage de Guy Rocher, le 5 août 2024.
51 Témoignage de Christian Créac'h, le 11 juillet 2024.

2.8 - La marche Trielen-Molène

Historique

À la création de l'Amicale Molénaise en 1978, les membres décident de créer des évènements culturels sur l'île. La première marche Trielen-Molène a lieu le 10 août 1979 pour rendre hommage aux derniers goémoniers qui habitaient sur l'île jusqu'au milieu des années 1950. En effet, des paysans-goémoniers cultivaient les champs et y faisaient brûler du goémon pour vendre les pains de soude.

Le premier président de l'Amicale Molénaise, François Le Guen, dont le père était goémonier à Trielen, a souhaité mettre en place cette marche pour se souvenir des habitant·e·s de Trielen. Ils venaient boire un verre dans les cafés de Molène, faire leurs courses mais allaient aussi à l'église. On raconte qu'une famille, venue faire baptiser son enfant, est repartie en bateau et s'est échouée sur une roche emportant par le fond : parents, parrain, marraine et l'enfant. Depuis la roche est nommée Basse-Baptême.

De 1955 à 1957, un centre de rééducation accueillait, sur l'île, des jeunes en difficulté sous la responsabilité du père Albert Laurent.

Puis, en 1972, le conseil général du Finistère est devenu propriétaire de l'île, aujourd'hui située dans le périmètre de la réserve naturelle du Parc naturel marin d'Iroise.

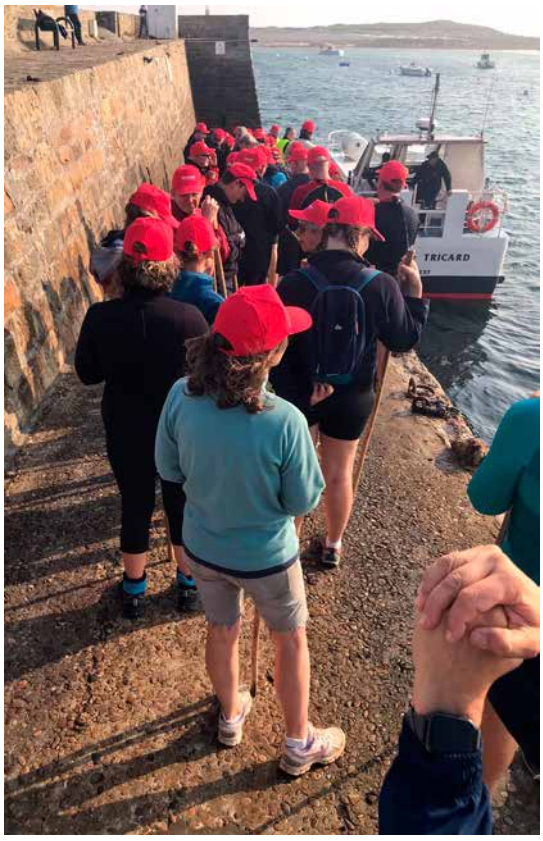
Accueil des marcheurs

La date de la marche de l'île Trielen-Molène est choisie, si possible, le jour du plus fort coefficient de la grande marée d'équinoxe d'été/automne.

Cette année, elle s'est déroulée le vendredi 20 septembre et a accueilli environ quatre-vingts personnes attendues, en tenue de marche, à la salle communale par les membres de l'Amicale Molénaise et de l'association Barr-Avel. Des habitants, des Molénais·es du continent mais aussi des personnes des environs ou venues de loin ont fait le déplacement pour la journée. La date de la marche étant en semaine, très peu d'enfants y participent.

Des bâtons et une casquette rouge (offertes par Mutami) sont remis aux marcheurs qui embarquent dans le transbordeur *Docteur Tricart* pour gagner l'île de Trielen. Le débarquement se fait en zodiac jusqu'au rivage.

Sur le plateau de l'île, près du lac, les maisons en ruine témoignent de l'activité passée. Autour du lac, des cabanes en pierre servaient aux chasseurs qui guettaient le gibier d'eau se posant sur le lac.



Embarquement à bord du transbordeur Docteur Tricard pour l'île de Trielen. Crédit : BCD.

Les maisons en ruine de Trielen.
Crédit : Roland.

Des agents du Parc naturel marin d'Iroise accueillent les marcheurs en rappelant les règles à suivre et en les renseignant sur les algues et leur exploitation dans l'archipel de Molène.
Lors des échanges, notamment sur les goémoniers et basés à Lanildut, Plouguerneau…, des réflexions se font au sujet de l'archipel de Molène :

> « Parfois on a l'impression que l'archipel de Molène est exploité et surveillé mais que nous, Molénais, on n'a pas accès à cette ressource. On se sent un peu dépossédés[52]. »

> « Avant on chantait lors des marches mais maintenant on ne peut plus car cela provoque des nuisances sonores et cause un impact sur l'environnement[53]. »

52 Propos recueillis auprès de Géraldine Séité le 21 septembre 2024.
53 Propos recueillis auprès d'Agathe Séité le 21 septembre 2024.

Le départ de Trielen.
Crédit : Bruce.

La marche de Trielen.
Crédit : Bruce.

La traversée entre Trielen et Molène

Une fois la mer descendue, la marche commence dans l'eau jusqu'à l'île aux Chrétiens avant de poursuivre sur des cordons de pierre recouverts d'algues et entrecoupés de passages d'eau. La distance à parcourir est de 3,3 km et prend environ une heure et demie. La marche est difficile et glissante. Les marcheurs sont escortés par des bénévoles de Barr-Avel et l'équipage de la SNSM.

À leur arrivée, les personnes, une fois changées, sont conviées à la salle du Theven où un repas est servi. L'ambiance est conviviale et une loterie est organisée au cours du repas pour gagner des tee-shirts de la marche.

En fin d'après-midi, les participants repartent prendre le bateau ou restent sur l'île le week-end.

La marche de Trielen.
Crédit : Bruce.

La marche Trielen-Molène, ouverte à tous, est un rendez-vous de fin d'été pour les Molénais·es et les amoureux de Molène. Elle est organisée par l'Amicale Molénaise, l'association Barr-Avel et la SNSM. Elle perpétue le souvenir des habitants de Trielen mais, en filigrane, réaffirme aussi une certaine appartenance territoriale.

La table de la SNSM. Crédit : BCD

Le repas de la marche Trielen-Molène. Crédit : BCD

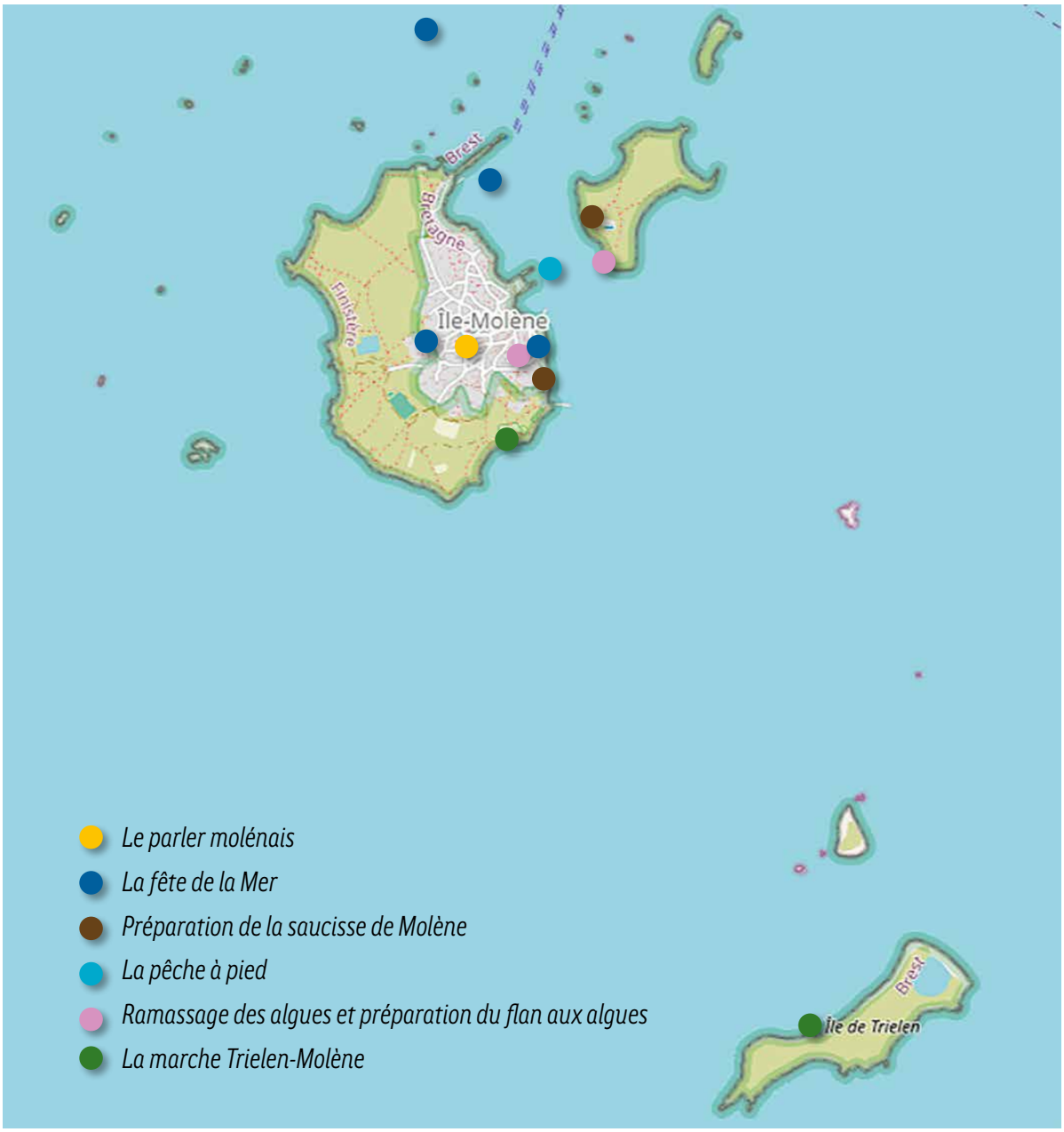
LA MARCHE TRIELEN-MOLÈNE

Vitalité : Tous les ans, la marche Trielen-Molène rassemble de nombreux participant·es. Au regard des gens rencontrés, ce sont bien souvent des randonneurs et des habitués. Le choix de la date en fin d'été permet aussi d'accueillir ce public. L'organisation conjointement menée par la SNSM et les associations l'Amicale Molénaise et Barr-Avel démontrent une forte mobilisation de la population à laquelle s'ajoute une participation des restaurateurs et commerçants locaux pour le repas. C'est le deuxième temps fort de la vie molénaise, après la fête de la SNSM.

État de transmission : Cette marche qui rassemble les habitués et les amoureux de Molène depuis bientôt une cinquantaine d'années ne semble pas s'essouffler. On remarque que les repas étaient, il y a quelques années encore, composés de plats de saucisses de Molène et de flan de goémon et semblent dorénavant être remplacés par les plats des restaurateurs locaux.

Préconisations : Toutefois, on a pu observer que l'accueil sur Trielen, fait par les agents du Parc naturel marin d'Iroise, qui rappellent les règles de respect de l'environnement, nécessaires à la continuité de cette marche, pourrait être complété par un mot des membres des associations organisatrices. Un bref historique de l'île et de la vie de ses habitants, qui profitaient de la marée pour venir jusqu'à Molène à pied, permettrait de faire connaître les raisons de la création de cette marche.

Répartition géographique des éléments du patrimoine vivant de l'Île-Molène



On remarque que les éléments du patrimoine vivant étudiés sont principalement répartis sur la partie est de l'île, où se concentre l'activité, couvrant le sillon et l'île de Lédénez. Ils s'étendent également en mer, au nord avec la fête de la SNSM et au sud avec la marche Trielen-Molène.

Les pratiques culturelles molénaises se déploient au-delà du littoral de l'île et sont étroitement liées à l'environnement naturel et maritime.

III - CONSTATS ET PRÉCONISATIONS GÉNÉRALES

Les inventaires participatifs du patrimoine vivant, que l'association Bretagne Culture Diversité développe, sont des actions de sensibilisation à destination des habitant·e·s d'un territoire. Ils ont pour objectif d'identifier, avec eux les éléments du patrimoine vivant et d'analyser leur vitalité, leur dynamique et leur rôle social afin de proposer des pistes d'action pour assurer leur sauvegarde. La méthode qui se déploie en trois phases est un parcours qui interroge, accompagne, suggère la reconnaissance et la mise en place d'actions de sauvegarde et de valorisation en faveur du patrimoine vivant.
Ce travail ne s'arrête pas à lister les éléments mais implique les habitant·e·s et l'équipe municipale pour impulser des projets de valorisation, source de cohésion sociale et de développement territorial.

3.1 Les constats

Les phases d'identification et d'enquêtes ont permis aux habitant·e·s de porter un regard sur leur propre culture et de la considérer en tant que telle. C'est un effet miroir qui emmène à réfléchir sur les relations que tisse la population autour de ce patrimoine vivant. On peut dresser un certain nombre de constats :

- **Des éléments du patrimoine vivant connus mais pas forcément identifiés en tant que « patrimoine ».** L'offre culturelle de l'île déjà très riche et variée (Maison de l'environnement, sémaphore et musée du Drummond Castle) présentée sur le site de la mairie, n'associe pas de manière évidente, le patrimoine vivant. De même, les habitant·e·s qui ont pourtant des connaissances liées à l'environnement, sur la pêche à pied, les algues (ramassage, séchage, fumage, cuisson…) ou encore sur le parler molénais ne prennent pas nécessairement la mesure de ces éléments en tant que « patrimoine ».
- **Certaines réticences ont été exprimées**, au cours des enquêtes, concernant la divulgation des spécificités de certaines pratiques (types d'algues, lieux de récolte…), notamment dû au fait de réglementations environnementales. Ceci est à prendre en considération car ces réglementations pourraient être un frein à certaines activités réunissant la population.
- **Un sentiment de dépossession du savoir-faire et des ressources environnantes.** À plusieurs reprises, on a senti de la part de la population un sentiment de dépossession d'un savoir-faire ou d'une ressource locale. La saucisse de Molène, fabriquée et vendue sur le continent sous l'appellation « saucisse de Molène », utilisée comme argument commercial, ne suit pas le même le processus que celle

fabriquée à Molène (fumage aux algues, utilisation de boyaux naturels…). Dans les années 1954/55, le nom « véritable saucisse de Molène » a été déposé par des Molénais soucieux de conserver leur savoir-faire. La « véritable saucisse de Molène » est fabriquée à Molène à l'occasion de la fête de la SNSM. Ce même sentiment a été exprimé au sujet de la gestion et de l'exploitation des algues dans l'archipel.

- **Une vitalité évidente des éléments du patrimoine vivant pour certains, des questionnements pour d'autres.** Au regard des différents éléments du patrimoine vivant étudiés, on remarque que les pratiques festives (les jeux du port, la fête de la SNSM, la marche Trielen-Molène) mobilisent beaucoup d'acteurs différents : habitant·e·s, membres d'associations, membres de l'équipe municipale et rencontrent une forte participation du public. Le parler molénais dispose d'une bonne dynamique grâce à un petit groupe de connaisseurs mais sa transmission reste à imaginer. Les connaissances liées à l'environnement tels que la pêche à pied, le ramassage des algues, la pratique de la godille ou encore la toponymie sont transmis dans un cadre familial ou par des initiés et peuvent s'avérer fragiles. Enfin, un groupe réfléchit à la transmission des chants pratiqués lors des moments festifs. Comment les reprendre et les faire perdurer ? Est-ce que cela a un sens de recréer quelque chose qui n'est plus pratiqué ?
- **Des associations dynamiques mais qui peuvent s'épuiser** : les associations l'Amicale Molénaise, Barr-Avel et la SNSM font vivre le patrimoine vivant de l'île-Molène. On retrouve les membres d'équipage du canot de sauvetage ou les membres du bureau des associations comme bénévoles sur le terrain. Ils œuvrent à la mise en place des activités et de ses fêtes de l'île qui permettent de rassembler un large public. Ils sont bien souvent les détenteurs des connaissances et des savoir-faire. Le patrimoine vivant repose sur leurs actions et leur dynamisme. Ils cumulent parfois plusieurs casquettes, gèrent les responsabilités et s'engagent chaque année. Ces charges peuvent être, à long terme, facteur d'épuisement et pourraient fragiliser la transmission si elles ne sont pas secondées par des institutions publiques et/ou privées ou relayées par les nouvelles générations.
- La présence du maire Didier Delhalle, au début de la démarche, de la première adjointe Claudie Corolleur à tous les moments clés de l'inventaire participatif du patrimoine vivant de l'Île-Molène, ainsi que celle de la conseillère municipale, Amélie Jacob, démontrent l'intérêt pour le sujet de l'équipe municipale. Reste à trouver dans quelles mesures et de quelles manières les préconisations pourront être discutées et débattues pour construire un projet commun autour de la sauvegarde et de la transmission du patrimoine vivant.

3.2 - Les préconisations

En s'appuyant sur les préconisations émises pour chaque élément du patrimoine vivant, on peut élargir la réflexion en faveur d'actions de sensibilisation, de sauvegarde et de mise en valeur du patrimoine vivant pour l'Île-Molène.

Sensibiliser au patrimoine vivant de l'Île-Molène tout au long de l'année :

- Par le prêt de l'exposition *À la découverte du patrimoine culturel immatériel en Bretagne*[54] réalisée par Bretagne Culture Diversité, accompagnée d'une médiation à l'attention des habitant·e·s et des scolaires ;
- Par le développement du fonds de ressources sur le patrimoine vivant, à la bibliothèque de l'Île-Molène. Des actions peuvent être soutenues par Livre et lecture en Bretagne qui favorise le développement de la filière livre en accompagnant les auteurs, les maisons d'éditions, les libraires mais aussi les bibliothèques à la réalisation de leurs projets[55] ;

Valoriser le patrimoine vivant de l'Île-Molène

- Par l'installation du widget BCD sur le site de la mairie de l'île-Molène. Celui-ci renverrait aux différents documents numériques relatifs à l'île-Molène et présents sur Bretania, géré par Bretagne Culture Diversité.
- Par la présentation du patrimoine vivant de l'île sur le site de la mairie dans la rubrique patrimoine, sur les dépliants touristiques, ou lors d'éventuelles visites guidées de l'île ;
- Par le soutien d'un projet de publication du parler molénais, grâce à un possible partenariat avec l'association Livre et lecture en Bretagne qui peut apporter conseils et soutiens.
- Par un rapprochement avec le Parc naturel régional d'Armorique pour valoriser les savoirs et les connaissances liés aux algues. Les documents écrits et visuels détenus par les Molénais·e·s, ainsi que les outils et les pratiques encore présents sur l'île, sont un atout majeur à l'élaboration d'un lieu dédié à ce patrimoine vivant ;
- Par une mise en lien avec le Parc naturel marin d'Iroise (référente Laura Picart) pour la refonte du parcours sonore de l'île Molène en y intégrant des éléments du patrimoine vivant, notamment des enregistrements sonores du parler molénais ;
- Par la participation à l'opération « Causons patrimoine » en lien avec le service pédagogique du Parc naturel régional d'Armorique, à travers le dispositif des « aires marines éducatives », le service de l'Inventaire de la Région Bretagne et Bretagne Culture Diversité.

54 Retrouvez plus d'informations sur le site de BCD à l'adresse suivante : https://www.bcd.bzh/a-la-decouverte-du-patrimoine-culturel-immateriel-en-bretagne/.
55 Plus d'informations à l'adresse suivante : www.livrelecturebretagne.fr/qui-sommes-nous#nos-missions.

CONCLUSION

L'inventaire participatif du patrimoine vivant qu'a réalisé Bretagne Culture Diversité a permis d'accompagner la population molénaise vers une réflexion sur ses propres pratiques culturelles et leur identification en tant que patrimoine à part entière. L'Île-Molène dévoile un panorama riche et varié de son patrimoine vivant : le parler molénais, les connaissances liées à l'environnement marin autour de la pêche, de la pêche à pied, du ramassage des algues, mais aussi de l'art culinaire et des pratiques festives.

Les enquêtes de terrain et les entretiens ont pu rendre compte de sa vitalité, de sa fragilité ou des questionnements qu'il suscite. Leur état de transmission et leur valorisation sont au cœur des préoccupations pour lesquelles des dispositifs de soutien ou d'amélioration sont proposés. Bretagne Culture Diversité se tient à disposition pour prolonger l'accompagnement pour la valorisation du patrimoine vivant suivant les pistes proposées et les choix des Molénais·es.

Ce travail avec la population molénaise et l'équipe municipale permet de poser les bases d'une réflexion plus large sur les cultures insulaires, leur évolution et leur devenir. À travers les activités humaines représentatives de la singularité de la culture molénaise une question se pose : comment concilier préservation de l'environnement et sauvegarde des pratiques insulaires au sein d'un territoire sous la protection des Parcs régionaux et nationaux?

Port de Molène vu de Lédénez Vraz 06.08.2024.
Crédit : BCD.

Bibliographie

- ARZEL Pierre. *Les goémoniers*. Éditions de l'Estran, Le Chasse-Marée, 1987.
- COCHEREL Laurent. *Molène-Ouessant*. Éditions Le Télégramme, 2009.
- CUILLANDRE François. La situation fiscale et budgétaire des îles de Sein et Molène (Finistère), Revue Juridique de l'Ouest, 1998, pp. 531-541.
- DU PIGAUDEAU, Odette. *Grandeur des îles, Ouessant, Groix, archipel de Molène, île de Sein*. Éditions Payot 2021, réed. 1945.
- LEBLIC Isabelle. Molène, une île tournée vers la mer. Éditions Peeters, série SELAF 439, coll. Ethnosciences 12, 2007.
- LESCOAT, Jacques. *Molène, Terre d'Iroise*. Éditions Finisterre, 2001.
- MADEG, Mickael. *Glossaire molénais, brezhoneg molenez, aperçu du breton de Molène*. Éditions Dastumad, 2021.
- OLE, MOURITSEN, G. *Algues marines : propriétés, usages, recettes*. Éditions Delachaux et Niestlé, 2015.
- PARC NATUREL MARIN D'IROISE, photos Nedjma Berder, textes Marie Hascoët. Pêcheurs d'Iroise, mémoire des métiers de la mer, Éditions Ouest-France 2017.
- ROCHARD, Yvon. Le privilège du dénuement, ArMen n° 139, avril 2004, p. 42-49.
- THÉPAUT, Aurélie. « La marche Trielen-Molène », ArMen n°171, juillet-août 2009, p. 58.

Sitographie

- Service de l'inventaire du patrimoine culturel de la région Bretagne : https://patrimoine.bretagne.bzh/
- Île-Molène, site de Stéphane Cuillandre : https://www.molene.fr/

Filmographie

- *Les algues de Molène, en mer d'Iroise, la récolte par les goémoniers, film de Mathurin Peschet*, 2008, Prod. France 3 Ouest.

ANNEXES

Annexe 1 - Tableau des fréquentations sur l'île-Molène 2015 à 2024 64
Annexe 2 - Calendrier global du projet.....66
Annexe 3 - Expressions moléno-bretonnes.....67
Annexe 4 - Le parler molénais 69
Annexe 5 - Noms des roches et îlots de l'archipel de Molène 78
Annexe 6 - La perception de l'insularité à Molène : comment est-on Molénais ?...95

Digue sud Lédénez-Vraz.
Crédit : BCD.

Annexe 1 : Tableau des fréquentations sur l'île-Molène 2015 à 2024[56]

Fréquentation île-Molène 2015 à 2024

Tableau 1 : Tous les passagers

Périodes	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	2023	2024
janvier	1 373	1 314	1 238	1 078	1 514	1 589	1 237	1 375	1 247	1 741
février	1 540	1 244	1 497	1 515	1 694	1 875	1 793	1 864	2 203	1 576
mars	2 176	1 777	1 664	1 841	1 951	787	2 321	2 162	1 840	2 382
avril	4 223	3 430	4 939	3 748	4 226	51	1 498	4 110	4 690	3 936
mai	5 926	4 825	4 779	5 982	4 987	809	4 214	4 795	5 797	5 777
juin	5 783	4 527	5 283	4 862	5 275	3 215	4 831	5 327	4 920	5 579
juillet	7 449	7 030	6 949	7 290	7 770	8 083	8 056	8 230	7 962	6 918
aout	9 328	10 723	10 643	11 395	10 690	9 351	9 451	10 894	10 044	11 162
septembre	3 705	4 395	3 536	4 367	4 420	4 397	4 931	3 828	4 815	
octobre	3 310	3 754	2 991	3 013	3 085	2 876	3 137	3 036	3 150	
novembre	1 554	1 679	2 002	1 713	1 724	615	2 160	1 718	1 619	
décembre	1 704	1 855	1 385	1 586	1 538	1 148	1 538	1 445	1 703	
Total	**48 071**	**46 553**	**46 906**	**48 390**	**48 874**	**34 796**	**45 167**	**48 784**	**49 990**	
Évolution par rapport à l'année précédente	-4,1 %	-3,2 %	0,8 %	3,2 %	1,0 %	-28,8 %	29,8 %	8,0 %	2,5 %	

Tableau 2 : Les insulaires

Périodes	2019	2020	2021	2022	2023	2024	Évolution 2023/2024
janvier	747	871	774	732	371	313	-15,6 %
février	868	1 081	918	935	362	274	-24,3 %
mars	927	493	1 105	930	349	318	-8,9 %
avril	1 392	37	844	1 512	370	356	-3,8 %
mai	1 429	549	1 425	1 369	351	357	1,7 %
juin	1 245	1 281	1 241	1 336	354	361	2,0 %
juillet	1 245	1 895	1 976	1 871	313	331	5,8 %
aout	2 275	1 945	2 028	2 250	282	293	3,9 %
septembre	1 170	1 148	1 198	1 035	403		
octobre	1 185	1 193	1 150	1 147	347		
novembre	887	374	963	805	341		
décembre	851	757	806	826	366		
Total	**14 221**	**11 624**	**14 428**	**14 748**	**4 209**		**-100,0 %**
Évolution par rapport à l'année précédente	-6,2 %	-18,3 %	24,1 %	2,2 %	-71,5 %		

56 Source : Compagnie maritime Penn ar Bed.

Tableau 3 : Les abonnés

Périodes	2022	2023	2024	Évolution 2023/2024
janvier		263	508	93,2 %
février		426	502	17,8 %
mars		464	806	73,7 %
avril		1 014	982	-3,2 %
mai		1 124	1 046	-6,9 %
juin		892	1 005	12,7 %
juillet		1 458	1 390	-4,7 %
aout		1 508	1 520	0,8 %
septembre		880		-100,0 %
octobre		793		-100,0 %
novembre		534		-100,0 %
décembre		626		-100,0 %
Total		**9 982**		
Évolution par rapport à l'année précédente		0		
Part des insulaires sur l'ensemble des passagers		0		

Tableau 4 : Les passagers sans abonnement

Périodes	2019	2020	2021	2022	2023	2024	Évolution 2023/2024
janvier	767	718	463	643	613	920	50,1 %
février	826	794	875	929	1 415	800	-43,5 %
mars	1 024	294	1 216	1 232	1 027	1 258	22,5 %
avril	2 834	14	654	2 598	3 306	2 598	-21,4 %
mai	3 558	260	2 789	3 426	4 322	4 374	1,2 %
juin	4 030	1 934	3 590	3 991	3 674	4 213	14,7 %
juillet	6 525	6 188	6 080	6 359	6 191	5 197	-16,1 %
aout	8 415	7 406	7 423	8 644	8 254	9 349	13,3 %
septembre	3 250	3 249	3 733	2 793	3 532		
octobre	1 900	1 683	1 987	1 889	2 010		
novembre	837	241	1 197	913	744		
décembre	687	391	732	619	711		
Total	**34 653**	**23 172**	**30 739**	**34 036**	**35 799**	**0**	**-100,0 %**
Évolution par rapport à l'année précédente	4,3 %	-33,1 %	32,7 %	10,7 %	5,2 %		
Part des touristes sur l'ensemble des passagers	70,9 %	66,6 %	68,1 %	69,8 %	71,6 %		

Annexe 2 : Calendrier global du projet

Dates	Actions	Salarié·e·s mobilisé·es	Nombre de participant·e·s	Durée
Décembre 2023				
11.12.2024	Réunion comité de suivi	3	10	2 h
12.12.2024	Réunion Univers touristique des îles de Bretagne, Région Bretagne	1	une vingtaine	7 h
14.12.2023	Présentation du projet au maire, adjointe et responsable de la SNSM	2	2	12 h
Mars 2024				
20.03.2024	Participation au club de couture	1	une dizaine	10 h
Avril 2024				
02.04.2023	Présentation du projet à la Communauté de communes du pays d'Iroise	2	2	5h
23.04.2024	Signature convention de projet, pose d'affiches et dépliants dans les commerces Entretiens pêcheurs	1	6	10
30.04.2024	Réunion publique	1	13	12 h
Mai 2024				
1.05.2024	Observations et entretiens Guy Rocher	1	1	2h
14.05.2024	Réunion comité de suivi	3	7	2h
21.05.2024	Réunion avec Laura Picart du Parc naturel marin d'Iroise	1	2	2h
22.05.2024	Points d'étape avec la première adjointe Claudie Corolleur	1	1	2 h
22.05.2024	Entretiens Claudie Corolleur, Amélie Jabob, Gisèle et Marie-Louise (parler molénais)	1	4	5 h
Juin 2024				
19.06. 2024	Entretiens Géraldine Séité et Hélène Masson	1	2	2 h
Juillet 2024				
11.07.2024	Saucisse de Molène, entretiens matin : Guy Rocher, Jean-François Rocher, Hélias, Christian Créac'h, Jean-Michel + une personne Entretiens jeudi après-midi : 14 personnes	1	20e	1 h 30
22.07.2024	Entretiens ramassage de goémon : Hélène Masson et Benoît Roissy	1	2	2h
22.07.2024	Entretiens parler molénais : Hélène Masson, Lionel Masson, Géraldine Séité et Benoît Roissy.	1	4	15h
Août 2024				
5.08.2024	Fumage de la saucisse	1	1	2h
6.08.2024	Pêche à pied	1	3	3h
12.08.20.24	Rendez-vous PNMI Le Conquet	1	1	7h
13.14.15.08.2024	Fête de la Mer Jeux sur le port	1	20e	12h
Septembre 2024				
20.09.2024	Marche Trielen-Molène	1	80e	10h
21.09.2024	Restitution publique	2	30e	3h

Annexe 3 : Expressions moléno-bretonnes[57]

Le canot

Ar c'hanot : appel pour tirer le canot en haut de la marée
Dalc'h : accroché sa ligne au fond de l'eau
Glandour - Glasvez : algues, mousses accrochées sur la coque des bateaux
Canojad : canot très chargé de goémon etc…
Bagad : coupe de goémon à basse mer, avant d'être traîné sous forme de radeau à marée montante et étendu sur la grève
Dalc'h a aod : accrocher, tirer au sec sur la grève
Staoun : étrave
Toulad : piquet de bois remplaçant la dame de nage
Tulutur : trou sur le tableau arrière servant à godiller
Toul ar saoz : Le nable dans le fond du canot (évacuation d'eau)
Tablenn : Tableau arrière du canot
Grege : Plancher de bois au fond du canot

Le goémon

Bizinn tan : goémon feu
Bizinn trinket : goémon lourd
Bizin ebreul : goémon d'avril
Bizinn bihan : petit goémon
Bizinn telez : goémon court de couleur rouge-bordeaux poussant dans le sable de mer
Bizinn krake : goémon sec
Tali : Laminaire plat et long de couleur brune qui se récolte au fond de l'eau. C'est le travail des pigouillers.
Baodrez : gros laminaire très large et lourd avec de larges ramifications apparaissant en surface seulement en grande marée basse.
Linoche : longues algues linéaires qui s'étalent sur la surface de l'eau en grande marée basse.
Groun : vieux goémon qui a séjourné longtemps sur la grève
Torrad : goémon frais amené sur la grève après une tempête
Calcougne : tronc de laminaire rejeté sur la grève après le mauvais temps
Balcougne : tête de laminaire, qui une fois modelé, servait aux jeux d'enfants sur le Théven
Préon : ver blanc de goémon

Les oiseaux

Skréo : sterne
Kern evel : vanneau
Pludor : pluvier
Lostecar : bergeronnette
Ciden : pipit maritime

57 Ces expressions molénaises nous ont été communiquées par Claudie Corolleur. Il s'agit d'un travail mené par Jean Goachet qui a été publié dans plusieurs numéros du *Skréo*, la revue de l'Amicale molénaise.

Eureudeus : alouette
Chilip : moineau
Warlch : merle
Drasc'lock : grive
Gazec louet : grive royale
Golvann : tourne pierre
Sourouren : gravelot
Noellic : huîtrier-pie
Tugouc : pétrel tempête
Bourbic : macareux
Dret : étourneau

Quelques expressions

Tourter : donner des coups de tête
Liquer : avoir tout perdu au jeu (ruiné)
Divegner : enlever les pierres pour faire une place à gravettes
Chourcher : s'abriter du vent
Dalrer : s'abriter du vent
Spounted néat : paralyser par la peur
Dispiller : dépenser à tout va
Glouker : avaler
Falag : faire de mauvais coups, être espiègle
Lipic : sauce au beurre fondu
Louzou : médicaments
Morfall ou lounkeur : goinfre
Tekeur : chaud lapin
Teker : copuler
Roc'her : ronfler
Tarzh : ressac sous forme de rouleau
Tarzeher : déferlante de ressac
Frimener : crête blanche d'une lame qui avance et ne brise pas
Trujou kaol : pieds de choux séchés
Corvat : une ventrée
Glawet : bouse de vache séchée
Tawar : motte de terre, tourbe séchée
Tantès : feu de camp ou feu de Saint-Jean

Annexe 4 : Le parler molénais

Expressions recueillies par Lionel Masson

1. Aie ! (Ay !) (exclamation) t'es arrivé Co (Ko) (terme affectueux) quand est-ce tu repars ?
2. Comme il aime bien faire des chistous (chistoù) (snober, faire du chichi) quel palafreur (palafrer, pa'lafroer) (parler pour ne rien dire) devant les filles, pa !
3. Su ci aime bien venir sur les genoux à mémé faire son léllek (lellig) (enfant gâté, chéri)
4. Ton frère est parti brénniquer (brennika) (aller à la pêche aux brenniques). Que des loen (loen) (gros, costaud) qu'il a pris.
5. Heureusement que ton père aime ça, pa ! Il a tout loungké (konker) (avaler) son assiette.
6. Tais-toi don, comme t'es inouus (inouus).
7. Pourtant ça vait l'air d'ête bon, tu as tout lipé (lipat) (lécher) ton assiette.
8. Su ci a tossé sa tête dans le Lenn a Ballut.
9. Oh vadoué, vadoué, comme tu me fais dire des choses.
10. A ramasser des crabes sardines (étrilles) qu'il est dans la grève.
11. Va rheur (ma revr) (mon cul) t'as ka aller tout seul !
12. T'à l'heure tu vas avoir un palaviré (palavire) (une bonne gifle) !
13. Alato (Alato) (tout d'même) alato yè, comme t'es mouillé.
14. Gast, la fille là-bas a un joli bruched (bruched) (forte poitrine)
15. J'ai dégobillé dans l'Enez, tout le gleur (glaour) (bave) sur mes godasses !
16. Quel marlou (marc'h lou) (étalon) su ci, il a fallu qu'il aille avec la béhor (beoc'h) !
17. Dégage de là don, taleur t'auras un coup d'bâton, grand sidi (Sidi ?) (con) !
18. Aie ! regarde don, tous les mofrann (morvran) (cormoran) sur le Pennven (Tête de pierre - Nom de roche dans le nord de l'île).
19. Viens avec moi don, jouer à roiri (C'hoari) (Jouer) coucou dans les fougères !
20. Viens chourcher (?) de contre moi Co.
21. Dans le lenn au Boulard (Boulac'h) (Nom de grève), j'ai pêché des scantoc (Skantog) (Gobie) kilboun (Kilbount) (Gobie - Blennie Hupée) des biscoul (Biskoul) (Chabot Buffle) en pagaille.
22. Quand le Bugel (Nom du bateau passagers qui faisait la traversée le Conquet-Molène-Ouessant, Le Bugel Eussa dans les années 70) est passé, comme y avait de la tarse (Tarzh) (Explosion) avec lui.
23. Moi je te dis qu'on est badouélé (Badouellan) (La tête qui tourne, malaise) dans cui là !
24. Il était à la cale à Cabille (Nom d'une cale dans le port) à sauter de par son cou dans l'eau.
25. Si, je l'ai vu pêcher à la dig (Dig) (Digue) des tarlass (Tarlask) (Petite vieille) tako (Tako) (Capelan)et des ruintic (Rheuintik ?) (Petit lieu)

26. Comme c'était bien avant pa, comme on rigolait chez Nénaine (Surnom de la patronne donner à l'établissement, bar restaurant, où les jeunes se retrouvaient le samedi soir pour danser).
27. On avait du plaisir à descende sur le quai et s'asseoir sur le banc du Roussin, à Penthiervac (Penn ty ar vag) (Lieu-dit, sur le port)
28. Tais-toi don, leuhé (Leue-Leue mor) (Veau de mer).
29. Cupe ton ognon et fais ton soupe va melhr (Nom qui je pense veut dire ma fille).
30. Moi je préfère habiter au nord que dans le sud. (Petite guéguerre entre les habitants du sud de l'île et le nord).
31. Tout mon bizhin bihan (Bezhin bihan) (Petit goémon- Pioca) envolé à cause de l'hélicoptère.
32. Il était ce matin, à jeter une machine à laver au trou des Allemands (Ancienne déchèterie, trou creusé par les Allemands en temps de guerre. Dans l'hypothèse d'y mettre les Molénais).
33. Elle se cachait la nuit derrière les trouchoun cahol. (Treujoù kaol) (tronc de chou monté).
34. Va, don Co, chercher des boualézog (Boued laezok) (Herbe recherchée pour les lapins), mais ramasse pas des chanapes (Chanap) (Mauvaise herbe) !
35. Oh loen (loen) (costaud) t'es arrivé à Molène, y aura du reuz (reuz) (bruit, vacarme) encore.
36. Comme y avait du plaisir avec eux dans la maison des jeunes (maison fabriquée pour les jeunes dans les années 60. On dansait, on jouait au babyfoot, au flipper etc.)
37. C'était bien quand y avait le cinéma au patronage (patronage et salle culturelle. Cinéma dans les années 70).
38. Tiens, mémé donne un petit sou à toi pour ton dimanche (enfant, on avait le droit à une pièce ou deux pour aller chercher des bonbons chez Rosalie ou des livres de cow-boy chez Denis au tabac presse).
39. Pour aller chercher des bonbons chez Denise ou chez Rosalie.
40. Oh, kojenn (kojenn) (mon cochon) chez Denise c'est mieux pa, à regarder les femmes nues sur les liv (Livres).
41. Quel sacré temps qu'on a eu hier à venir avec Kéké (surnom de François Querné, patron pêcheur).
42. Comme on a plongé avec Eugène (patron pêcheur) en passant Les Trois Pierres (le phare blanc et ses trois pierres à l'entrée de Molène).
43. On est venus avec Denis pour envoyer le cercueil. (patron pêcheur et patron de l'Iroise)
44. Tout le monde va jeter son pot de chambe (chambre) au Fitinigou (Feunteunigou) (nom de grève), dans le port à la calle à Cabille ou au Charcot (cale de la maison du canot de sauvetage Jean Charcot - Surnom donné à Francis Roger, né entre Molène et le Conquet.
45. J'ai eu un peu de brénick (brennig) (patelles dites brenniques) à la cabane rouge. Y a plus au Rhozu (Rocher noir).

46. Quelle sacré tatouille (tatouilh) (prendre une raclée) qu'il a pris sur le terre-plein (endroit plane sur le port qui pouvait recevoir l'hélicoptère).
47. À jouer qu'il est là, dans le bassin, avec le canot à pépé.
48. Beken jamez (jamais de la vie) j'irai avec lui en mer.
49. Moi j'aime le poisson bien krass (kras) (desséché).
50. Comme ses fruits sont brein (brein) (pourri) dans le cageot.
51. Comme il a distripé (distripan) (démêler) pour sortir ses pieds du linoche (linoch) (chorda filum) en allant au déré (déré?) (aller à la marée). Chaviré, par son dos, perdu son dalfor (dalc'h forc'h) (engin pour la pêche à pied) ses crabes sardinnes, gastred (glastren) (motelle à trois barbillons, menue friture), libis (libistr) (petit congre), garluss (garlus) (motelle à cinq barbillons) et ormeaux. Tout tombés de son boutok (boutog) (panier en osier pour aller à la pêche).
52. Qu'elle glandourenn (glandourin) (glandour : algue chevelue qui s'accroche à tout ce qui reste dans l'eau) !
53. C'est pas aujourd'hui qu'on ira en mer, il fait brume dalle (brum dall) (brume épaisse, à l'aveugle).
54. Pépé a chassé plein de dreds (dred) (étourneau), quelques sidans (sidan) (pipit maritime) et des sororann (sourouc'han) (bécasseau variable) .
55. Le touriste a touché est serh corn (serzh korn) (au sec sur les cailloux) sur le sillon.
56. Comme il aime bien quand je lui fais du gillig (gillig) (chatouiller).
57. Comme le ragoût mofran était bon, quel corvad (korfad) (gueuleton) qu'on a fait !
58. Petit, j'allais envoyer de la graisse de porc pour faire des markous (markoù) (Graisse de porc fondue pour en faire une sorte de beignet).
59. Trempé qu'il est, à sklaper (sklapan) (éclabousser) dans l'eau.
60. Après les veillées, je partais à ben'ar' hec (très vite) jusqu'au Nord.
61. Gamin, on jouait dans le bladissen (pladisenn) (espace commun, placette), à Kerguen (Kêr guen) (lieu-dit quartier nord de l'île).
62. J'ai trouvé des moutons sous ton lit et des pilpous (pilpous) (amoncellements de poussière en mèches-mouton, référence à sa laine) sur le tapis.
63. Comme il y a des blokenit (blev kevnid) (toile d'araignée) dans la crèche !
64. À cause du dourbil (dourbil) (averse courte mais violente), je me suis mis à l'abri sous le porchad (porched) (le porche) de l'église.
65. A Porzh ar Blor (poerzh ar bloc'h) (nom de grève) et Porzh Karantoun (porzh karantoun) (nom de grève) les grèves étaient couvertes grounn (grounn) (amas de goémon échoué).
66. Les bourbik (bourbik) (huitrier-pie) cherchaient à manger.
67. L'hiver, on attrapait des dreds avec les romigel (romigell) (piège pour attraper les oiseaux, comme les dred, grives etc.).
68. J'ai ramassé un peu de merle (maerl) (sable coquillier) pour mettre autour de la tombe.
69. Sur le terre-plein, j'allais jouer sur les tosels (tozell) (tas de goémon) de bizin.

70. Prends ton podeg (podig) (pot, boîte de conserve) pour ramasser les gravettes et peut-être de la pétisse (petiz), (appât de pêche très recherché, pour la vieille par exemple) sur le sillon.
71. N'oublie pas ton pochad (poched) (petit sac papier) de bonbons.
72. Je te serre un pichad (caraffe, grand verre) de rouge ?
73. Comme il y a du patrous (patrous) (en mettre partout) avec toi sur la tab (abrégé de table).
74. Tu as plein de pouloud (pouloud) (grumeaux, morceaux de laine) sur ton pull !
75. Y a que des pouloud dans ton farz sac !
76. Chom (chom) péor (peoc'h) (fous-moi la paix) arrête de yourer (youc'ha) (crier, hurler) sur le quai don !
77. Les rening (reuning) (phoque) ont ravagé mon filet.
78. Tu as pris ton pifoun (pifoun ?) (gratte qui servait autre fois à remuer les pains de soude) pour gratter les pouces pieds ?
79. Comme le petit a changé, il a plein de pikou panez (pikoù panez) (taches de rousseur) !
80. Les enfants sautent dans les boden (bodenn) (monticule d'herbe souple) au Théven (lieu-dit, grand espace de verdure dans l'ouest de l'île).
81. Prends le bascroc (bazh-krog) (gaffe) pour attraper le pillig (pillig) (petit canot - plate).
82. Attrape moi la pillig (pillig) (poêle) pour fricasser les ormeaux.
83. Regarde la, curusen (kuriuzennin) (fourrer son nez partout) derrière la fenêtre.
84. Un tosel (tozell) (Un tas de...) de mayonnaise avec les léguez (legestr) (homard).
85. N'oublie pas le lipig (lipig) (beurre fondu aux échalotes) avec le kig ha farz.
86. Quel fest ha nour (fest an oc'h) (fête du cochon) au mariage !
87. Quel toussoc (tousog) (tousser-Crapaud) il a pris froid sûrement.
88. Le goût du kouning (konilk) (lapin sauvage) est trop fort pour moi !
89. Je l'ai vu nue, quel sacré taouar (taourc'h) (motte de gazon- pubis féminin) elle a !
90. Regarde le targaz (targazh) (matou) devant les perruches don !
91. Non dé dié, comme il y a la tarsse (tarzh) (vague qui explose sur les roches) dans le nord !
92. Neked possib (Neked possib) (non pas possible) t'es arrivé co, quand est-ce tu repars ?
93. Quel grand nanek (nanig) (héron) ton fils, ta fille est plus ratousse (ratous) (petite taille).
94. J'ai perdu mon boursic (bourzik) (bourse - porte-monnaie) dans le ribin (ribin) (sentier étroit) hier soir.
95. Sors bien ton zibil (zibil) (zizi, Pénis ou un objet) pour faire pipi Co.
96. Que des viltansous (viltansou) (petit peuple des lutins - farnements qui font du bruit) les gosses à fanch...

97. A strober (strober) (traîner) qu'il est sur le quai.
98. Ramasse ton gut (fil en nylon très résistant pour la pêche) autour du kantol (kantol) (cadre en bois ou morceau de liège sur lequel on enroulait le fil de pêche) avant d'aller par ton dos Franch !
99. Garde bien le cap sur le Penven (Pennven) (roche dans le nord de l'île).
100. Celle-ci c'est une sacrée pisouzen (pisouzenn) (pissouse) !
101. Il est drolik (drolik) cui ci (celui-ci), il est à moitié dirolet (dirolllet) (perdre la direction, le cap, la boule) !
102. A tuffer (tufan) (crachoter) ses arrêtes de chaque côté de sa bouche.
103. Mon pifoun (pifoun ?) (une longue gratte qui servait à gratter les pouces-pieds ou à remuer les pains de soude) est tombé à l'eau en allant aux pousse-pieds.
104. Tonton est à boetter (boueta) (mettre les appâts, poisson coupé la veille pour mettre dans les casiers) ses casiers dans son canot.
105. J'ai ma grand-mère Fine Chouand (nom donné à mon arrière-grand-mère née Chouart) turier (turier) (travailler comme un forcené, en faire de trop) dans son champ.
106. Je t'ai emmené un trousoun (trouson) (tranche, mordeau) de cilienn (chilien ?) (congre).
107. Que des chilips (chilip) (moineau-Pénis de petit garçon) y a sur la tab (table) à manger les miettes.
108. À quai, à coupe avec moi, y avait un choqueur (chaoker) (mâcheur) laou (laou) (Poux).
109. Cui-ci n'est pas longtemps à diraster (dic'haster) (travailler comme un acharné, à corps perdu), j'aime autant te dire !
110. À moitié digadao (digadao) (bancal dans sa démarche ou bourré) en sortant de la Chimère (bar, restaurant à Penn An Ero) chez Thérèse (patronne de la Chimère) qu'il était.
111. Comment tu as rangé tout distribill (distribilh) (mal rangé, partir en vrille) les caisses !
112. Oh ! Amzer (amzer) (vent, lent, radote) dépêche-toi don !
113. Ta l'heure il va s'ettoufer, il a plein son garlochen (garlouchenn) (cou, gorge).
114. Ce soir on finit les restachou (restachoù) (restes qui ne seront pas perdus).
115. Comme il est long, quel scrabeur (scraboer) !
116. Fait pas chaud gast, je suis scourn (Sskourn-skournan) (geler). La preuve, y a plein de kernevel (karnevell) (vanneau) dans le champ.
117. Spounté (spountan) (épouvanter) que je suis la nuit en passant devant le cimetière.
118. Qu'es-ce qu'on a rodeller (rodellan) (rouler) en venant du Conquet.
119. Job est malade, à taguer (taguer) sur le quai.
120. Avant ça sentait bon quand on faisait du tentez (tantez) (feu extérieur et sous contrôle) sur la dune.
121. J'aime autant te dire, quel tortad (tortad) (cuite extrême) qu'il avait avec lui !

122. Que du bernach (bernach) (bernache- petite patelle qui pousse sous la coque des bateaux ou sur tout objet flottant) y avait sur sa coque !
123. A vadoué, tu manges pas le kansoun (kanson) (petite roussette) quand même ?
124. J'ai vu le grand siforell (sifoc'hell) (grand baton, tige) sur la dig.
125. Tu veux un peu de freun (fron) (partie grasse du cou du porc) dans ton assiette co ?
126. Donne-moi la machine à strong (stonk) (mélanger, mélange d'appâts pour attirer le poisson) ici don !
127. Vas pas avec lui co, c'est un glapez (glapez) (personne pas futée).
128. J'ai trouvé mab (mabig) (fiston) aman (ici), ici que c'est !
129. Droit devant, doucement, attention aux klosenn (klosenn) (récif).
130. Comme il put, vadouè, quel fank brein (fank brein) (bien pourri) !
131. Y a du rheuz (reuz) (bruit) avec elles à préparer les silsig (silsig) (saucisse de Molène).
132. Les femmes font de la couture au pebrenn (pebrenn) (grande passerage -plante médicinale).
133. Arrête don, comme tu peux faire des brujunek (bruzunek) (réduire en miettes) sur la tab !
134. Son marlou à celle-ci, c'est un vrai blévok (blevok) (poilu, chevelu).
135. Attention co, de glisser avec le glasfez (glasvez) (algue verte) sur la cale.
136. Celle-ci est partie sans son chupen (chupenn) (veste) quelle glaouch (glaouch) (maladroit).
137. J'ai assez mangé mam', plein mon kofek (kofek) (ventre).
138. L'araignée est founus (founus ?) (beaucoup, rempli) jette pas la fouère (foer) (matière jaune-orange dans le corps des crabes) surtout !
139. Y a du foot au Théven, les maout (maout) (mouton) contre les skréo (skreo) (sterne – qui désigne les molénais).
140. Cet hiver, pense à envoyer avec toi, tes (chaussons maout) (chaussons ouessantins, tricotés sur place avec la laine de moutons de Ouessant).
141. Les Sénans nous traitent de mouligeur (mouliger) (habillé différemment). Nous on dit d'eux, des îliens.
142. Les chaoker laou nous traitent de bicots blancs (chèvres blanches).
143. Avant comme c'était bien, y avait la kermesse au carit (c'harit). (Lieu-dit, place avec une croix au centre de Molène).
144. Que des kéfélog (kefelog) (courlis cendré) y avait à Beg ar Loued (Beg ar Loed) (nom d'une grève).
145. Oh, quel inous, quel ronwel (raonwelle) (radoteur).
146. Il est temps que j'arrive, une sacrée envie de staouter (uriner).
147. Je l'ai vu passer dans les ribin avec sa carriguelle (karigell) (petite charrette) hier soir.

Noms de plages, de grèves, de roches

Le Boulac'h - Le Kastell - Porzh Ar Bloc'h - Porzh Karantoun - Penn Ti Ar Vag - Porzh Ar Roelen - Le Vougeu - Porzh Ronan-Feunteunigou - Le Bassin - La plage du port - Penn An Ero - La plage du Charcot - La plage de Porzh Bihan - Le Roc'h Du 'Roc'h Zu) - Le Koubarz - Beg Melen - Lenn à Ballut - Toull Bili - Beg an dalben (piscine) -Toull ar verzig - Roc'h an - Les Rhémeurs (côté Bannec) - Les Minhères (côté Balannec) - Bazou losket - Col van - Roc'h an drevet - Pen ven gwenn - Ledennez - Ledennez vras - Ledennez vhian.

Expressions recueillies par Hélène Masson

Noms des roches et courants

Kéréon, le Fromveur, le Brelimou, Men garo, Men du, Kastell ar moulineg, Baz penn glok, Baz uhela
Maz ar mel bihan, Chaussée des pierres vertes,
Korn ar men baneg, Roche kolvé, Roche des chats,
Men gwenn ar rest, Roche des Ouessantins
Basse linah, Rémeurs, Men al leucou, Pen ven braz, lLintervenn
Balaneg, les Minhers, Bazou real, Raz ven, Roch zu, Baz vest dreuz,
Laraz ven, ar gest, la Roche du moine,
Pous toun, Ledenez, Ledenez bihan, Le beleguet, Vas wen, Vas vestrol, Baz chouez,
le Yourc'h, Men gwenn goundiziog, Roche aux loups, Pierres vertes, Ar melle meur, Kefinel, Bazou velen, Tarvig, Roche aux moutons, Bazou losket, Molène, Les Trois pierres, Les Serroux, Trielen, Île aux chrétiens, la Chimère, Pierres noires, Men ar roued, la Helle, les Sauvages, les Laz, la Vieille, les Chrétiens, Baz wenn, Quemenes, Ar Gwiniman, Ar C'heo braz, Petit litiri, Litiri, Morgol, Cromic le lièvre, Le faix, Grand crom, Chenal du Four, la Minautière, Béniguet, Pen bilioch, Baz chubet, Men gouvan, Vas vesteuz.

Les « molénismes »

Aïe : *majuscule de beaucoup de phrases. Pour qui pourquoi ? Mais à Molène une phrase commence comme ça !*
Aïe, t'es venu donc ? Quand que tu pars ?
Petit mot de bienvenue
Aïe il est tombé par son dos, non il est tombé par sa bouche, à plat vent' quoi !
Ben oui il faut bien préciser dans quel sens on est tombé !
Aïe çui ci est parti à moitié dingo avec sa tête.
On reste poli on lui laisse une chance que l'autre moitié soit intacte !
Même chose pour à moitié saoul, à moitié con, à moitié bête.
Aïe on a eu du rire plein not' vent' on a fait Hariri Harara.
Ben on a rigolé quoi !
Terminé patates ! *Point final d'une action ou d'un moment.*
Les ribins : *les petits chemins.*
T'as pas su ? Aïe tais-toi donc !
En fait faut surtout pas se taire mais au contraire continuer ce ragot croustillant,

mais quand même on est impressionné!
Ça ça vient de la bouche d'un aut'!
Ben le ragot!
Aïe! Y'a des yak plein le port!
Ben des yachts mais avec not' accent ça peut prêter à confusion!
Il a sclappé dans le lenn.
Il a tapé avec le plat de la main ou avec les pieds dans une grosse flaque.
Faire la strink, strinker : *les éclaboussures.*
Strobber sur le quai et dans les routes : *marcher traîner mais avec énergie! On flâne pas, pas le temps!*
Dégucher : *sortir d'un endroit (le bateau a déguché de derrière Lédenez).*
Aïe t'as tarassé tout ton paltot.
T'as fait plein de taches.
C'est un sacré loen!!! *Gros costaud.*
Un palafreur : *il parle beaucoup, fort.*
Il est crane : *craneur.*
Il est claque ou claquézen : *il n'est pas très fin, ou tête en l'air.*
Çui ci est pas bien : *il est pas en forme.*
Béor : *selon le ton : méchant ou impertinent*
Co, Mab : *petits mots affectueux pour s'adresser à quelqu'un.*
Un sacré garlouchen! *Le double menton.*
Un gros targass : *un gros chat.*
Mofran : *cormoran zorro canard.*
Sidann : *pipit maritime*
Golvan : *tourne-pierre*
Chilip : *moineau.*
Guyou : *goëland.*
Kilbougn : *gobie.*
Petit prêt' : *éperlan.*
Gastret : *la loche.*
Libiss : *petit congre.*
Silienn : *gros congre.*
Chaker lao (suker lao en breton) *le Conquétois / mangeur de poux.*
Maout : *le Ouessantin / mouton.*
Skréo : *le Molénais / sterne.*
Crabe sardine : *l'étrille.*
Un touille : *une roussette.*
Les drets : *les étourneaux.*
Les brenics : *les berniques.*
Le déré : *la pêche à pied.*
Le dalfor : *outil pour soulever les cailloux.*
Le bastrock : *la gaffe.*
Le linoch : *haricot de mer.*
Le talis : *le laminaire.*

Le calcougn : *le pied du laminaire séché*.
Bihzin bihan : *le petit goëmon (pioca)*.
Celle-ci a un tour dans sa jupe ! Ou dirollé : *elle est saoule*.
Dirouzer : les patates.
Faire user la soupe : réduire la soupe en la chauffant

Les surnoms
Gibraltar
Charcot
Mildiz
René du courant
Julien Pétrole
Petit Caillou
Marie biquette
Vincent patates
La dauphine
Brazil
Kadafi
Petite main

L'aut'jour, j'étais parti strober dans les routes, passe que j'étais à moitié dirollé après avoir bu des coups chez Marie la patte. J'avais même tarassé tout mon paletot. Et là, j'ai vu Mich', ce grand struyou qui déguchait du ribin' de chez la dauphine :
« Aye ! T'es venu mab'! Quand que tu pars ?
— Ouaye, j'chuis v'nu avec un yak, j'ai raté mon bateau passe que y'a un suker lao qui m'a empêché de me garer.
— T'as pas su ? Tais-toi don' !
— Quoi ?
— Mon cousin, tu sais là, le sacré loen, ben il est parti à moitié dingo. On était parti aux Rémeurs ramasser du bizin bihan, il est parti a tout benarech, il a glissé sur du glaz fes et il est parti par son dos. Il est tombé à roudillou dans le lenn. Il arrivait pas à se relever, il a sclappé tant que tant pour qu'on vienne le chercher mais quand on est arrivé, il était pas bien. Et nous , comme on a ri en le voyant, du plaisir plein not' vent' à le voir secouer son garlouchen. Il a fallu lui donner une sacrée pale à virer pour qu'il arrête de gueuler. Mais bon, depuis il est à moitié dingo, il reste chez lui avec son targass.
— Oh alatao ! Déjà qu'il était claquézen !
— Du coup, avec Mich', on est allé boire des coups à la maison, manger la soupe de cong' qu'était usée comme y faut. »

Annexe 5 : Noms des roches et îlots de l'archipel de Molène[58]

Nom carte IGN	Nom carte SHOM	Toponymie locale
Île de Bannec	Île de Bannec	Banneg
Île de la Cheminée	Île de la Cheminée	Enez Kreiz
Roc'h Hir	Roc'h Hir	Roc'h Hir
Île de Balanec	Île de Balanec	Balaneg
		Ledenez Balaneg
Ledenez Vraz	Lédénez Vraz	Ledenez Vras
Ledenez Vihan	Lédénez Vihan	Ledenez Vihan
Île aux Chrétiens	Île aux Chrétiens	Enez ar C'Hhrizienn
Île de Triélen	Île de Triélen	Trielen
Île de Quéménes	Île de Quéménes	Kemenes
Lédénez Quéménes	Lédénez Quéménes	Ledenez Kemenes
Petit Litiri	Petit Litiri	
Île de Litiri	Île de Litiri	Enez Litiri
Île de Morgol	Île de Morgol	Morgoal
Île de Béniguet	Île de Béniguet	Beniget
Kervouroc	Kervouroc	Kervourok

Nom breton	x	y	Nature	Traduction
shom 7123				
linenn zu	5 11 00	48 21 91		
Ar Gazeg Koz	18,8	32,3	phare	La Vieille Jument
Bannog	63,1	35,45	e	La Grande Eminence
Banneg Vian	61,9	32,2	e	Le Petit Bannec
Enez Kreiz	62,5	33,15	e	L'Ile Du Centre
Roh Hir	62,2	32,2	e	La Longue Roche
Ero Enez Kreiz	62,45	32,75	k	Le Sillon De L'Ile Du Centre
An Truk	62,85	33,65	k	Le Truc
Beg Roh Hir	62,65	32	b	La Pointe De La Longue Roche
Penn Banneg Vian	61,4	31,45	b	Le Bout De Banneg Vian
Karreg An Hanter-Vare	62,25	31,4	k	Le Rocher De Mi-Marée
Poull Goar	61,25	32,35	l	Le Trou De Cire Ou De L'Hypocrite
Beg Poull Goar	61,15	32	b	La Pointe Du Trou De Cire Ou De L'Hypocrite
Ar C'Hostez	61,85	35,5	mor	La Côte
Penn Ar C'Hostez	62,15	33,75	b	Le Bout De La Côte
Forhog Vannog	63,7	36,2	r	La Grande Fouche De Bannoc
An Toull Don	63	36,4	d	Le Trou Profond
Karreg An Diribin	63,1	36,4	k	Le Rocher De La Pente
Ar Porz Braz	63,3	36,8	a	La Grande Crique
Karreg An Toull Don	63,1	36,6	k	Le Rocher Du Trou Profond
Kastell Ar Moulleged	63,2	37,05	K	Le Château Des Tacauds
Kastell Ar Moulleged Vian	63,1	37,1	k	Le Château Des Petits Tacauds
Ar Barillou	62,8	37,7	k	Les Barillou
Penn An Nord	63,65	37,4	b	Le Bout Du Nord
Paoiou Bannog	63,9	37,25	rr	Les Pattes De Bannoc
Korn Toull Ar Werzid	63,4	37,6	k	Le Coin Du Trou Du Petit Chant
Porz Ar Saoz	64,35	37,25	a	La Crique De L'Anglais
Beg Gouzien	64,9	37,45	b	La Pointe Gouzien
Karreg Ar Saoz	64,85	37,45	k	Le Rocher De L'Anglais
Porz Ar Gagned	64,75	36,5	a	La Crique Des Charognes
Roh Ar Porz	64,85	36,1	k	La Roche De La Crique
Porz Bannog	63,9	35,8	a	La Crique De Bannec

58 Source : Parc naturel marin d'Iroise.

Nom breton	x	y	Nature	Traduction
Karreg An Hanter-Vare	65,1	35,9	k	Le Rocher De Mi-Marée
Toull Ar Magerezou	64,85	35,8	t	Le Trou Des Élevages
Skolpez Ar Porz	64,65	35,1	k	L'Épi De La Crique
Skolpez Soixante-Quinze	64,95	34,8	k	L'Épi Soixante Quinze
Porz Trez	64,05	34,2	a	La Crique De La Plage
Biel Born	64,9	34,4	k	Biel Born
Beg Ar Pemoc'H	64,05	32,75	b	La Pointe Du Porc
Skolpez Porz Al Lenn	64,2	32,6	k	L'Épi De La Crique Du Lavoir
Porz Al Lenn	63,3	32,7	a	La Crique Du Lavoir
Al Lenn	63,1	33,75	l	Le Lavoir
Traon Al Lenn	63,1	33,5	a	En Bas Du Lavoir
Ar Staon	61,2	29,7	k	L'Étrave
Ar Staon Vraz	60,65	29,85	k	La Grande Étrave
Beg Ar Morte Pez	60,45	30,15	k	La Pointe Du Pouce Pied
Ar Staon Vian	59,95	29,95	k	La Petite Étrave
Paoiou Ar Staon Vian	59,95	30	k	Les Pattes De La Petite Étrave
Men Du Ar Staon	59,65	30,15	k	La Pierre Noire De L'Étrave
Revor Ar Staon	58,8	29,75	g	Le Remous De L'Étrave
Porz Ar C'Herne	60,95	29,4	l	La Crique De Cornouaille
Le Talus Cassé	61,15	29,3	k	Le Talus Cassé
An Arhig	59,9	30,7	k	La Petite Arche
Balh Ar Staon	61,4	30,2	k	Balh De L'Étrave
Platur Ar Staon	61,05	29,8	k	La Plature De L'Étrave
Ar Platur Vraz	61,05	29,95	k	La Grande Plature
Ar Platur Vian	61,05	29,5	k	La Petite Plature
Lostad Ar Straon	61,5	30,6	k	La Queue De L'Étrave
Ar Bosouar	61,3	30,6	k	Le Bosouar
Ar Bosouar	61,6	30,7	k	Le Bosouar
Barr Ar Staon	61,6	29,2	k	La Barre De L'Étrave
Karreg An Enzumbi	60,4	28,8	k	Le Rocher D'Enzumbi
Toull Ar Staon	61,55	30,75	g	Le Trou De L'Étrave
Ar Mele Bian	57,9	27,8	k	Le Petit Mélé
Men Tensel	58,6	40,6	k	La Pierre Tensel
Kleuz Men Tensel	55,95	39,35	ba	Le Talus De La Pierre Tensel
Traon Men Tensel	58,75	39,55	ba	Le Bas De La Pierre Tensel
War -Laez Men Tensel	59,15	40,75	ba	En Haut De La Pierre Tensel
Al Louedeien	62,4	40,25	k	Les Gris
Al Louedog Vraz	62,2	40,6	k	Le Grand Louedog
Al Louedog Vian	61,55	40,4	k	Le Petit Louedog
Ero Al Louedog	62,85	40,15	k	Le Sillon Du Grand Gris
Balh Al Louedog	63,5	40,3	k	Balh Du Grand Gris
Toull Goudor An Avel Viz	62,3	39,9	l	Le Trou À L'Abri Du Vent De Nordé
Korn Ar Mouchouer	62,6	41,1	l	Le Coin Du Mouchoir
Korn Ar Men	61,75	41,45	k	Le Coin De La Pierre
War-Laez Al Louedog	62,05	41,35	l	Au Dessus Du Grand Gris
Ar Garreg Blad	61,15	40,8	k	Le Rocher Plat
Klosenier Al Louedog	60,6	40,3	k	Les Hauts Fonds Du Grand Gris
Men Al Ligistri	60,25	40,65	k	La Pierre Des Homards
Men Garo	62,75	39,1	k	La Pierre Carrée
Ar Werzid	63,1	38,4	k	Le Fuseau
Ar Soumarined	63,6	38,4	k	Les Sous-Marins
Toull Ar Werzid	62,8	38,7	g	Le Trou Du Fuseau
Toull Bannog	63,05	37,9	g	Le Trou De Bannog
Ar Gerinou	65,5	38,1	k	Le Village De L'Arcane Ou Du Secret
Ar Gerinou Bian	65,35	37,95	k	Les Petits Gerinou
Ar Gerinou Braz	65,65	38,2	k	Les Grands Gerinou

Nom breton	x	y	Nature	Traduction
Ar Berlimou	67,3	36,7	k	Le Berlimou
Ar Vrelem Nevez	67,2	37,8	k	Le Vrelem Neuf
Ar Vrelem Goz	67,45	37,25	k	Le Vieux Vrelem
Ar Boseier D'An Nord	66,8	38,4	k	Les Boseier Du Nord
Men Du Eusa	67,1	38,5	k	La Pierre Noire De Ouessant
An Divare Lano Diouz Ar Berlimou	67,4	37,6	l	Le Contre Courant De Crue Par Rapport Au Berlimou
Gouer Ar Berlimou	67,15	37,6	g	Le Ruisseau Du Berlimou
Revor Ar Berlimou	66,65	37	g	Le Remous Du Berlimou
Lostad Ar Berlimou	67,25	36,65	k	La Queue Du Berlimou
Froudou Bannog	65,3	33,5	g	Les Courants De Bannog
Ar Vazennig	67,4	35	k	La Petite Basse
Ar Morohed	65,55	32,65	k	Le Marsouin
An Dreitourez	65,9	30,9	k	La Traitrise
Men Gwenn Ar Rest	65,45	28,75	k	La Pierre Blanche Du Reliquat
Lostad Men Gwenn Ar Rest	65,35	29,25	k	La Queue De La Pierre Blanche Du Reliquat
Klosenn Ar C'Haouig	64,3	29,2	k	Le Haut Fond Du Petit Benoit
Ar Froud Aod	63,05	30,5	g	Le Courant De La Grève
Ar Mor Ivern	58,3	29	g	La Mer De L'Enfer
Ar Vaz Uhel	71,2	40	k	La Haute Basse
Merkou Chouan	67,3	43	ba	Les Marques Chouan
Merkou An Dourell	74,6	44,5	t	Les Marques De La Tourelle
Merkou An Diou Skolpez	70,35	50,05	ba	Les Marques Des Deux Copeaux
Balenog	74,1	29,6	e	Balannec
Porz Roh Vran	74,6	28,8	a	La Crique De La Roche Du Corbeau
Beg Roh Vran	74,25	28,8	b	La Pointe De La Roche Du Corbeau
Roh Vran	74,2	28,7	r	La Roche Du Corbeau
Dindan Roh Vran	74,45	28,5	a	Sous La Roche Du Corbeau
Karreg An Arhant	74,2	28,6	k	La Pierre D'Argent
Aod Al Leur	74,05	28,15	a	La Grève De L'Aire
Karreg Aod Al Leur	74,1	28,4	k	Le Rocher De La Grève De L'Aire
Penn Men Fidig	73,1	27,85	b	Le Bout De La Pierre Fidig
Men Fidig	72,65	28,5	r	La Pierre Fidig
Kern Men Fidig	72,65	28,5	r	Le Tas De La Pierre Fidig
Klosenn Men Fidig	72,9	27,25	k	Le Haut Fond De La Pierre Fidig
Aod Ar Beg Pella	72,95	28,1	a	La Grève De La Pointe Pella
Aod Men Fidig	73,1	28,85	a	La Grève De Pierre Fidig
Aod Ar Beg Plad	73,35	29,65	a	La Grève De La Pointe Plate
Penn Ar Beg Plad	73,3	30,1	b	Le Bout De La Pointe Plate
Torgenn Ar Beg Plad	73,3	29,3	k	Le Tertre De La Pointe Plate
Ero Ar Beg Plad	72,75	30,55	k	Le Sillon De La Pointe Plate
Aod Ar Flamant	73,8	30,35	a	La Grève Du Flamant
Beg Ar Flamant	74,15	30,6	b	La Pointe Du Flamant
Penn Ar Runero	73,9	31	b	Le Bout Du Sillon De La Colline
Beg Rouz	74,5	31,05	b	La Pointe Rousse
Ar Yuc'H	73	31,5	k	La Butte
Ero Ar Yuc'H	73,15	31,4	k	Le Sillon De La Butte
Gouer Ar Yuc'H	72,95	31,8	g	Le Ruisseau De La Butte
Bos Gouer Ar Yuc'H	72,8	32,2	k	La Bosse Du Ruisseau De La Butte
Tog Ar Sako	74,5	30,8	r	Le Chapiteau Du Sako
Aod An Nord	74,8	31	a	La Grève Du Nord
Ledenez Valenog	76,35	30	e	Le Ledenez De Balanec
Ero Ledenez Valenog	75,65	29,75	bk	Le Sillon Du Ledenez De Balanec
Aod Ar Maregig	75,55	30,15	a	La Grève Du Petit Cavalier
An Ti Men	75,2	30,1	r	La Maison De Pierre
Ar Garreg A Hej	75,2	30,1	r	Le Rocher Qui Hoche
Porz Ar Gwin	76,15	30,15	a	La Crique Du Vin

Nom breton	x	y	Nature	Traduction
Korn Tro Ar Haloch	76,45	29,7	a	Le Coin Du Tour Du Porc Salé
Ar C'Heoiou	76,4	29,25	p	Les Cavités
Korn An Enez Vian	77	30,3	b	Le Coin De La Petite Ile
Penn Ledenez Valenog	77,75	29,85	k	Le Bout Du Lédénez De Balannec
Karreg Izidor	77,4	29,95	k	Rocher Isidore
Penn An Nord Balanog	77,35	31	k	Le Bout Du Nord De Balannec
Karreg An Ormelenn	77,4	31	k	Rocher De L'Ormeau
Ar Garreg Lor	71,15	27,25	k	Le Rocher Lor
Kanol Men Fidig	72,3	26,75	g	Le Chenal De La Pierre Fidig
Ar Forhog	68,35	26,8	k	Le Fourchu
Men Al Leueou	66,6	25,3	k	La Pierre Des Veaux
Klosenn Al Leueou	65,2	24,2	ba	Le Haut Fond De La Pierre Des Veaux
Klosen Ar Forhog	62,4	23,25	ba	Le Haut Fond Du Fourchu
Kanol Men Al Leueou	67,3	26	g	Le Chenal De La Pierre Des Veaux
Al Louized Aour	67,05	27,3	k	Les Louis D'Or
Al Louized Aour War Laez	68,2	29,1	k	Au Dessus Des Louis D'Or
Karreg An Diribin	67	27	k	Le Rocher De La Pente
Men Lourdou	66,25	27	k	La Pierre Des Lourds
Men Lourd Braz	66,2	26,95	k	La Pierre Du Grand Lourd
Men Loud Bian	66	26,1	k	La Pierre Du Petit Lourd
Penn Men Lourd	65,8	27	k	Le Bout De La Pierre Du Lourd
Toull Men Al Leuenou	66,55	27,85	g	Le Trou De La Pierre Des Veaux
Karreg Al Louized Aour	69,25	27,8	k	Le Rocher Des Louis D'Or
Lenn Al Louized Aour	61,4	23,6	l	Le Bassin Des Louis D'Or
Toull Ar Chaodierenn	66,55	27,7	l	Le Trou De La Chaudière
Lenn Ar Sant	68,65	28,2	l	Le Bassin Du Saint
Ar Houer Voan	68,5	29,45	g	Le Paysan Mince
Ar Boseier Plad	70,8	28,85	k	Les Bosses Plates
Klosenn Ar C'Hariou	70,8	28,85	k	Le Haut Fond Des Amis
Klosenn Ar Reuniged	71,35	29,75	k	Le Haut Fond Des Petites Collines
Ar Houer Vian	72,1	30	g	Le Petit Paysan
Ar Glosenn Blad	68	31	k	Le Haut Fond Plat
Karreg Ar Morlean	67,1	30,7	k	Le Rocher De La Julienne
Ar Goueriou Bian	67,55	31	g	Les Petits Ruisseaux
Mein Faoutet	69,7	33,5	k	Les Pierres Fendues
Men Faoutet En Traon	69,1	32,55	k	La Pierre Fendue D'En Bas
Men Faoutet E-Kreiz	69,4	33,65	k	La Pierre Fendue Du Centre
Men Faoutet War Laez	70,2	34,55	k	La Pierre Fendue D'En Haut
Al Levan	69,8	34,95	k	Le Levant
Froud Ar Berlimou	80,6	36	g	Le Courant Du Berlimou
Froud Men Gourgan	71,1	33	g	Le Courant De La Pierre Gourgan
Men Ar C'Hure	72,1	33,5	k	La Pierre Du Curé
Ar C'Hizier Gouez	74,85	32,1	k	Les Chiens Sauvages
Karreg An Isanvez	76,1	31,85	k	Le Rocher D'Isanvez
Lenn Valenog	75,5	44	l	La Mare De Balannec
Kerreg Al Lennou	75,65	34,85	k	Les Rochers Des Mares
Kerreg Al Lennou En Traon	74,2	34,7	k	Les Rochers Des Mares D'En Bas
Kerreg Al Lennou E-Kreiz	75,8	35,2	k	Les Rochers Des Mares Du Milieu
Kerreg Al Lennou War Laez	77,2	34,85	k	Les Rochers Des Mares D'En Haut
Morvaout	77,5	35,2	k	Le Cormoran
Toull Ar Glaou	77,3	35,05	l	Le Trou Du Charbon
Gouer Karreg Al Lennou	76,6	34,75	g	Le Ruisseau Du Rocher De La Mare
Torgenn Ar Chas	76,6	34,1	k	Le Tertre Du Chien
Lenn Ar Remeur	76,45	34,65	l	La Mare Du Grand Couple
Torgen Al Lenn	76,45	35,55	k	Le Tertre De La Mare
Men Al Laz	76,95	36,1	k	La Pierre De La Volée De Cloches

Nom breton	x	y	Nature	Traduction
Bos Ar C'Haz	75,75	35,95	k	La Bosse Du Chat
Ar Valouined	74,75	34,65	k	Les Malouins
Ar C'Hizier Donv	75,9	33,4	k	Les Chiens Domestiques
Ar C'Hizier Donv Bian	75,9	33,8	k	Les Petits Chiens Domestiques
Karreg Kanol Ar Valouined	74,8	35,7	k	Le Rocher Du Canal Des Malouins
Ar Mor War Laez	77,6	38,5	mor	La Mer D'En Haut
Ar C'Hae E-Mez	74,75	36,95	ba	Le Quai De La Maison
Kleuz Men Al Laz	76,85	37,5	ba	Le Talus De La Pierre De La Volée
Merkou Simig	78,8	45,9	t	Les Marques Simig
Merkou Ar C'Hrank	75,6	49,4	t	Les Marques Du Crabe
Merkou Charl	76,8	54,2	t	Les Marques Charles
Karreg An Hanter Vare	77,85	33,8	k	Le Rocher De Mi-Marée
Ar C'Hein Oc'H	78,25	33,15	k	Le Dos Du Porc
Klosenier Sakari	79,6	33,25	k	Les Hauts Fonds De Sacharie
Merkou Glazvez	82,2	33	t	Les Marques Du Tombeau Vert
Ar Goz Vaz	80,9	35,25	k	La Vieille Basse
Bazenn Ar Maten	83,1	39,8	t	La Basse Du Maten,
Ar Pennven Gwenn	81,2	30,8	k	Le Bout De La Vindicte Blanche
Ar Pennven Gwenn Bian	81,1	31	k	Le Petit Bout De La Vindicte Blanche
Boseier Bi Filip	79,2	31,6	k	les Bosses Bi Filip
Ar Bordillou	79,9	29,8	k	Les Bordillous
Kanol Karreg Izidor	78,85	30,5	g	Le Chenal Du Rocher Isidore
Toull Ar Ruz	83,6	31,6	t	Trou Du Rouge Ou Du Déchainé
E-Mez Balenog	62,8	21,5	mor	Dans Le Malaxage De Balanec
Ar Ganal Vraz	73,8	21	g	Le Grand Chenal
Ar Gastigou	80,3	28,8	k	Les Petites Putes
Ar Hastig Vraz	81	28,9	k	Les Grands Rochers Des Petites Putes
Ar Hastig Vian	80,3	28,8	k	Les Petits Rochers Des Petites Putes
Toull Ar Hastig	80,6	28,75	g	Le Trou Des Petites Putes
Gor Ar Raz	83,25	28,55	ba	Le Pus Du Courant
Al Lec'H	81,95	27,3	k	La Roche Plate
Sablenn Al Lec'H	81,1	27,5	t	Le Sableux De La Roche Plate
Sablenn Gor Ar Raz	88,1	27,15	t	Le Sableux Du Pus Du Courant
Ar Mên Gann	80,4	27,05	k	La Pierre Éclatante
Mein Er	78,9	26,3	k	Les Pierres Dedans
Men Er D'Ar C'Hornaoug	78,9	26,3	k	La Pierre Dans L'Ouest
Men Er D'Ar Reter	79,4	26,4	k	La Pierre Dans L'Est
Lost Mein Er	78,55	26,1	k	La Queue Des Pierres De Dedans
Noa An Daou Ven Er	80,05	26,7	l	Le Courant Entre Les Deux Pierres Du Dedans
An Drohanig	77,95	26,1	k	Le Petit Roitelet
Ar Voh Ruzig	77,5	26,8	k	Le Rougegorge
An Hanter Wenn	78,4	28,6	k	Le Demi Blanc
Ar Vaz Wenn	76,6	27	k	La Basse Blanche
Sablenn Ar Vaz Wenn	76,85	27,75	bk	Le Sableux De La Basse Wenn
Lenn Ar Vaz Wenn	76,05	26,25	l	Le Bassin De La Basse Blanche
An Divare Tre Diouz Ar Vaz	75,6	26,9	l	Le Contre Courant De Séparation De La Basse Blanche
An Divare Lano Diouz Ar Vaz	77	26,65	l	Le Contre Courant De Séparation De Crue De La Basse Blanche
Touez An Houarn Ar Vaz Wenn	75,05	26,35	k	Le Mélange Du Fer De La Basse Blanche
Kanol Mein Er	78,2	26	g	Le Chenal Des Pierres Du Dedans
Gouer Ar Vaz Wenn	77,55	26,5	g	Le Ruisseau De La Basse Blanche
Branigou Balanog	75,9	25,5	k	Les Petits Corbeaux De Balanec
Branigou Balanog	76,2	25,4	k	Les Petits Corbeaux De Balanec
An Askell Moroc'H	75,9	25,5	k	La Nageoire Du Marsouin
Ar Vranig Vraz	76,2	25,4	k	Le Grand Petit Corbeau
Gouer Ar Forhellog	76,1	25,75	g	Le Ruisseau De La Fourche
Gouer Ar Vranig	76,05	25,45	g	Le Ruisseau Du Petit Corbeau

Nom breton	x	y	Nature	Traduction
Gouer Ar Roh Vran	76,35	28,25	g	Le Ruisseau De La Roche Du Corbeau
Pladenn Roh Vran	76,1	28,15	ba	La Platte De La Roche Du Corbeau
Karreg Ar Groaz	74	27,25	k	Le Rocher De La Croix
Ero An Inkin	73,8	27	k	Le Sillon Du Inkin
Gouer An Inkin	74,1	27,6	g	Le Ruisseau Du Inkin
Ar Gluchennig	73,1	26,6	k	La Petite Jatte
Noa Ar Gluchennig	73,25	27,05	l	À Contre Courant De La Petite Jatte
Ar Vaz Hir	72,35	23,7	k	La Longue Basse
Klosenn Kornig	4,6	24,5	k	Le Haut Fond Du Petit Coin
Kleuz Klosenn Kornig	71,75	25,05	ba	Le Talus Du Haut Fond Du Petit Coin
Post Ar Ganol	72	22,1	k	Le Poteau Du Chenal
Klosenn Post Ar Ganol	72,65	23,3	k	Le Haut Fond Du Poteau Du Chenal
Molenez	82,75	17,6	e	Molène
Ar Porz	85,1	18,1	a	Le Port
Ar Vol	84,65	18,45	kl	La Surface De L'Eau
Penn Ar Vol	84,8	18,6	kl	La Tête De La Surface De L'Eau
Kal Kabi	85	17,85	kl	La Cale Kabi
Penn Ti Ar Vag	84,8	17,6	te	Le Bout De La Maison Du Bateau
Penn An Ero	85,3	17,2	a	Le Bout Du Sillon
Tor Penn An Ero	85	17,15	te	Le Bout Tordu Du Sillon
Kal Ar Charko	85,45	16,2	kl	La Cale Du Charcot
Aod Ar Charko	85,35	16,35	a	La Grève Du Charcot
Pleg Ar Porz Bian	85	15,8	a	Le Virage De La Petite Crique
Beg Melen	84,75	15,6	b	La Pointe Jaune
Porz Ar Bloc'H	84,3	15,15	a	La Crique Du Bloc
Keo Loui Roje	84,6	14,7	p	La Grotte De Louis Roger
Ar Vilin D'Ar Su	84,4	16,2	bl	Le Moulin Du Sud
An Dourell	83,9	15,4	bl	La Tourelle
An Telegraf	82,8	17,1	bl	Le Télégraphe
Beg Ar C'Houbarz	83,75	14,85	b	La Pointe Du Koubarz
Ar C'Houbarz	83,55	14,6	a	Le Koubarz
Beg Ar Roh Loued	83,25	14,65	b	La Pointe Du Rocher Moisi
Ar Roh Loued	83,25	14,15	k	La Roche Moisie
Penn Ar C'Hroa	84,1	13,95	a	Le Bout Du Sillon
Toull Beg Ar Roh Loued	83,1	14,1	p	Le Trou De La Pointe De La Roche Moisie
Gouverlenn	82,8	14,55	a	Le Vivier Du Ruisseau
Porz Ledan	82,35	15	a	La Crique Large
Beg Soull Mari Rouz	81,9	15	b	La Pointe De Soull Marie Roux
Soull Mari Rouz	82	14,8	a	Soull Marie Roux
Ar Chouk	81,65	14,7	k	La Nuque
Beg Molenez	80,05	13,9	k	Les Pointes De Molène
Ar Roh Zu	80,7	13,8	k	La Roche Noire
Mabig Ar Roh Zu	80,6	13,8	k	Le Petit Fils De La Roche Noire
An Arvor	80,65	17,4	te	L'Arvor
Kern Ar Roh Zu	80,8	13,9	k	Le Tas De La Roche Noire
Toull Mari Dantog	80,7	13,8	p	Le Trou Mari Dentue
Ero Ar Roh Zu	81,35	14,35	k	Le Sillon De La Roche Noire
Ar Vaz Nevez	82,1	13,95	k	La Basse Neuve
Lenn Ar Roh Zu	81,35	13,7	l	Le Bief De La Roche Noire
Klosenn Ar Roh Zu	80,3	13,8	k	Le Haut Fond De La Roche Noire
Toull Ar Roh Zu	81,35	14,15	g	Le Trou De La Roche Noire
Ar Solierou	81,15	15,4	a	Les Greniers
Ar Solier Vraz	81,55	15,25	a	Le Grand Grenier
Ar Solier Vian	80,55	15,7	a	Le Petit Grenier
Keo Ar Bo	80,6	16,6	p	La Grotte Le Beau
Ar Roh Zu Vian	80,05	15,35	k	La Petite Roche Noire

Nom breton	x	y	Nature	Traduction
Porz Ar Roh Zu	80,55	14,35	d	La Crique De La Roche Noire
Lenn Ar Balu	80,7	15,95	l	Le Bief Le Balu
An Er Vian	78,75	15,15	k	Le Petit Sillon
Ero An Er Vian	79,35	16,05	k	Le Sillon Du Petit Sillon
Al Lost	77	13,85	k	La Queue
Ero Al Lost	78	14,6	k	Le Sillon De La Queue
Keo Jan Kreach	76,9	14	p	La Grotte Jean Créach
Toull Braz Molenez	79,35	14,6	d	Le Grand Trou De Molène
Klosenn Al Lost	75,45	14,8	k	Le Haut Fond De La Queue
Ar Vaz Plad	77,55	15,7	k	La Basse Platte
Lenn Ar Lost	77,75	15,05	l	Le Bief De La Queue
Klosenn Ar Molson	76,3	15,3	k	Le Haut Fond Le Molson
Ero Ar Vaz Plad	78,4	16	k	Le Sillon De La Basse Platte
Toull An Truk	80,05	16,4	a	Le Trou Du Truc
An Truk	80,45	16,2	k	Le Truc
An Tevenn	81,85	16,15	te	La Falaise
Teven An Arvor	81,85	15,15	te	La Falaise De L'Arvor
Tevenn Ar Groaz	81,85	17,05	te	La Falaise De La Croix
Aodig Vian An Truk	80,55	17,1	a	La Petite Petite Grève Du Truc
Toull Konikl	80,1	17,3	a	Le Trou Du Konikl
Irvi Molenez	78,85	17,2	k	Le Sillon Molènais
Mabigou An Truk	78,9	17,6	k	Les Petits Fils Du Truc
Ar Mabig Da Zouar	78,9	17,6	k	Le Petit Fils De La Terre
Ar Mabig D'Ar Mez	78,6	16,8	k	Le Petit Fils Du Mélange
Lenn Ar Graell	80	16,8	l	Le Bief De La Gravière
Ar Gravou	79,15	18,65	k	Les Côtes
Ar Vaz Valan	76,85	16,8	k	La Basse Moulue
Ero Ar Vaz Valan	77,9	17	k	Le Sillon De La Basse Moulue
Lenn Ar Vaz Valan	77,6	16,2	l	Le Bief De La Basse Moulue
Baz Ouelen	77,8	18,7	k	La Basse Ouelen
Baz Ouelen Vian	78	19	k	La Basse Du Petit Ouelen
Baz Ouelen Vraz	77,8	18,25	k	La Basse Du Grand Ouelen
Keo Tonton	77,3	18,3	p	La Grotte De Tonton
Ero Baz Ouelen	78,8	18,15	k	Le Sillon De La Baz Ouelen
An Dreuzenn Rouez	78,7	18	a	La Traversée Claire
Klosen An Dreuzen Rouez	78,3	17,8	k	Le Haut Fond De La Traversée Claire
Toull An Talareged	77,95	17,55	l	Le Trou Des Lançons
Porz Ar Roelen	80,75	18,05	a	La Crique Du Roelen
Lenn Ar Roelen	80,1	18,25	l	Le Bief Du Roelen
Al Lenn War Laez	80,3	17,75	l	Le Bief D'En Haut
Keo Ar Bichig	80,4	17,9	p	La Grotte De La Petite Bite
Al Lenn Ez Traon	79,85	18,55	l	Le Bief D'En Bas
An Daou Roelen	80,25	18,8	r	Les Deux Roelen
An Daou Roelen	80,7	18,6	r	Les Deux Roelen
Ar Roelen Vian	80,7	18,6	r	Le Petit Roelen
Ar Roelen Vraz	80,25	18,6	r	Le Grand Roelen
Ar Vougeo	80,2	18,8	bg	La Grotte
Pleg An Daou Roelen	80,5	18,55	a	Le Plat Des Deux Roelen
Aodig Vian Ar Roelen	80,25	18,65	a	La Petite Grève Du Roelen
Beg Melen Ar Pleg	80,25	18,55	b	La Pointe Jaune Du Plat
Porz Reunan	80,55	19,3	a	La Crique De Saint Renan
Porz Reunan Vian	80,4	19	a	La Petite Crique De Saint Renan
Beg Melen Porz Reunan	80,6	19,15	b	La Pointe Jaune De La Crique De Saint Renan
Porz Reunan Vraz	80,65	19,45	a	La Grande Crique De Saint Reunan
Ar Vazenn	80,15	19,35	a	La Basse
Keoiou Pierig	79,85	19,75	p	Les Grottes De Petit Pierre

Nom breton	x	y	Nature	Traduction
Beg An Dalbenn	80,9	19,65	b	La Pointe Du Fronton
Keo An Dalbenn	80,4	20,4	p	La Grotte Du Fronton
Porz Karanton	81,45	20	a	La Crique Karanton
Klosenn Porz Karanton	81,6	20,2	k	Le Haut Fond De La Crique De Karanton
Korn Mez Tile	82,1	20,4	k	Le Coin Du Mélange Tile
Ar Vilin D'An Nord	82,6	19,2	bl	Le Moulin Du Nord
Mez Nean	82,15	20,7	a	Le Mélange Nean
Roh An Dreved	81,55	21,45	k	La Roche Des Moutons
Roh An Dreved Vian	81,4	21	k	La Petite Roche Des Moutons
Ero Roh An Dreved	81,8	21	k	Le Sillon De La Roche Aux Moutons
Lenn Roh An Dreved	81,3	21,25	l	Le Bief De La Roche Aux Moutons
Klosenn Roh An Dreved	80,95	21,3	k	Le Haut Fond De La Roche Aux Moutons
Rohellou Ar C'Hastell	82,75	21,45	k	Les Rohellou Du Château
Ar Vaz Vazeta	82,5	21,6	k	La Basse Pêchante
Roh Anton	83	21,3	k	La Roche Antoine
Roh Anton Vian	82,7	21,1	k	La Petite Roche Antoine
Ar C'Hastell	82,15	20,75	k	Le Château
Ar C'Hastell Braz	83,1	20,8	k	Le Grand Château
Ar C'Hastell Bian	83,2	20,7	k	Le Petit Château
Aod Ar C'Hastell	82,95	20,7	a	La Grève Du Château
Aodig Vian Ar C'Hastell	83,2	20,55	a	La Petite Grève Du Château
Feunteunig Ar Werhez	80,5	20,5	r	La Petite Fontaine De La Vierge
An Dig Vraz	83,95	20,95	kl	La Grande Digue
Ar Baz Seuzanou	83,75	21,75	k	La Basse Des Anglais
Baz Seuzan	83,95	21,35	k	La Petite Basse De L'Anglais
Baz Seuzan Vraz	83,6	21,75	k	La Grande Basse De L'Anglais
Baz Seuzan D'Ar Mez	83,8	22,25	k	La Basse De L'Anglais Du Mélange
Keo Baz Seuzan	83,8	21,7	p	La Grotte De La Basse De L'Anglais
Toull Baz Seuzan	83,5	21	g	Le Trou De La Basse De L'Anglais
Beg Ar Roc'H Killog	83,35	20,4	b	La Pointe De La Roche Killog
Ar Boulac'H	83,4	20,45	a	Le Boulac'H
Lenn Ar Boulac'H	83,8	20,45	l	Le Bief Du Boulac'H
Ar C'Hal Nevez	83,55	20,2	kl	La Cale Neuve
Karreg Ar Boulac'H	83,8	20	k	Le Rocher Du Boulac'H
Klosenn Ar Meilli Ruz	84,3	20,2	k	Le Haut Fond Des Moulins Rouges
Roh Ar Glann	84,1	19,5	k	La Roche De La Rive
Poull Roh Ar Glann	84,1	19,4	l	Le Flaque De La Roche De La Rive
Keo Ar Bouill	84,6	19,7	p	La Grotte De Tonton Bouill
Toull Konikl	84	19,2	bg	Le Trou Du Lapin Gouez
Feunteunigou	84,25	19,35	a	Les Petites Fontaines
Ar Mor Ez Traon	85,1	7,5	mor	La Mer D'En Bas
Ar C'Hestou	78	21,9	k	Les Ruches
Ar Gest	79,35	22,65	k	La Ruche
Men Bliou Bian	78,35	21,7	k	La Petite Pierre De La Belette
Bos Ar Prus	78,1	21,7	k	La Bosse Du Russe
Men Bliou Braz	77,1	21,2	k	La Grande Pierre De La Belette
Ar Vaz Linkr	78	20,35	k	La Basse Linkkr
Toull An Habask	77,6	20,75	g	Le Trou Du Modéré
A R Roc'H Kaled	78,8	19,3	k	La Roche Dure
Ero Ar Vaz Linkr	78,85	19,85	k	Le Sillon De La Basse Linkr
Toull Ar Roc'H Kaled	79	19,25	g	Le Trou De La Roche Dure
Ar Youc'H	76,15	19,75	k	Le Tertre
Lenn Ar Youc'H	77,5	19,3	l	Le Bief Du Tertre
Ar Vaz Houez	86,4	19,3	k	La Basse Houez
Toull Ar Youc'H	75,6	19,5	g	Le Trou Du Tertre
Klosenn Ar Brennig	75,35	20,5	k	Le Haut Fond De La Patelle

Nom breton	x	y	Nature	Traduction
Klosenier Chouan	74,6	20,8	k	Les Hauts Fonds Chouan
Branigou Molenez	72,4	15,7	k	Les Petits Corbeaux De Molène
Branigou Molenez	71,95	18,75	k	Les Petits Corbeaux De Molène
Branigou Molenez	74,15	16,8	k	Les Petits Corbeaux De Molène
Branig Ar Vaz Houez	71,95	18,75	k	Le Petit Corbeau De La Basse Houez
Branig Ar Merk	74,2	16,8	k	Le Petit Corbeau De La Marque
Klosenn Ar Vranig	74,5	17,2	k	Le Haut Fond Du Petit Corbeau
Toull Ar Vranig	74,35	17,85	g	Le Trou Du Petit Corbeau
Karreg Hanter Vare Ar Vranig	74,9	16,9	k	Le Rocher De Mi-Marée Du Petit Corbeau
Branig Ar Men Gwenn	72,4	15,7	k	Le Petit Corbeau De La Pierre Blanche
Ar Men Gwenn	70,2	14,7	k	La Pierre Blanche
Kivinel	70,55	7,4	k	Kivinel
An Tarviged	68,8	7,65	k	Les Petits Taureaux
Platur Kivinel	70,35	6	ba	La Plature Kivinel
Klosenier Kivinel	72,85	7,95	ba	Les Hauts Fonds Kivinel
Kanol An Tarvig	68,85	7,75	g	Le Chenal Du Petit Taureau
Klosenier Vidamant	75,55	10,9	ba	Les Hauts Fonds Vidamant
Ar Bazou Losket	78,5	9,95	ba	Les Basses Brulantes
Ar Bazou Losket	81,2	10,95	k	Les Basses Brulantes
Ar Bazou Losket Vraz	78,5	9,95	k	Les Grandes Basses Brulantes
Ar Bazou Losket Vian	81,2	10,95	k	Les Petites Basses Brulantes
Lostad Ar Bazou Losket	76,6	9,25	k	La Queue Des Basses Brulantes
Bos Ar Houarn	77,2	9,9	k	La Bosse Du Fer
Merkou Yvonig	76,8	4,85	ba	Les Marques D'Yvonig
Kleuz Ar Vaz Du	74,35	0,5	ba	Le Talus De La Basse Noire
Merkou Agnez	3,7	28	ba	Les Marques D'Agnès
Baz Ar Pilot	78,2	11,7	k	La Basse Du Pilote
Ar Vaz Haro	68,2	16,4	k	La Basse Du Cerf
Klosenn Tonton Yann Ar Born	65,5	15,6	k	Le Haut Fond De Tonton Jean Le Borgne
Kleuz Ar Vaz Haro	67,75	13,85	ba	Le Talus De La Basse Du Cerf
Klosenn Kabi	60,8	21,7	ba	Le Haut Fonf Kabi
Klosenier An Dourell	60,8	14,2	ba	Les Hauts Fonds De La Tourelle
Klosenier An Dourell	62,5	13,7	ba	Les Hauts Fonds De La Tourelle
Karreg Ar Bleiz	66,1	11,75	ba	Le Rocher Du Loup
Karreg An Normand	67,15	22,25	k	Le Rocher Au Normand
Karreg An Normand Vian	67,15	20,1	k	Le Petit Rocher Au Normand
Kleuz Karreg An Normand	69,9	22,25	ba	Le Talus Du Rocher Au Normand
Klosenn Sirdar	65,8	20,4	k	Le Haut Fond Sirdar
Klosenn An Houarn	65,1	19,1	k	Le Haut Fond Du Fer
Ar Mele Meur	64,25	20,75	k	Le Grand Vele
Klosenn An Tan	64,7	21,7	k	Le Haut Fond Du Feu
Kleuz Mein Er	62	20,05	ba	Le Talus Des Pierres
Kleuz Ar Vaz Wenn	56,9	18,9	ba	Le Talus De La Basse Blanche
Kleuz Ar Mele Bian	55,85	24,6	ba	Le Talus Du Petit Vele
Baz Ar Mele Bian	53,95	23,2	ba	La Basse Du Petit Vele
Klosenn An Oc'H	56,25	24,8	ba	Le Haut Fond Du Porc
Penn Kleuz Ar Mele Bian	49,1	24	ba	Le Bout Du Haut Fond Du Petit Vele
Merkou Sabl	46,1	31,5	t	Les Marques Du Sable
Merkou Sabl D'Ar Mez	46,1	27,3	t	Les Marques Du Sable Du Mélange
Merkou Sabl Da Zouar	46,3	35,8	t	Les Marques Du Sable De La Terre
Merkou An Drumon Kaz	46,6	30,5	t	Les Marques Du Cas Drumon
Ar C'Herreg	55,1	12,8	k	Les Rochers
Ar Garreg D'Ar Su	55,3	12,6	k	Le Rocher Du Sud
Revor Ar Gourdeziou	54,45	12,8	g	Revor Des Limons
Kaeou Ar Gourdeziou	54,95	14,55	k	Les Quais Des Limons
Al Leur Vaz	54,2	13,63	k	Le Longeron De La Basse

Nom breton	x	y	Nature	Traduction
Ar Vein Glaz	52,45	11,25	k	Les Pierres Bleues
Chaoser Ar Vein Glaz	52,4	12,25	k	La Chaussée Des Pierres Bleues
Karreg An Diaoul	52,4	11,3	k	Le Rocher Du Diable
Merkou Ar Vilin	58,4	10,3	ba	Les Marques Du Moulin
Merkou Roh An Dreved	57,75	7,75	ba	Les Marques De La Roche Des Moutons
Ar Wrahell	35,75	18,75	ba	La Meule
Ar Wrahell Da Zouar	37,2	18,9		La Meule De La Terre
Ar Wrahell D'Ar Mez	34,2	18,4	ba	La Meule Du Mélange
Kaliforni	34,5	15	t	La Californie
Ar Vordrolenn	45,2	10,75	ba	Le Mordrolenn
Ar Spernog	40,35	14,3	t	Les Grandes Épines
Ar Spernog D'Ar Mez	37,7	7,3	t	Les Grandes Épines Du Mélange
Ar Spernog Da Zouar	41	20,5	t	Les Grandes Épines De La Terrre
Ar Garreg Ampouezonet	43	20,5	ba	La Roche Empoisonnée
Merkou Siprian	38	17,5	ba	Les Marques Ciprien
Boue Ar Vein Glaz	38,8	3	bl	La Bouée Des Pierres Bleues
Merkou Ar Stered	38,2	5	ba	Les Marque De L'Étoile
Merkou Roh Nel	34	1,5	t	Les Marques De La Roche Nel
Merkou Kabi	23,6	20,7	ba	Les Marques Kabi
Merkou Mil Diz	19,2	13,75	t	Les Marques Mille Dix
Merkou Mildiz D'An Nord	19,2	17	t	Les Marques 1010 Du Nord
Merkou Mildiz D'Ar Su	19,2	10,4	t	Les Marques 1010 Du Sud
Ar Bank Braz	20,55	6,2	ba	Le Grand Banc
Ledenez Volenez	84,7	22	e	Le Ledenez De Molène
Ledenezvraz	84,3	20,15	e	Le Grand Ledenez
Ledenez Vian	88,9	23,75	e	Le Petit Ledenez
Ero Ledenez	85,7	18,2	bk	Le Sillon De Ledenez
Kreizenn An Ero	85,75	18,2	g	Le Centre Du Sillon
Ar Greizenn Vraz	85,85	18,25	g	Le Grand Centre
Ar Greizenn Vian	85,65	18,15	g	Le Petit Centre
An Dorgenn	85,65	17,95	bk	Le Tertre
An Trench Da Zouar	85,35	17,75	bk	La Tranche De La Terre
An Trench D'Ar Mez	86,1	18,4	bk	La Tranche Du Mélange
Karreg Sant Yann	86,1	18,5	k	Le Rocher Saint Jean
Ar Runenchez	86,5	18,95	b	Le Run Enchez
Kal An Tangi	85,95	19,2	kl	La Cale Le Tanguy
Penn An Ero	85,65	18,9	a	Le Bout Du Sillon
Ar Poull Dour	86,2	19,6	a	Le Trou D'Eau
Plas Al Lenn	86,45	20,1	te	La Place Du Bief
Kost Ar Gored	85,65	19,95	a	À Coté De La Pêcherie
Beg Ar Gored	85,85	20,25	b	La Pointe De La Pêcherie
Toull Lestr Tomaz	85,05	20,55	ba	Le Trou Du Homard De Thomas
Aod Ar Perzig	86,1	20,75	a	La Grève De La Petite Part
Ar Rulosked	87,2	21,15	te	Le Rulosked
Beg Ar Rohellou	86,55	21,2	te	La Pointe Des Rochers
Toull An Alhweziou	86,65	21,3	a	Le Trou Des Alhweziou
Aod Toul Al Laeron	87,2	20,55	a	La Grève Du Trou Du Larron
Toull Al Laeron	87,8	21,8	l	Le Trou Du Larron
Beg Toull Al Laeron	86,65	21,5	b	La Pointe Du Trou Du Larron
Bas Lukaz	87,9	21,6	k	La Basse Lucas
Keo Ogustig Fi	88	21,6	p	La Grotte Du Petit Auguste Fi
Ero Ledenez Vian	87,2	22,15	bk	Le Sillon Du Petit Ledenez
Rohellou Ar Perzig	85,85	21,75	k	Les Rochers De La Petite Part
Ar Rad	84,8	21,15	l	La Rade
Roh Ar Grilled	86,1	22,5	k	La Roche Des Langoustes
Roh An Ein	87,1	22,4	k	La Roche Des Agneaux

Nom breton	x	y	Nature	Traduction
Roh Uspern	86,3	22,8	k	La Roche Uspern
Roh Ar Goulm	86,6	23,1	k	La Roche De La Colombe
Ero Roh Ar Goulm	86,95	22,8	k	Le Sillon De La Roche De La Colombe
Lenn Roh Ar Grilled	86,7	21,95	l	Le Bief De La Roche Des Langoustes
Roh Udou	86,2	23,3	k	La Roche Udou
Toull Roh Ar Goulm	86,2	23,05	d	Le Trou De La Roche De La Colombe
An Holvan	87,3	24,2	k	Le Tourne Pierre
Penn Ar Holvan	87	24,8	k	Le Bout Du Tournepierre
Baz Goulin	86,7	24,8	k	Basse Goulin
Baziou Kraban	86,25	23,3	k	Les Basses Des Pognes
Lenn Ar Holvan	86,65	23,85	l	Le Bief Du Tournepierre
Bazou Riel	85	24,9	k	Les Basses Réelles
Men Riel	84,95	24,8	k	La Pierre Réelle
Kanol Bazou Riel	85,45	23	g	Le Chenal Des Basses Réelles
Ar Bos Man	84,45	26,4	k	La Bosse Moussue
An Douaig	88,85	24,3	k	La Petite Terre
Lenn An Douaig	87,65	24,45	d	Le Bief De La Petite Terre
An Dibenn	89,3	23,7	k	L'Absurde
Ero An Dibenn	89,5	23,55	k	Le Sillon De L'Absurde
Klosenn Mornon	89,45	24,1	k	Le Haut Fond Du Mornon
Ar Men Braz	89,35	24,95	k	La Grande Pierre
Ero Ar Men Braz	89,15	24,45	k	Le Sillon De La Grande Pierre
Toull Ar Men Braz	89,5	24,65	g	Le Trou De La Grande Pierre
Ar Vaz Truzuz	88,4	25,4	k	La Basse Truezuz
An Tri Men	87,75	26,35	k	Les Trois Pierres
Toull An Tri Men	87,85	25,95	g	Le Trou Des Trois Pierres
Kleuz Michelig	88,65	26,9	ba	Le Talus Du Petit Michel
Kleuz An Tri Men	91,25	28,65	b	Le Talus Des Trois Pierres
Baz An Dibenn	90,95	23,35	ba	La Basse De L'Absurde
Roh An Denved	88,65	23,2	k	La Roche Aux Moutons
Ar Grib	88,5	22,45	k	Le Peigne
Porz Don	87,95	21	a	La Crique Profonde
Plas Ar Brun	87,85	20,45	b	La Place Le Brun
Beg Penn An Nean	88,6	20,7	b	La Pointe Du Bout De Nean
Jardin An Aotrou	37,05	21	te	Jardin De Monsieur
Dindan Jardin An Aotrou	88,4	20,05	k	Sous Le Jardin De Monsieur
Porz Kechou	86,85	19,55	a	La Crique Kechou
An Tour Gwenn	86,6	19,6	bl	La Tour Blanche
Klosenier Ar Belan	91,35	20,1	ba	Les Hauts Fonds Le Belan
Kolve	90,1	38,85	ba	Kolve
Bazenn Kola	86,95	36,35	ba	La Basse Kola
Men Balc'H	100,3	35,4	k	La Pierre Altière
Kleuz Balc'H	97,2	37,45	ba	Le Talus Altier
Platur Balc'H	105,7	32,85	ba	La Plature Altière
Klosenn Balc'H	99,15	35,15	ba	Le Haut Fond Altier
Ar Glosenn Vraz	97,2	32,2	k	Le Grand Haut Fond
Kreiziou	31	71	mor	Les Centres
Ar Vec'H	105,65	34,75	k	La Difficulté
Klosenn Ar Vec'H	104,5	35,3	k	Le Haut Fond De La Difficulté
Kae Ar Vrec'H	104,65	33,5	k	Le Quai De La Variole
Kaeou Nizou	100,8	38	ba	Les Quais Nizou
An Treuz Bian	99,6	42,5	ba	La Petite Traverse
Kanol An Treuz Bian	100,6	38,5	g	Le Chenal De La Petite Traverse
Bazenn Bonig Piti	102,3	42,1	ba	La Basse Bonig Piti
Bazenn Bobe	100,6	38,4	ba	Basse Bobe
Shom 7122				

Nom breton	x	y	Nature	Traduction
Kanol Balc'H	33	47,5	g	Le Chenal Altier
Ar Houer Zon	21	62	g	Le Ruisseau Profond
Toull Jorj	19,75	61,25	t	Le Trou Georges
Ar Houer Vriz	19,5	57,75	g	Le Ruisseau Brisé
Ar Geor	22,35	52,25	k	L'Ancre
Platur Ar Geor	24,6	51,55	ba	La Plature De L'Ancre
Ar Haorig	25,3	52,4	k	L'Haorig
Boue Ar Sarazen	31,2	54,2	bl	Bouée Du Sarrasin
Kanol Ar Vec'H	20,5	54,25	g	Le Chenal De L'Altier
An Elaz	19,25	49,25	k	Le Gésier
An Elaz Vraz	19,4	48,05	k	Le Grand Gésier
An Elaz Vian	18,1	50,85	k	Le Petit Gésier
Klosenn Ar Mareg	17,8	47,25	k	Le Haut Fond Le Marec
Boseier An Houarn	17,95	48,9	k	Les Bosses Du Fer
Bazenn Yann	35,1	51,4	ba	La Basse Jean
Trielen	8,6	32,5	e	Trielen
Penn Billiog	10,45	33,75	te	Le Bout Du Lieu Ou Il Y A Beaucoup De Galets
Porz Trielen	9,15	33,2	a	La Crique De Trielen
Aod Al Lamm	7,6	32,65	a	La Grève De La Lame
Baoz Trielen	7,75	32,85	a	La Cour De Trielen
Penn Braz	7,35	31,7	te	La Grande Tête
Beg An Taol	6,75	32	b	La Pointe De La Table
Karreg An Hanter Vare	6,75	32,95	k	Le Rocher De Mi-Marée
Toull Sikoa	6,5	32,05	d	Le Trou Du Sequoia
Porz Toull Ar C'Haz	6,9	31,65	a	La Crique Du Trou Du Chat
Sklosenier Trielen	2,86	32,3	k	Les Hauts Fonds De Trielen
Ar Beg Pella	6,1	31	b	La Pointe Pella
Toull Ar C'Haz	7,05	31,2	a	Le Trou Du Chat
Toull Ar Bezin Torr	6,35	30,45	d	Le Trou De L'Algue Tordue
Ar Beg Du	6,95	30,25	k	La Pointe Noire
Ar Gravou	7,9	31,5	a	Les Côtes
Ar Hrav Vraz	7,5	31,35	a	La Grande Côte
Ar Hrav Vian	8,1	31,75	a	La Petite Côte
Ar Fal Moan	8,8	31,75	a	L'Étroite Échancrure
Dindan An Ti Forn	9,9	31,2	k	Sous La Maison Du Four
Toull Ar Haloch	10	31,2	p	Le Trou De La Galoche
Porz Oc'H	10,3	32,1	a	La Crique Du Porc
Penn Ar Pemoc'H	10,75	32,4	b	La Tête De Porc
Toull Ar Bezin Brein	10,7	32,85	a	Le Trou Du Goemon Pourri
Al Lenn	9,85	33,25	l	Le Bief
An Ti Forn	9,4	32,4	te	La Maison Du Four
Kambr An Deputeed	9,3	32,5	te	La Chambre Des Députés
Enez Ar Hrizienn	8,75	35,35	e	L'Ile Du Rebord
Gouer Ar Hrizienn	8,75	33,75	g	Le Ruisseau Du Rebord
Truk Ar Hrizienn	9,5	34,5	k	Le Truc Du Rebord
Porz Enez Ar Hrizienn	9,15	35,45	a	La Crique De L'Ile Du Rebord
Klozenn Kontreubor	10,3	35,85	k	Le Haut Fond Contrebord
Keo Lerm	10,2	35,6	p	La Grotte Lerm
Sklosenn An Antre	11,2	34,25	k	Le Haut Fond De L'Entrée
Roelen Enez Ar Hriziennn	7,6	34,7	k	Roelen De L'Ile Du Rebord
Toull Braz Ar Hrizienn	7,5	34,95	d	Le Grand Trou Du Rebord
Ar Hroa	5,85	37,75	k	Le Cordon
Ar Vaz Du	6,45	35,95	k	La Basse Noire
Penn Ar Vaz Du	5,25	35,85	k	Le Bout De La Base Noire
Klosenier Jakez	7,55	36,6	k	Les Hauts Fonds Jacques
Ar Vaz Chubed	8,95	37,5	k	La Basse Chubed

Nom breton	x	y	Nature	Traduction
Kanol Ar Vaz Du	8	35,75	g	Le Chenal De La Basse Noire
Ar Pennven Braz	9,8	37,8	k	Le Grand Pennven
Men Brian	10,3	338,45	k	La Pierre Brian
Ar Vaz Wenn	8,65	40,05	k	La Basse Blanche
Ar Vaz Wenn Vian	10	40,45	k	La Petite Basse Blanche
Sablenn Ar Vaz Wenn	8	39,5	t	Le Sableux De La Basse Blanche
Ero Ar Vaz Wenn	9	39,15	k	Le Sillon De La Basse Blanche
Ar Vaz Vestrol	6,6	40,15	k	La Basse Du Gravelot
Ero Ar Vaz Vestrol	7	39,25	k	Le Sillon De La Basse Du Gravelot
An Oc'H	6,95	40,25	k	Le Cochon
Ar Pennven Bian	8,85	40,95	k	Le Petit Pennven
Froud Ar Pennven	8,4	39,25	g	Le Courant Du Pennven
Froud Ar Pennven Braz	8,4	38,75	g	Le Courant Du Grand Penven
Froud Ar Pennven Bian	9,35	39,5	k	Le Courant Du Petit Penven
Ar Vaz Treuz	7,1	41,1	k	La Base De Travers
Merkou Ar Bern Bili	110,3	41,8	k	Les Marques Du Tas De Galets
Merkou Ar Puns	13,2	43,4	ba	Les Marques Du Puit
Merkou Sant	13,3	45,15	ba	Les Marques Saintes
Ar Vaz Vadeza	3	39,3	k	La Basse Baptiste
Klosenn Ar Vaz Vadeza	2,95	38,55	k	Le Haut Fond De La Basse Baptiste
Toull Ar Vaz Vadeza	3,25	39,5	g	Le Trou De La Basse Baptiste
Kreiz Aod	4,5	35,5	mor	Le Centre De La Grève
Klozenn Ar Peizant	4,3	35,9	k	Le Haut Fond Du Paysan
Ar Glosenn Vraz	4,4	34	k	Le Grand Haut Fond
Ar Glosenn Vian	2,85	35,8	k	Le Petit Haut Fond
Klosenier Ar Bip	1,8	33,35	k	Les Hauts Fons De La Cuve À Lessive
Ar Rastell	0,75	29,5	k	Le Château
Ar Serou	4,9	27,65	k	Les Serous
Ar Serou Bian	4,75	27,65	k	Les Petits Serous
Ar Serou Braz	5,55	27,05	k	Les Grands Serous
Sablenn Ar Jourdan	1	27,75	t	Le Sableux Du Jourdan
Kleuz Ar Serou	4	41,8	ba	Le Talus Des Serous
Klosenn Mede Kamm	6,35	25,55	ba	Le Haut Fond D'Amédé Le Cam
Ar C'Halbourziou	4,9	22,8	k	Les Bordées De Cale
Ar C'Hleuz Gwenn	1,6	16,9	ba	Le Talus Blanc
Karre An Tonno	4,9	19,2	ba	Le Rocher Du Tonneau
Entre An Daou Gleuz	6,85	14,95	ba	Entre Deux Talus
Beg Didim	5,4	14,7	ba	La Pointe Didim
Merkou Tour An Iliz	7,7	15,2	ba	Les Marques Du Clocher
Karreg An Arhant	6,25	29,5	k	Le Rocher D'Argent
Klosenn An Jourdan	5,9	30,2	k	Le Haut Fond Du Jourdan
Men Ar C'Haz	8,6	29,3	k	La Pierre Du Chat
Ar Skos Bian	8,8	30,6	k	La Petite Souche
Ar Wrah Zu	14,45	25,65	bl	La Vieille Noire
Kae Ar Wrah Zu	13,8	23,1	ba	Le Kae De La Vieille Noire
Klosenn Ar Morian	14,5	21,85	k	Le Haut Fond Du Nègre
Tarvig Ar Wrah Zu	10,65	23,15	k	Le Taurillon De La Vieille Noire
Men Ar Hrenn	12	26,6	k	La Pierre Du Moyen
Kemenez	19,55	34,8	e	Kemenez
Ar Glazou	21,6	33,85	a	Les Verts
Toull An Hini Goz	22,15	33,45	a	Le Trou Du Vieux Machin
Kal An Tasin	21,2	34	kl	La Cale Du Tasin
Ti Bitig	21,1	33,9	te	La Maison De La Petite Bite
Beg Ar Glazou	22,2	33	b	La Pointe Des Verts
Beg Teo Kemenez	21,85	33,1	b	La Pointe Teo Kemenez
Keo Jenig Tual	22,4	32,9	p	La Grotte De Petit Jean Tual

Nom breton	x	y	Nature	Traduction
Beg Toull An Diaoul	22,45	32,25	k	La Pointe Du Trou Du Diable
Toull An Diaoul	22,2	32,7	a	Le Trou Du Diable
Porz Gwenn	22,05	32,55	a	La Crique Blanche
Beg Porz Gwenn	22,4	32	b	La Pointe De La Crique Blanche
Traon Kemenez	19,5	31,3	a	Le Bas De Kemenez
Aod Ar C'Hwen	21,75	31,95	a	La Grève De La Renverse
Sklosenn Ar C'Hwen	21,9	30,9	k	Le Haut Fond De La Renverse
Lenn Ar C'Hwen	21,6	31,55	l	Le Bief De La Renverse
Aod Lost Ar Big	21	32,3	a	La Grève De La Queue De Pie
Lost Ar Big	20,75	30,75	b	La Queue De Pie
Penn Lost Ar Big	20,85	30,15	k	Le Bout De La Queue De Pie
Gouer Lost Ar Big	22,05	31,55	g	Le Ruisseau De La Queue De Pie
Aod Ar Forc'H	20,15	32,35	a	La Grève De La Fourche
Ar Forc'H	20,2	32,1	gw	La Fourche
Toull Ar Hripell	19,55	31,3	a	Le Trou Du Kripell
Dindan An Tiez	18,35	32,35	a	Sous Les Maisons
An Aod Dindan Ar Chardinou	18,95	32,45	a	La Grève Sous Les Jardins
Ar Hrav	18	32,35	a	La Côte
Ar Hrav Vraz	18,15	32,25	a	La Grande Côte
Ar Hrav Vian	17,6	32,6	a	La Petite Côte
Dindan An Ti Braz	17,4	31,4	k	Sous La Grande Maison
Men Ar C'Hi	19,2	28,8	k	La Pierre Du Chien
Ar Forn Hir	17,3	32,7	a	Le Long Four
Toull Ar Saoz	16,8	33	a	Le Trou De L'Anglais
Beg Toull Ar Saoz	15,7	32,95	k	La Pointe Du Trou De L'Anglais
An Dalar	16,65	33,3	a	La Tarière
Beg Ar Groaz	17,15	33,85	b	La Pointe De La Croix
Penn Beg Ar Voue	17,2	34,05	k	Le Bout De La Pointe De La Bouée
Aod Beg Ar Voue	17,1	33,8	a	La Grève De La Pointe De La Bouée
Groa Beg Ar Voue	15,8	34,35	k	Le Cordon De Galet De La Pointe De La Bouée
Beg An Delleskop	16,35	34,25	k	La Pointe Du Tellescope
Ar Bos Braz	16,2	34,2	k	La Grande Bosse
Mare Beg Ar Voue	15,75	34	g	La Marée De La Pointe De La Bouée
Baoz Kemenez	18,45	35,05	a	La Cour De Kemenez
Ar Vaoz Bian	17,9	34,5	a	La Petite Cour
Ar Vaoz Vraz	19,3	36,05	a	La Grande Cour
Porz Ar Bigouilled	17,9	33,5	a	La Crique Des Pigouillers
Ar Groaz	17,1	33,2	r	La Croix
Beg Ar Merdi	18,65	33,45	b	La Pointe Du Merdi
Plas Ar Moc'H	18,8	33,2	a	La Place Du Porc
Ar Hroa Vili	19,75	33,5	bk	Le Sillon De Galet
Penn An Ero An Enez Vraz	20,8	34,05	b	Le Bout Du Sillon De La Grande Ile
An Avalenn Vraz	17,6	35,15	k	La Grande Pomme
Sklosenier Ar Vaoz	17,35	37	k	Les Hauts Fonds De La Cour
Karreg An Hanter Vare	17,75	37,5	k	Le Rocher De Mi Marée
Ledenez Kemenez	20,55	36,25	e	Le Lédénez De Kemenez
Ledenez Vraz	20,65	36	e	Le Grand Ledenez
Ledenez Vian	20,25	37	e	Le Petit Ledenez
An Ero	20,8	34,6	bk	Le Sillon
An Avalenn Vian	21,6	34,9	k	La Petite Pomme
Penn An Ero An Enez Vian	20,6	35,45	b	Le Bout Du Sillon De La Petite Ile
Pleg An Ero	21,05	35,2	a	Le Pli Du Sillon
Korn Toull Ar C'Haoc'H	21,25	35,6	b	Le Coin Du Trou De Merde
Toull Al Lapined	20,85	36,25	a	Le Trou Des Lapins
Porz Livrez	20,55	36,55	a	La Crique Livrez
Beg An Diaoul	20,5	36,9	b	La Pointe Du Diable

Nom breton	x	y	Nature	Traduction
Toull Ar Serpant	20,4	37,1	a	Le Trou Du Serpent
Kae Kemenez	22,5	37,3	k	Le Quai De Kemenez
Ar Bank Merl	21,5	36,75	bk	Le Banc De Maerl
Bos Braz Porz Livrez	21,4	37,4	k	La Grande Bosse De La Crique Livrez
Bos Mignon	21,45	37,85	k	La Bosse De L'Ami
Sklosenier Bian Ar Bank Merl	21,75	37,35	k	Les Hauts Fons Du Banc De Maerl
Ar Gwiliman	22,3	38,7	k	Ar Gwiliman
Sklosenn Ar Boan Gein	22,85	38,8	k	Le Haut Fond Du Dos De L'Agneau
Men Ar Siliou	23,15	38,1	k	La Pierre Des Congres
Beg Ar Vraou	20	38,1	b	La Pointe Du Pus
Ero Beg Ar Vraou	20,3	36,8	te	Le Sillon De La Pointe Du Pus
Ar Roc'H Plad	20	38,6	k	La Roche Plate
Sklosenier Beg Ar Vraou	19,75	39,5	k	Les Hauts Fonds De La Pointe Du Pus
Sklosenn Beg Ar Vraou	18,85	39,45	k	Le Haut Fond De La Pointe Du Pus
Sklosenier Saig Salaun	20,85	39,5	k	Les Hauts Fonds Saig Salaun
Keo Jan Tual	21,1	39,8	p	La Grotte De Jean Tual
Toull Braz Kemenez	21,4	38,7	l	Le Grand Trou De Kemenez
An Toull Uhella	19,45	36,85	a	Le Trou D'En Haut
An Toull Kreiz	19,3	38,15	a	Le Trou Du Milieu
An Toull Izella	19,3	38,8	a	Le Trou Du Bas
Porz Londrez	20,05	36,5	a	La Crique De Londres
Porz Mouelan	20,4	35,55	a	La Crique Mouelan
Froud Trielen	12,5	33	g	Le Courant De Trielen
Sorneier Traon Kemenez	14,9	31,35	k	Les Sornes D'En Bas De Kemenez
An Arzorn	14	32,35	k	Le Poignet
An Herzier	14,15	33,4	k	Les Ridelles
An Harz Vraz	14,15	33,65	k	Le Grand Jars
An Harz Vian	14,05	33,2	k	Le Petit Jars
Klosenn Malaga	13,25	36,15	k	Le Haut Fond De Malaga
Ar Bos Plad	14,95	36,2	k	La Bosse Plate
Klosenn Ar Mi Jikod	15,25	37,9	k	Le Haut Fond Du Mi Jikod
Klosenn An Telegraf	15,1	39,5	k	Le Haut Fond Du Télégraphe
Klosenn Ar Gristenien	17,2	40,4	k	Le Haut Fond Des Chrétiens
Ar Vein Houez	19,2	40,85	k	Les Pierres Sauvages
Ar Sklosenn E-Mez Beg Ar Vraou	19,7	40,35	k	Le Haut Fond E-Mez De La Pointe Du Pus
Klosenn Ar Ganol	18,6	44,8	k	Le Haut Fond Du Chenal
Kanol An Elaz	21	46	g	Le Chenal Du Gésier
Ar Pemzeg Haorig	23,05	43,3	k	Les 15 Petites Chèvres
Klosenn Ar Vezinog	21,2	40,5	k	Le Haut Fond Du Lieu Où Il Y A Beaucoup D'Algues
Men Ar Roued	21,05	42,05	k	La Pierre Du Filet
Men Ar Roued Bian	20,8	42,95	k	La Pierre Du Petit Filet
Roh Ejen	21,65	42,3	k	La Pierre Du Bœuf
Roh Ejen Vian	21,35	42,25	k	La Pierre Du Petit Bœuf
Sornier Roh Ejen	22,45	42,3	k	Les Sornes De La Roche Du Bœuf
Men Al Leue	22,9	42,9	k	La Pierre Du Veau
Men An Eskob	22,65	43,3	k	La Pierre De L'Évêque
Sklosenier Toullig	23,75	43,4	k	Les Hauts Fonds Du Petit Trou
Klosenn Belle Étoile	24,05	43,15	k	Le Haut Fond Belle Étoile
Klosenn Ar C'Honikl	25,6	44,5	k	Le Haut Fond
Ar Glosenn Vian	26,8	43,75	k	Le Petit Haut Fond
Ar Glosenn Vraz	27,9	43,55	k	Le Grand Haut Fond
Ar C'Haro Braz	27,4	41,4	k	Le Grand Cerf
Sornier Ar C'Haro	27,05	40,6	k	Les Sornes Du Cerf
Pladenn Ar C'Haro	27,7	40,65	k	Le Plat Du Cerf
Bos Ar Gall	27,7	39,6		La Bosse Du Français
Ar C'Haro Bian	25,35	42,05	k	Le Petit Cerf

Nom breton	x	y	Nature	Traduction
Toullig Ar Baradoz	24,6	43,4	l	Le Petit Trou Du Paradis
Pladenn Ar Vaz Houarn	24,6	41	k	Le Plat De La Basse De Fer
Ar C'Hrommig	23,65	40,65	k	Le Petit Tordu
Ar C'Hrommig Bian	23,55	39,9	k	Le Petit Petit Tordu
Sornier Ar Vaz Houarn	23,6	40,35	k	Les Sornes De La Basse De Fer
Sornier Ar Vaz Houarn	24,15	40,4	k	Les Sornes De La Basse De Fer
Ar C'Had	28	38,3	k	Le Lièvre
Sklosenier Ar Had	26,85	38,45	k	Les Hauts Fonds Du Lièvre
Bosier Ar C'Heo	25,45	37,4	k	Les Bosses De La Grotte
Sklosenn Al Lez Ribot	25,85	37,75	k	Le Haut Fond Du Lait Ribot
Ar C'Heo Braz	24,3	37,2	k	La Grande Grotte
Kanol Ar C'Hrommig	21	41,5	g	Le Chenal Du Petit Tordu
Sklosenier An Oc'H	31,05	41,5	l	Les Hauts Fonds Du Porc
An Oc'H Braz	31,1	40,8	k	Le Grand Porc
Platur An Oc'H	30	40,05	ba	La Plature Du Porc
Pladenn An Oc'H	31,4	41,45	k	Le Plat Du Porc
An Oc'H Bian	32	38,8	k	Le Petit Porc
Ar Bank Merl	30,25	39,75	t	Le Banc De Maerl
Klosenn An Oc'H Bian	29,3	38,15	k	Le Haut Fond Du Petit Porc
Kleuz An Oc'H	33,7	40,35	ba	Le Talus Du Porc
Ar Glosenn E Biz	32,6	44,5	k	Le Haut Fond Du Nord-Est
Boue An Oc'H	33,4	44,6	bl	La Bouée Du Porc
Markou Ti Bitig	31,5	46	ba	Les Marques De La Maison Du Petit Vit
Merkou Ti Bitig Da Zouar	32,25	46	ba	Les Marques De La Maison Du Petit Vit De La Terre
Merkou Ti Bitig Da Vêz	30,5	46	ba	Les Marques De La Maison Du Petit Vit Du Mélange
Beg Kavareg	33,85	43,35	ba	La Pointe Du Grand Kavar
Beg Mengi Teo	36,35	42,55	ba	La Pointe Mengi Teo
Litiri	24,35	34,15	e	Litiri
Litiri Vian	23,8	35,05	e	Le Petit Litiri
Froud An Avalenn	32,85	34	g	Le Courant Des Pommes
An Aod Vraz	23,95	33,85	a	La Grande Grève
Korn Tro An Aod Vraz	23,7	34,35	a	Le Coin Du Trou De La Grande Grève
Roelen Litiri	23,7	33,15	k	
Groa Litiri	23,1	34,7	k	
Bank Litiri	23,5	34,9	bk	Le Banc Litiri
Tranch Litiri	24	34,7	bk	La Tranche Litiri
Beg Litiri	23,15	35,85	k	La Pointe Litiri
Penn Litiri Vian	24	35,8	k	Le Bout Du Petit Litiri
Toull Braz Litiri	23,6	35,6	a	Le Grand Trou De Litiri
Ero Ar Spagnol	25,15	35,45	b	Le Sillon De L'Espagnol
Karreg Ero Ar Spagnol	25,6	35,25	k	Le Rocher Du Sillon De L'Espagnol
Kae Hanter Vare Litiri	24,5	34,95	k	Le Quai De Mi Marée De Litiri
Toull Ar Mor Diez	25,4	35,8	d	Le Trou De La Mer Diez
Sornier Beg Ar Spagnol	24,9	35,75	k	Les Sornes De La Pointe De L'Espagnol
Porz Litiri	24,4	33,8	a	La Crique De Litiri
Kae Sud Litiri	24,65	32,8	k	Le Quai Sud De Litiri
Litiri Vorgol	25,9	31,65		Litiri Vorgol
Ar C'Heo En He Gwalarn	25,2	32,1	p	La Grotte Qui Est Au Nord Ouest
Ar Gazeg Kromm	24,9	31,8	k	La Jument Tordue
Gouer Morgolog	25,05	31,6	g	Le Ruisseau Du Grand Morgol
Toull Ar Gazeg Kromm	25	32,5	g	Le Trou De La Jument Tordue
Beg Ar C'Hrommig	24,4	31,7	k	La Pointe Du Petit Tordu
Ar Horbea	24,4	31,7	k	Le Corbea
Penn Ar Horbea	23,85	31,3	k	Le Bout Du Corbea
Roelen Vorgol	26,35	31,1	k	Roelen De Morgol
Ar C'Heo Su	26,3	30,8	p	La Grotte Sud

Nom breton	x	y	Nature	Traduction
Sklosenier Bian An Enez Wenn	25	30,3	k	Les Petits Hauts Fonds De L'Ile Blanche
Bosier Yon Jenig Ki	24,25	30,3	k	Les Bosse Du Chien D'Yon Jenig
Bos Bi Floc'H	25,65	30,35		La Bosse De La Maison Du Page
Bos Saig Ti Jan	26,3	29,55		La Bosse Saig De La Maison De Jean
Bazou Al Ler	26,2	28	k	Les Basses Du Ler
Karreg Al Ler	25,6	27,2	k	Le Rocher Du Ler
Bos Ar Miliner	27,3	30,3	k	La Bosse Du Meunier
Bos Ar Muzellog	26,85	31,55	k	La Bosse Du Grand Muzell
Gouer Bos Ar Muezllog	26,6	31,45	k	Le Ruisseau De La Bosse Du Grand Muzell
Bos San Jozef	27,45	32,95	k	La Bosse Sant Joseph
Ar Belveniou	31,35	31,25	k	Les Belveniou
Ar Belveniou Braz	31,45	32,25	k	Les Grands Belveniou
Ar Belveniou Bian	31,1	30,15	k	Les Petits Belveniou
Bos Ar C'Haoh Laboused	31,3	32,6	k	La Bosse Du Chao Des Oiseaux
Ar Bos Braz	31,1	32,1	k	La Grande Bosse
An Toull Bian	31,15	32,45	d	Le Petit Trou
Penn Ar Belveniou	31,25	33,3	k	Le Bout Des Belveniou
Porz Ar Benveier	31,95	31,9	a	La Crique Des Benveier
Sklosenn Ar Porz	32,45	32,4	k	Le Haut Fond De La Crique
Sklosenn Blad Ar Benveier	30,5	31,8	k	Le Haut Fond Plat Des Benveier
Bos Ar Richard	30,45	31,05	k	La Bosse Du Richard
Bos Biz	31,6	29,9	k	La Bosse Du Nord Est
Goueriou Ar Belveniou	30,7	30,4	g	Les Ruisseaux Des Belvenious
Ar Houer Dreuz	31,5	31,15	g	Le Ruisseau Tordu
Ar Houer Vraz	30,9	29,75	g	Le Grand Ruisseau
Ar Houer Vian	30,6	31,2	g	Le Petit Ruisseau
Lostad Ar Belveniou	30,8	29,55	k	La File D'Attente Des Belveniou
Kanol Ar Belveniou	28,5	31	g	Le Chenal Des Belveniou
Sklosenier Ar Frepell	33,35	29,7	k	Les Hauts Fonds Du Frepell
Sklosenn Ar Rink	33,35	29,7	k	Le Haut Fond Du Rink
Ar Glosenn Vraz	33,45	28	k	Le Grand Haut Fond
Kanol Ar C'Houleo Bian	32,5	29,5	g	Le Chenal Du Petit Kourleo
Kerreg Ar C'Houleo	32,5	34,6	k	Les Roches Du Kourleo
Ar C'Hourleo Bian	32,5	34,6	k	Le Petit Kourleo
Ar C'Hourleo Braz	37,45	32,8	bl	Le Grand Kourleo
Kar Ar C'Hourleo	35,55	33,2	ba	Le Quai Du Kourleo
Beg Makran	33,65	36,1	ba	La Pointe Du Makran
Ar Basinou	39,8	35,65	ba	Les Bassines
Ar Basinou Sec'H	36,9	37,55	k	Les Bassines Sèches
Beg Jenig Gwaster	37,4	38,6	ba	La Pointe De Jenig Gwaster
Beg Aux Casiers À Vieilles	38,75	39,4	ba	La Pointe Aux Casiers À Vieilles
Baz Ar Goug	39,75	40,9	ba	Basse De La Gorge
Baz Sant Per	43,8	37,75	ba	Basse Saint Pierre
Baziou An Tour	43,7	35,65	ba	Les Basses De La Tour
Merkou Ar Vordel	45,1	37,4	ba	Les Marques Du Bordel
Karreg Al Legistri	47,1	38,9	ba	Le Rocher Des Homards
Karreg Saig	47	36,8	ba	Le Rocher Saig
Beg Olivie	48,8	33,95	ba	La Pointe Olivier
Merkou Ti Tisie	43,8	30,5	ba	Les Marques De La Maison Tissier

Annexe 6 : La perception de l'insularité à Molène
Comment est-on Molénais ?

> « Il y a différentes définitions du degré d'insularité et chacun a sa définition :
> - Y venir souvent. Et pas qu'au moment où il fait beau mais aussi pour affronter les tempêtes.
> - Vivre un peu « à la dure », sans vraiment que ce soient des conditions difficiles comme nos grands-parents ou arrière-grands-parents.
> - C'est accepter l'isolement du continent à long terme.
> - Ne pas trouver tout ce que l'on peut trouver en face et justement c'est trouver autre chose.
> - Profiter des espaces naturels.
> - Accepter une vie relativement différente et en s'en contentant largement et en étant ravis d'être là. Certains me considèrent un peu molénaise.
> - Dès lors où on n'a pas ses deux parents molénais, on n'est pas tout à fait molénais. - La filiation est importante… les fameux tu es le fils ou la fille à qui ?
> - La première des choses c'est de savoir qui on est, pour faire une filiation.
> - C'est une question que l'on pose ici encore sinon, on est un étranger. Tu n'es pas de Molène. Il y a cette histoire de trois générations au cimetière.
> - On peut bien avoir trois générations au cimetière et pour autant ne jamais avoir habité ici.
> - Le fait de voter ici, cette identité insulaire passe aussi par le fait d'être inscrit sur les listes électorales ici. Ça veut dire qu'on a bien une maison ici.
> L'insularité elle ne se décrète pas. Ce n'est pas parce qu'on vit sur une île qu'on est forcément insulaire. La transmission se fait mais peut-être faut-il du temps et de la confiance[59]. »

Texte écrit par Géraldine Séité

C'est quoi être Molénais ?

C'est être originaire d'une petite île discrète, un confetti, une gommette au milieu d'un archipel en mer d'Iroise. C'est un petit territoire, « un caillou » parmi d'autres cailloux, un morceau de terre peu élevé sur une mer transparente dans un champ d'algues éblouissant et qui change d'aspect, de couleurs en fonction de la marée, de la saison ou de la météo.

On y vit simplement, regroupés autour de l'église, dans les ruelles, sur le port où on se retrouve, on est du nord ou du sud de l'île.

On vous demande quand vous êtes arrivée et déjà quand vous repartez…

C'est un parfum, une odeur singulière, celle du sel mélangé aux herbes au Theven, celle de la camomille à Notre Dame du Bon Retour au moment du départ des bateaux, celle du goémon qui se décompose dans les grèves après les grandes marées lors de nos balades, « nos fameux tours de l'île ».

59 Propos recueillis auprès de Claudie Corolleur.

C’est l’odeur si reconnaissable de la saucisse qu’on est en train de fumer ici ou là.

C’est parfois les quatre saisons dans une même journée. C’est le vent qui « croche au Nordet pourri ».

Ce sont des mots ou des expressions prononcés avec un petit accent que l’on reprend rapidement après avoir passé quelques jours sur place.

C’est le son de la cloche de l’église qui marque la journée et rappelle les enfants à l’heure des repas, le cri des goélands qui annonce le retour de la pêche, le balai des quelques véhicules de la digue au bourg.

C’est surtout partager quelque chose d’un peu unique et en même temps qui rassemble, quelque chose qui nous lie.

C’est un ensemble d’émotions, de souvenirs d’enfance, de vacances, d’insouciance, de liberté avant tout.

C’est un état d’esprit essentiellement. C’est être attentif aux autres, aux anciens notamment ; partager sa pêche, troquer une godaille contre une salade, dépanner un voisin, transmettre aux enfants : la godille, le nom des cailloux, des oiseaux et des routes à emprunter en fonction des coefficients et des vents. On y perd la notion du temps, on retire sa montre, on oublie les jours et les dates.

C’est aussi plein de paradoxe : c’est à la fois une forme de liberté et une forme de cocon parfois étouffant.
Tout le monde se connaît, on est forcément l’enfant de ou de la famille de… On recherche surtout les filiations, c’est presque un sport local.

C’est un attachement, une connexion à la nature ; chacun a sa « grève », son coin de pêche, sa plage en fonction de ses loisirs, de la marée et du secteur du vent.

C’est la recherche du calme, un retour aux sources, d’une certaine sérénité ; les problèmes restent sur le continent mais d’autres difficultés apparaissent aussi sur place. C’est parfois compliqué de vivre sur Molène.

Ça se mérite de venir à Molène !

C’est également une ambiance différente qui évolue en fonction des saisons.

Au printemps, le retour des retraités qui reprennent leurs quartiers et ré-ouvrent leurs maisons et qui viennent préparer leur potager pour l’été. L’île reprend vie, les journées sont plus longues et plus lumineuses. C’est une forme de renouveau après un « hiver qui a été si long ».

À l’été, ce sont les retrouvailles familiales et des amis, que l’on ne voit qu’au 15 août pour certain, les sorties matinales en mer, les beaux après-midis à la

plage, les baignades souvent fraîches, les plongeons du môle comme un rite générationnel, les tours de l'île en fin de journée, les couchers de soleil au Theven ou au Roëlen. Les maisons sont pleines, les enfants, les petits-enfants, les cousins ; on surveille le niveau dans les citernes. Il y a une sorte de petite effervescence.

À l'automne, l'île se vide peu à peu, les maisons se ferment, restent les « vrais » molénais, ceux qui y vivent à l'année, les commerçants, les pêcheurs ; les enfants de l'île qui continuent d'aller jouer dehors, dans les grèves ou au Theven même si la météo n'est pas toujours de la partie. Les rotations de bateaux qui diminuent. Le temps qui change. On retrouve les habitués dans les bateaux, les lycéens qui rentrent de leur semaine sur le continent, les enfants qui viennent pour le week-end voir leurs proches et apporter les petites choses qui leur manque parfois, rendent une visite, une présence surtout ; s'assurer que tout va bien.

L'hiver, long et parfois difficile, où on peut ne voir personne pendant plusieurs jours ni sur le quai, ni dans les ruelles, l'isolement s'installe et il faut apprivoiser la solitude. Le vent et l'humidité rendent l'île rude, c'est lors de cette période que l'on mesure pleinement la solidarité des îliens.
C'est aussi cela que l'on vient chercher, une autre forme de la beauté de l'île.

Propos recueillis auprès d'Agathe Séité

L'identité molénaise

> « Avec les jumeaux on en parlait et eux ne se définissent pas en tant que Molènais alors que moi lorsque l'on me demande d'où je viens, je dis que je suis de Molène. Mais après je nuance, je dis que je n'ai pas grandi sur l'île et je n'y habite pas à l'année mais j'y vais une fois par mois et je fais des activités ici.
> Mathieu il dit que ce sont ses grands-parents qui sont de Molène. C'est souvent un débat que l'on a en fin de soirée… c'est quoi être Molénais ?
> Stéphane Cuillandre ne vit pas à l'année et ses parents ne vivaient pas l'année sur Molène, il a lancé une activité de Kayaks pendant 15 ans à Molène mais il se dit Molénais. Il a fait plus pour Molène que certains qui sont là à l'année. »
>
> « Cette question de l'identité est difficile à aborder et à contourner. C'était la question de mon master. J'ai fait un master Métiers de la Culture et développement de la culture dans les territoires. J'ai fait sur Inizi. Notre mémoire d'initiation à la recherche. J'étais partie sur la question de l'identité de l'insularité. Je me disais là il y a un truc à creuser cette question… J'ai fait ce master en 2018 et je sentais cette évolution, j'étais saisonnière à Molène. J'étais passée du statut d'enfant venant en vacances chez ses grands-parents à l'habitante saisonnière et là je voulais creuser. »

Sur la diaspora des insulaires

« Dans la rue où habitaient mes parents il y avait 30 numéros et on était 5 de Molène, mes parents, ma tante et trois autres familles de Molène. Ça c'est la génération de mes parents et maintenant la génération de mes cousins cousines reproduisent la même chose à Plouzané. J'ai des copains de ma génération qui ont acheté à Plouzané, ceux de 25/30 ans mais aussi ceux de 30/40 ans. Donc forcément quand tu vas faire les courses tu rencontres des gens de Molène. Dans les écoles aussi. Et le choix de Plouzané est fait parce que c'est situé entre Brest et Le Conquet. Il y a une question de solidarité qui se recrée, qui rassure.
A Plouzané, c'était ainsi dans les années 80 pour une génération qui avait grandi sur Molène, mon père, ma tante qui avaient été ados sur Molène. Mais quarante ans plus tard, la nouvelle génération fait la même chose. »

« Les gens d'été et les gens d'hiver : Il y a des gens que tu ne verras que l'été, quelqu'un d'ailleurs que l'on revoit d'année en année et c'est très visible quand on est saisonnier. C'est étonnant de les revoir dans le même endroit, qu'est-ce qu'ils viennent chercher? Nous c'est normal, on revient voir notre famille, on est chez nous.
La différence entre Molénais d'été et Molénais d'hiver, des gens qui vont venir en novembre et c'est des Molénais qui seront là l'été mais qui viennent aussi l'hiver et il y a des gens que tu ne verras que l'été et que l'on voit qu'une fois dans l'année et tous les ans.
Pour notre bande de copains c'est aussi ce truc-là. Le noyau dur vient aussi l'hiver et on se voit à Molène l'hiver et les autres que l'on voit que l'été, on est content de les voir aussi. Il y a une hiérarchisation dans la fréquentation. Ceux aussi qui viennent les week-ends de mai et ceux que l'on verra uniquement la semaine du 15 août et qui repartent le 16 août et ceux qui vont rester un peu. Quand j'étais saisonnière je voyais ceux qui restaient encore fin août. Là ce sont des vrais. Tu les vois début juillet et fin août et même s'ils ne sont pas restés forcément les deux mois. En septembre c'est pareil. Ce sont beaucoup de gens qui habitent Plouzané, Plouarzel, Brest. Ils ne sont pas loin.
Ils ne peuvent pas ou ils ne veulent pas? »

« Il y a aussi des gens qui ne reviennent plus du tout. Pour certains Molène c'est associé au passé, la jeunesse, l'adolescence… la nostalgie… certains ne dépassent pas ce truc-là. Moi à Molène je peux me souvenir de bons moments mais je continue à me créer des choses et à être impliquée ».

Si vous souhaitez en savoir plus, n'hésitez pas à contacter BCD

Bretagne Culture Diversité | Sevenadurioù
1bis, place Jules Ferry
56 100 LORIENT
T. 02 97 35 48 77
contact@bcd.bzh